



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 4

# וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד...

«Et Havaya parla à Moché  
dans le désert du Sinai»



L'âme descend dans un corps afin de s'élever plus haut qu'elle ne l'a jamais été dans le Gan Eden : par la Torah et les mitsvot, elle reçoit une lumière d'Atsilout même. Elle s'élève en deux étapes désignées dans le verset : «le désert du Sinai», une soif de D.ieu née de la vision de chaque monde comme néant devant Lui, et «la Tente de la Rencontre», l'unité de D.ieu révélée dans l'âme par la Torah et les mitsvot, que Aharon et Moché attirent en chaque Juif, après qu'il a d'abord quitté «l'Égypte» en se détournant du mal.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/4/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/4/)

## L'IDÉE CENTRALE

L'âme descend dans un corps afin de s'élever plus haut qu'elle ne l'a jamais été dans le Gan Eden : par la Torah et les mitsvot, elle reçoit une lumière d'Atsilout même. Elle s'élève en deux étapes désignées dans le verset : «le désert du Sinaï», une soif de D.ieu née de la vision de chaque monde comme néant devant Lui, et «la Tente de la Rencontre», l'unité de D.ieu révélée dans l'âme par la Torah et les mitsvot, que Aharon et Moché attirent en chaque Juif, après qu'il a d'abord quitté «l'Égypte» en se détournant du mal.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète le recensement au début de Bamidbar comme l'élévation des âmes d'Israël. La descente d'une âme dans un corps semble être une perte ; pourtant, par la Torah et les mitsvot, elle attire une lumière d'Atsilout supérieure à tout ce qu'elle connaissait dans le Gan Eden supérieur. C'est pourquoi une heure de techouva et de bonnes actions ici-bas vaut mieux que tout le Monde futur. Cette grandeur s'atteint par deux niveaux. «Le désert du Sinaï» est midbar, la parole : la prière avec un amour ardent et une soif, qui naît de la méditation sur le fait que tous les mondes sont un désert sans vie devant D.ieu ; elle éveille un cri du cœur et la haine du mal. Les Pessouké de Zimra et la bénédiction Yotser Or la développent. «La Tente de la Rencontre» est l'unité de D.ieu attirée dans l'âme par la «tente» de la Torah et des mitsvot ; elle étanche la soif dans la joie, comme dans Ahavat Olam. Moché, le chouchbin du Roi, fait descendre l'unité ; Aharon, le chouchbin de la Reine, embrase les âmes. Dans les deux cas, il faut d'abord sortir d'Égypte en se détournant du mal. Enfin, «Relevez la tête» marque l'ascension à travers les trois niveaux de la compassion de Yaakov, jusqu'à un amour qui dépasse l'intellect.

## PLAN

- 1 **Le recensement comme élévation des âmes** ¶1  
«Selon leurs familles» et «toi et Aharon» : les âmes d'Israël sont élevées par Moché et Aharon, les chouchbin du Roi et de la Reine.
- 2 **La descente en vue d'une ascension** ¶2  
Par la Torah et les mitsvot, l'âme attire une lumière d'Atsilout, supérieure au Gan Eden supérieur ; puis midbar est présenté comme la parole, la prière ardente et pleine de soif, qui affine l'âme animale.

- 3 Le désert du Sinaï : la soif et le cri du cœur** ¶13-5  
Voir que D.ieu seul est la vie éveille la soif, un cri devant l'éloignement d'avec Lui et la haine du mal ; la prière quotidienne, les Pessouké de Zimra et Yotser Or développent cette soif jusqu'à Ahavat Olam.
- 
- 4 La Tente de la Rencontre : l'unité de D.ieu dans l'âme** ¶16-7  
Mo'ed signifie être « connu » et uni : l'unité de D.ieu est révélée dans l'âme par la « tente » de la Torah et des mitsvot, Sa sagesse et Sa volonté, comme une étreinte atteint un ami à travers son corps.
- 
- 5 Moché, Aharon et la sortie d'Égypte** ¶18-9  
Moché fait descendre Daat, une connaissance vécue de D.ieu ; Aharon embrase l'amour ardent des âmes ; mais il faut d'abord sortir d'Égypte en se détournant du mal (itkafya), et le « deuxième mois » apporte alors la transformation des ténèbres en lumière.
- 
- 6 Trois niveaux de compassion** ¶10-14  
La compassion provient de Daat ; la compassion de Yaakov, issue de la connaissance de D.ieu, se ramifie en la compassion des douze tribus, semblable aux eaux inférieures qui pleurent, puis en celle des soixante-dix âmes : la compassion pour l'âme parce qu'elle est revêtue d'un corps.
- 
- 7 Élever l'âme jusqu'à « selon leurs crânes »** ¶15  
L'âme est élevée à travers les trois niveaux, du bas vers le haut, comme dans les trois mentions de la compassion avant le Chema et dans le compte du Omer, jusqu'au grand amour qui dépasse l'intellect, révélé au Sinaï, « selon leurs crânes ».
- 

## NOTIONS CLÉS

### Midbar (désert, parole) מדבר

À lire de trois façons : comme dibbour, la parole de la prière ; comme « Il soumet », lorsque le Temple existait ; et comme un désert aride, l'état d'exil qui donne à l'âme soif de D.ieu.

### La Tente de la Rencontre אוהל מועד

L'unité de D.ieu attirée et révélée dans l'âme ; elle passe par la « tente » de la Torah et des mitsvot, qui recouvrent Sa lumière comme une ombre recouvre, et étanche la soif de l'âme dans la joie.

### Les chouchbin du Roi et de la Reine שושבינא דמלכא

שושבינא דמטרוניתא

Moché conduit le « Fiancé », D.ieu, jusqu'à l'âme par Daat ; Aharon élève la « fiancée », la Communauté d'Israël, en embrasant les âmes comme les lampes de la ménorah.

### Soumettre et transformer (itkafya et it'hap'ha) אתכפיא, אתהפכא

Se détourner du mal en contraignant la sitra a'hra à céder constitue la première étape, la sortie d'Égypte ; transformer les ténèbres en lumière constitue la deuxième, la soif ardente du « désert du Sinaï ».

### Atsilout au sein d'Assiya אצילות שבעשיה

La lumière d'Atsilout dissimulée dans la dimension intérieure du monde le plus bas dépasse infiniment le niveau le plus élevé de Béria ; seule la Torah et les mitsvot, accomplies dans un corps, la font descendre.

### Trois niveaux de compassion ג' מיני רחמנות

La compassion de Yaakov, celle des douze tribus et celle des soixante-dix âmes descendent dans cet ordre ; l'âme s'élève à travers elles du bas vers le haut : « selon leurs familles », « selon la maison de leurs pères » et Yaakov.

### Le crâne (goulgolet) גלגולת

Le crâne entoure la tête et le cerveau sans être revêtu en eux ; il représente le grand amour qui dépasse l'intellect, un « service de don » révélé au Don de la Torah.

## SECTION 1 • 11

## Le recensement comme élévation des âmes

1 וידבר ה' אל משה במדבר סיני<sup>1,2</sup> באוהל מועד וגו' שאו את ראש כל עדת בניי [בני ישראל] למשפחותם<sup>3</sup> וגו' תפקדו אותם לצבאותם אתה ואהרן.<sup>4</sup>

«Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation», etc. ; «Relève la tête de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles», etc. ; «vous les dénombrez selon leurs légions, toi et Aharon».

Le maamar s'ouvre sur les premiers versets du livre de Bamidbar : D.ieu parle à Moché «dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation» et lui ordonne de dénombrer le peuple. Chacune de ces expressions sera interprétée comme une étape du service de l'âme : le «désert du Sinaï» et la «Tente d'assignation» comme deux niveaux, «Relève la tête» comme l'élévation des âmes, et «toi et Aharon» comme les deux dirigeants par l'intermédiaire desquels elle s'accomplit.

הנה למשפחותם פיי לבחיי עי [שבעים] משפחות שיצאו מעי נפש יוצאי ירך יעקב<sup>5</sup> וכדי להרים ולישא ראש ומוחין של נשיי [נשמות ישראל] המושרשים במקור חוצכם בחיי כניי [כנסת ישראל] להעלותם

Or, «selon leurs familles» signifie : au niveau des soixante-dix familles issues des soixante-dix âmes «qui sortirent de la hanche de Yaakov». Et afin d'élever et de relever la tête et l'intellect (mo'-hin) des âmes d'Israël, enracinées dans la source d'où elles ont été taillées, le niveau de la Communauté d'Israël (Knesset Israël), afin de les élever

«Selon leurs familles» désigne les soixante-dix familles issues des soixante-dix âmes qui descendirent en Égypte avec Yaakov. Le recensement est interprété littéralement comme une «élévation de la tête» : il s'agit d'élever l'intellect des âmes d'Israël, dont la racine est la Communauté d'Israël (Knesset Israël), la source collective de toutes les âmes juives, jusqu'au niveau que représentent les soixante-dix âmes.

לבחיי עי [שבעים] נפש הנ"ל תפקדו אתה ואהרן שבחיי משה ואהרן הם המעלים ומנשאים בחיי כניי [כנסת ישראל] וכמ"ש נחית כצאן עמך<sup>6</sup> ביד משה ואהרן כי משה הוא שושבינא דמלכא<sup>7,8</sup> ואהרן שושבינא דמטרוניתא.<sup>9,10,11</sup>

au niveau des soixante-dix âmes mentionnées ci-dessus : «vous les dénombrez, toi et Aharon». Car les niveaux de Moché et d'Aharon sont ceux qui élèvent et relèvent le niveau de la Communauté d'Israël, comme il est écrit : «Tu as conduit Ton peuple comme un troupeau, par la main de Moché et d'Aharon.» Car Moché est le chouchvina demalka, le compagnon du Roi, et Aharon le chouchvina dematronita, le compagnon de la Reine.

L'ordre «vous les dénombrez, toi et Aharon» montre que cette élévation s'accomplit par l'intermédiaire de Moché et d'Aharon, comme le dit le verset des Psaumes : D.ieu a conduit Son peuple «par la main de Moché et d'Aharon». Le Zohar appelle Moché le compagnon du Roi et Aharon le compagnon de la Reine ; le maamar expliquera plus loin (section 3) le rôle de chacun pour les unir.

SECTION 2 • 12

## La descente en vue d'une ascension

2 וביאור הדבר הנה נודע שירידת נשמותיהם של ישראל להתלבש בגוף ונפש הבהמית בעוה"ז היא ירידה גדולה להן ממעלתן וממדרגתן שהיו מקודם

Explication de la chose : il est connu que la descente des âmes d'Israël, qui viennent s'envelopper dans un corps et une âme animale en ce monde, constitue pour elles une grande descente par rapport au rang et au niveau où elles se trouvaient auparavant.

L'Alter Rebbe commence à expliquer le thème de l'élévation des âmes. La venue de l'âme dans un corps, où elle vit avec une âme animale en ce monde, représente une grande chute par rapport au niveau qu'elle avait auparavant.

לכן שבעודן קשורות במקורן היו נהנין מזיו השכינה<sup>12</sup> בג"ע [בגן עדן] עליון ותחתון אך הירידה צורך עלייה<sup>13</sup> היא.

En effet, tant qu'elles étaient encore liées à leur source, elles jouissaient de l'éclat de la Chekhina (Présence divine) dans le Gan Eden supérieur et inférieur. Mais la descente a pour but une élévation.

Avant la naissance, l'âme, encore liée à sa source, jouissait de l'éclat de la Chekhina dans le Gan Eden supérieur et inférieur, le paradis spirituel. Pourtant, la descente a « pour but une élévation » : l'âme finira par atteindre un niveau supérieur à celui d'où elle est partie.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דע מאין באת<sup>14</sup> ולאן אתה הולך<sup>15</sup> פי' שמקור הנשמה היא מאין בחי' ג"ע [גן עדן] העליון [וע' בליקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהארז"ל [מהאר"י זכרונם לברכה] ע"ז המאמר] והולכת לקבל שכרה לבחי' אן שהיא ג"ע [גן עדן] התחתון

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Sache d'où tu viens et où tu vas. » Cela signifie que la source de l'âme est dans le « d'où » (me'ayin), le niveau du Gan Eden supérieur (voir aussi Likkutei HaShas de l'Arizal, de mémoire bénie, à propos de cet enseignement), et qu'elle va recevoir sa récompense au niveau du « où » (le'an), qui est le Gan Eden inférieur.

La Michna dans Avot demande à l'homme de savoir « d'où tu viens et où tu vas ». L'Alter Rebbe comprend les deux termes désignant le « où » comme faisant référence à deux niveaux : me'ayin, la source de l'âme dans le Gan Eden supérieur, et le'an, le Gan Eden inférieur, où elle va recevoir sa récompense après sa vie ici-bas.

כי אן הוא מלשון אנה שהוא נופל על דבר שיש בו מקום וגבול כמו אנה פניך מועדות<sup>16</sup> (ביחזקאל סי' כ"א)

Car an est apparenté au mot anah («vers où»), qui s'applique à une chose ayant une place et une limite, comme dans «Vers où ton visage est-il tourné ?» (Ye'hezkel, chapitre 21),

Le mot an est lié à anah, «vers où», qui s'emploie pour un lieu aux limites définies, comme dans le verset de Ye'hezkel. Ainsi, le'an désigne un niveau qui comporte une place et une limite.

דהיינו בחי' ג"ע [גן עדן] התחתון שהוא בבחי' מקום וגבול כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ט דפסחים<sup>17</sup> העולם אי' מששים בגן<sup>18</sup> כו' וא"כ מהו היתרון והמעלה.

c'est-à-dire le niveau du Gan Eden inférieur, qui est caractérisé par une place et une limite, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au chapitre 9 de Pessa'him : «Le monde représente un soixantième du Jardin», etc. Dès lors, quel est l'avantage et la supériorité [de la descente] ?

Le Gan Eden inférieur est un niveau délimité : le Talmud mesure le monde comme un soixantième du Jardin, ce qui montre que le Jardin lui aussi possède une mesure. Cela soulève la question : si l'âme vient du Gan Eden supérieur et ne retourne qu'au Gan Eden inférieur, qu'a-t-elle gagné en descendant ?

אלא הענין שתכלית ירידת הנשמות לא היתה בשביל קיבול שחרן בעוה"ב [בעולם הבא] בלבד אלא הירידה היא צורך עליה גם בעודן בעוה"ז מלובשות בגוף הגשמי והוא ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה<sup>19</sup> ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל<sup>20</sup> חיי העוה"ב [העולם הבא]<sup>21</sup>

Mais voici le propos : le but de la descente des âmes n'était pas seulement qu'elles reçoivent leur récompense dans le Monde futur ; la descente a pour but une élévation même lorsqu'elles sont encore en ce monde, enveloppées dans un corps physique. C'est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «Une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.»

La réponse est que le gain de la descente ne se limite pas à la récompense du Monde futur ; l'élévation se produit déjà ici, tandis que l'âme est dans le corps. La Michna dans Avot le dit clairement : une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.

כי כל חיי העוה"ב [העולם הבא] הוא שנהנין מזיו השכינה ואין זה אלא זיו כו' משא"כ תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] נק' בזוהר לאשתאבא בגופא דמלכא<sup>22</sup>

Car toute la vie du Monde futur consiste à jouir de l'éclat de la Chekhina, et ce n'est qu'un éclat, etc. En revanche, la techouva et les bonnes actions sont appelées dans le Zohar «être absorbé dans le corps du Roi» (le'ishtaava begufa demalka).

Le Monde futur consiste à jouir d'un «éclat» de la Chekhina, une lumière qui rayonne depuis D.ieu sans être D.ieu Lui-même. Le Zohar désigne la techouva et les bonnes actions comme le fait d'être «absorbé dans le corps du Roi»: une union avec D.ieu Lui-même, comme la nourriture est absorbée par le corps qui la consomme.

(וע' בפ' יתרו ע"פ זכור<sup>23</sup> את יום השבת ובשיר השירים ע"פ אני ישנה<sup>24, 25</sup> מענין פי' לאשתאבא בגופא דמלכא, והנה עם היות כי עיקר גילוי בחי' זו יהי' [יהיה] לעתיד וע"ז אמרו עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש.<sup>26</sup>)

(Voir à ce sujet la paracha de Yitro, sur le verset «Souviens-toi du jour du Chabbat», ainsi que le Cantique des Cantiques, sur le verset «Je dors», au sujet du sens de «être absorbé dans le corps du Roi». Or, bien que la révélation essentielle de ce niveau n'ait lieu que dans les Temps futurs, c'est à ce sujet qu'ils ont dit: «Les justes sont destinés à ce que l'on dise devant eux: "Saint"»,

Une longue parenthèse commence ici: elle renvoie le lecteur à deux autres maamarim qui expliquent l'expression «être absorbé dans le corps du Roi». La pleine révélation de cette union appartient aux Temps futurs; à son propos, le Talmud dit que l'on dira «Saint» devant les justes, comme on le dit devant D.ieu.

מ"מ הארה מבחי' זו מאיר ג"כ בג"ע [בגן עדן] וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פי' ל"ט בשם הזוהר ונהנין מזיו השכינה כו' והוא זיו תורתן ועבודתן ממש<sup>27</sup> כו',

Néanmoins, un reflet de ce niveau brille également dans le Gan Eden, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, au chapitre 39, au nom du Zohar: «Et ils se délectent de l'éclat de la Chekhina», etc. Cet éclat est celui de leur propre Torah et de leur service, etc.

Même ainsi, un reflet de ce niveau brille déjà dans le Gan Eden. Le Tanya (chapitre 39) cite le Zohar, selon lequel les âmes «se délectent de l'éclat de la Chekhina», et explique que cet éclat est celui de leur propre Torah et de leur service, la lumière attirée par leurs actes.

ולפי' [ולפי זה] יש לומר שזיו תורתן ועבודתן המאיר בגי' [בגן עדן] התחתון הוא הגבה מאוד נעלה מהבחי' שהשיגה הנשמה אפי' [אפילו] בגי' [בגן עדן] העליון קודם ירידתה בעוה"ז והוא מוכן ע"ד מ"ש בס' הגלגולים פ' עשרים הובא בתו"א [בתורה אור] פ' חיי שרה בד"ה עיין מ"ש בע"ח [בעץ חיים]

Dès lors, on peut dire que l'éclat de leur Torah et de leur service qui brille dans le Gan Eden inférieur est infiniment plus élevé que le niveau atteint par l'âme, même dans le Gan Eden supérieur, avant sa descente dans ce monde. Cela se comprend à la lumière de ce qui est écrit dans le Sefer HaGilgulim, chapitre vingt, cité dans Torah Ohr, Parachat 'Hayé Sarah, dans le maamar commençant par « Voyez ce qui est écrit dans l'Etz 'Haïm »,

L'Admour Hazaken en tire une conclusion audacieuse : la lumière de la Torah et du service d'une âme, même lorsqu'elle brille dans le Gan Eden inférieur, dépasse de très loin tout ce que l'âme avait saisi dans le Gan Eden supérieur avant de descendre ici-bas. Il s'appuie sur un principe du Sefer HaGilgulim cité dans Torah Ohr.

וכן הוא בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ משפטים, שבחי' אצילות ממש מתלבש בבי"ע בפנימיותם, ואצילות של פנימי' [פנימיות / פנימית] העשיי' [העשייה] הוא גדול לאין קץ יותר מהבחינה היותר גדולה של הבריאה שמבחי' עצמה.

et de même dans le Ramaz, au début de la Parachat Michpatim : le niveau d'Atsilout lui-même s'enveloppe dans les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya, en leur dimension intérieure ; et l'Atsilout de la dimension intérieure d'Assiya est infiniment supérieur au niveau le plus élevé de Béria en elle-même.

Ce principe, que l'on trouve également dans le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), enseigne qu'Atsilout lui-même est dissimulé dans la dimension intérieure des trois mondes inférieurs. Même l'Atsilout dissimulé dans Assiya, le monde le plus bas, est infiniment supérieur au niveau le plus élevé que Béria possède par elle-même.

והנה ג"ע [גן עדן] העליון הוא מבריאה וע"י תורה ומצות ממשיכים מ"ד [מ"ד דוכרין] דאצילות כמ"ש בד"ה עיין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] הנ"לובפ' ב ראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים<sup>28</sup> כ"י שהמשכת האצילות בכ"ע נעשה ע"י תורה ומצות דוקא ע"ש.

Or, le Gan Eden supérieur relève de Béria, et par la Torah et les mitsvot, on attire le mayin doukh-rin (les eaux masculines) d'Atsilout, comme il est expliqué dans le maamar mentionné plus haut, qui commence par «Voyez ce qui est écrit dans l'Etz 'Haïm», ainsi que dans la Parachat Berechit, dans le commentaire sur le verset «Car, comme les nouveaux cieux», etc. : l'attraction d'Atsilout dans les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya s'accomplit précisément par la Torah et les mitsvot ; voyez là-bas.

Le Gan Eden supérieur appartient au monde de Béria. Par la Torah et les mitsvot, on attire le «mayin doukh-rin», le flux descendant de lumière divine, depuis Atsilout ; seule la Torah et les mitsvot font pénétrer Atsilout dans les mondes inférieurs, comme l'expliquent deux maamarim de Torah Ohr.

ונמצא הנשמה קודם שירדה בעולם הזה לקיים התורה ומצות כשהיתה בג"ע [בגן עדן] העליון שהוא בבריאה לא השיגה כלל בחי אצילות שבבריאה, שהרי בחי אצילות אינו נמשך רק ע"י תורה ומצות כנ"ל, ואף הנשמות היותר עליונות שבג"ע [שבגן עדן] העליון לא השיגו רק בחי בריאה שבבריאה.

Il s'ensuit que l'âme, avant d'être descendue dans ce monde pour accomplir la Torah et les mitsvot, lorsqu'elle se trouvait dans le Gan Eden supérieur, qui est en Béria, n'avait nullement atteint le niveau d'Atsilout qui se trouve en Béria ; car le niveau d'Atsilout n'est attiré que par la Torah et les mitsvot, comme indiqué plus haut. Même les âmes les plus élevées du Gan Eden supérieur n'avaient atteint que le niveau de Béria qui se trouve en Béria.

Ainsi, l'âme dans le Gan Eden supérieur avant sa naissance, n'ayant encore accompli aucune mitsva, ne pouvait saisir l'Atsilout dissimulé en Béria. Même les âmes les plus élevées n'y saisissaient que le point suprême propre à Béria : «Béria en Béria».

וזהו ישראל עלו במחשבה<sup>29</sup> מחשבה היא בחי בריאה. ועלה במחשבה היינו הבחי יותר עליונה שבמחשבה, והיינו בחי מחשבה שבמחשבה שהיא בריאה שבבריאה משא"כ בחי אצילות לא השיגו כלל, ואע"פ [ואף על פי] שבפי' עלו במחשבה באמת יש פירושים

C'est là le sens de «Israël s'éleva dans la pensée» : la pensée est le niveau de Béria, et «s'éleva dans la pensée» désigne le niveau le plus élevé au sein de la pensée, à savoir la pensée au sein de la pensée, qui est Béria en Béria ; en revanche, elles n'atteignaient nullement le niveau d'Atsilout. Et bien que l'expression «s'éleva dans la pensée» ait, en vérité, d'autres interprétations

L'Admour Hazaken interprète ainsi l'enseignement «Israël s'éleva dans la pensée» : la «pensée» désigne le monde de Béria, et «s'éleva» en signifie le point le plus élevé, la «pensée au sein de la pensée», c'est-à-dire Béria en Béria, et non Atsilout. Il reconnaît que cet enseignement possède d'autres sens, bien plus élevés.

גבוהים יותר הרבה מבחי" גי"ע [גן עדן] שבכריאה כמ"ש ע"פ יונתי בחגוי הסלע<sup>30</sup> ובשאר דוכתי מ"מ אחר שירדה הנשמה בגי"ע [בגן עדן] קודם ירידתה בגוף היא בבחי" בריאה, אבל ע"י ירידתה בעוה"ז בקיום התומ"צ [התורה ומצות] נמשך להם זיו תורתן ועבודתן

qui sont bien plus élevés que le niveau du Gan Eden en Béria, comme il est expliqué à propos du verset «Ma colombe, dans les fentes du rocher» et en d'autres endroits ; néanmoins, une fois descendue dans le Gan Eden, avant de descendre dans le corps, l'âme se trouve au niveau de Béria. Mais par sa descente dans ce monde et l'accomplissement de la Torah et des mitsvot, l'éclat de sa Torah et de son service lui est attiré,

Ces interprétations plus élevées sont exposées dans le maamar sur «Ma colombe, dans les fentes du rocher» et ailleurs. Mais une fois descendue dans le Gan Eden, avant sa naissance, l'âme se situe au niveau de Béria ; ce n'est qu'en descendant dans ce monde et en accomplissant la Torah et les mitsvot qu'elle reçoit l'éclat de sa Torah et de son service.

שהוא הארת מ"ד [מ"ן דוכריין] דאצילות ממש לכך גם כשנמשך לה גילוי זה אפי" [אפילו] רק בגי"ע [בגן עדן] התחתון שהוא בעשייה ה"ז [הרי זה] כענין האצילות שנמשך ומתלבש בפנימית העשייה שהוא גבוה יותר אין קץ מהבחינה היותר גדולה שבגי"ע [שבגן עדן] העליון מצד עצמו

qui est un reflet du mayin doukhrin d'Atsilout lui-même. C'est pourquoi, même lorsque cette révélation ne lui est attirée que dans le Gan Eden inférieur, qui se trouve en Assiya, cela équivaut à Atsilout attiré et enveloppé dans la dimension intérieure d'Assiya, niveau infiniment supérieur au niveau le plus élevé du Gan Eden supérieur considéré en lui-même,

Cet éclat est une lumière d'Atsilout lui-même. Ainsi, même lorsqu'il se révèle uniquement dans le Gan Eden inférieur, qui relève d'Assiya, il s'agit d'Atsilout enveloppé dans Assiya, infiniment supérieur au meilleur du Gan Eden supérieur considéré selon ses propres termes.

שהוא כענין בחי" בריאה שבכריאה כנ"ל, ועמ"ש ע"פ מי מנה<sup>31</sup> בענין אף עשיתיו<sup>32</sup> אף מרבה בחי" רביעית והוא גילוי אור האצילות שאינו נמשך ומתגלה כ"א ע"י יריד' [ירידת] הנשמה בעוה"ז דוקא ע"ש.

qui est semblable au niveau de Béria au sein de Béria, comme indiqué plus haut. Voyez aussi ce qui est expliqué sur le verset «Qui a compté», au sujet de «Je l'ai même fait» (af assitiv) : le mot af («même») inclut un quatrième niveau, à savoir le dévoilement de la lumière d'Atsilout, qui n'est attirée et dévoilée que par la descente de l'âme dans ce monde précisément ; voyez là-bas.

Le meilleur du Gan Eden supérieur, selon ses propres termes, n'est que «Béria au sein de Béria». Le lecteur est renvoyé au maamar sur «Qui a compté», où, dans le verset «Je l'ai créé, je l'ai formé, je l'ai même fait», le mot «même» ajoute un quatrième niveau au-delà de Béria, Yetsira et Assiya : la lumière d'Atsilout, dévoilée uniquement par la descente de l'âme dans ce monde.

וענין התלבשות אצילות ממש בעשיי [בעשייה] יש לצייר מנבואת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהי' [שהיה] מאיר בו אפי' [אפילו] בחי' אצילות העליון ממש עם היותו מלוכש בגוף שמעשיי [שמעשיה] הגשמי [הגשמיות], ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שוש אשיש<sup>33</sup> כו'

La manière dont Atsilout lui-même s'enveloppe dans Assiya peut être représentée à partir de la prophétie de Moché notre maître, que la paix soit sur lui : le niveau même d'Atsilout supérieur brillait en lui, bien qu'il fût enveloppé dans un corps relevant de l'Assiya physique. Voyez ce qui est expliqué à ce sujet dans l'explication du verset « Je me réjouirai grandement », etc.,

La prophétie de Moché montre comment Atsilout peut s'envelopper dans Assiya : la lumière d'Atsilout supérieur lui-même brillait en lui, alors qu'il vivait dans un corps physique. Le lecteur est renvoyé à l'explication de « Je me réjouirai grandement » pour en savoir davantage.

וכמ"ש בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"ג [חלק ג'] ש"ו [שער ו'] שנבואת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום]<sup>34</sup> הי' [היה] מאצילות ממש דרך מעבר הבריא. ועיין מ"ש עוד מענין התגלות זיו השכינה שבג"ע [שבגן עדן] התחתון ע"י מעשה המצות בפ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא כו' ע"ש).

comme il est écrit dans Sha'arei Kedushah de Rabbi Haïm Vital, partie 3, porte 6, que la prophétie de Moché notre maître, que la paix soit sur lui, provenait d'Atsilout même, en passant par Béria. Voyez également ce qui est expliqué sur le dévoilement du rayonnement de la Chekhina dans le Gan Eden inférieur par l'accomplissement des mitsvot, dans la paracha de Chela'h, sur le verset « Et maintenant, je prie, que [la puissance] soit grande », etc. ; voyez là-bas.)

Le Sha'arei Kedushah de Rabbi Haïm Vital affirme que la prophétie de Moché provenait d'Atsilout même et ne traversait Béria qu'en passant, tandis que les autres prophètes percevaient Atsilout entièrement enveloppé dans les lumières de Béria. La parenthèse se clôt par un renvoi à la paracha de Chela'h, concernant la manière dont l'accomplissement des mitsvot dévoile le rayonnement de la Chekhina dans le Gan Eden inférieur.

אך איך ובמה תתגדל מעלת התשובה ומע"ט [ומעשים טובים] כ"כ [כל כך]. הנה הוא ע"י ב' בחי' במדבר סיני<sup>35</sup> ובאוהל מועד בחי' מדבר הוא מ"ש ומדברך נאווה<sup>36</sup> מלשון דיבור כי

Mais comment, et par quoi, la valeur de la techouva et des bonnes actions s'élève-t-elle à ce point ? Cela se fait par deux niveaux : « dans le désert du Sinai » et « dans la Tente de la Rencontre ». Le niveau de midbar (« désert ») renvoie à ce qui est écrit : « et ta parole (midbarekh) est belle », le mot venant de dibbour (« parole »). Car

Revenons au fil principal : comment la techouva et les bonnes actions atteignent-elles une telle grandeur ? Par les deux niveaux nommés dans le verset, « dans le désert du Sinai » et « dans la Tente de la Rencontre ». Le mot midbar, « désert », est d'abord rapproché de dibbour, « parole », comme dans « ta parole (midbarekh) est belle ».

הנה דבר ה' זו גילוי שכינה כו' וכשמתלבשת בבי"ע נק' מדבר בתוס' [בתוספת] אות מ פתוחה לפי שאז יש פתח ומבוא לחיצונים הם הקליפות וס"א [וסטרא אחרא] לינק ולקבל חיות ממנה בהתלבשותה בע"ש [בערב שבת] כו'

« la parole de Havaya » désigne le dévoilement de la Chekhina, etc. Lorsqu'elle s'enveloppe dans Béria, Yetsira et Assiya, elle est appelée midbar, avec l'ajout de la lettre mem ouverte, car il y a alors une ouverture et un passage permettant aux forces extérieures — les kelipot (écorces) et la si-tra a'hra (l'autre côté) — de puiser et de recevoir d'elle une force vitale lorsqu'elle s'enveloppe dans Assiya, etc.

« La parole de Havaya » désigne le dévoilement de la Chekhina, la parole de D.ieu présente dans la création et lui donnant vie. Lorsqu'elle s'enveloppe dans les mondes inférieurs, elle est appelée midbar : le mot dibbour reçoit une mem ouverte, laquelle évoque une ouverture par laquelle les kelipot, forces opposées à la sainteté, peuvent en tirer leur vitalité.

(ועי' [ועיין] בזח"א [בוהר חלק א] ד"ו ע"ב משא"כ ם סתומה עלמא דחירות<sup>37</sup> חירות ממה"מ [מלך מלכי המלכים]<sup>38</sup> כו' ועי' בזהר ר"פ שלח בענין לסרבה המשרה<sup>39,40</sup> ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם)

(Voyez le Zohar, partie I, page 6b : « tandis que la mem fermée est le monde de la liberté », liberté à l'égard de l'Ange de la Mort, etc. Voyez également le Zohar, au début de la paracha de Chela'h, au sujet de « lemarbé hamisra » [écrit avec une mem fermée], ainsi que le Mikdash Melekh à cet endroit.)

Dans cette parenthèse, le Zohar oppose à la mem ouverte la mem fermée, « le monde de la liberté », que le Midrach sur le Chir Hachirim décrit comme la liberté à l'égard de l'Ange de la Mort. La mem fermée, au milieu du mot « lemarbé » dans Isaïe 9:6, est examinée dans le Zohar au début de la paracha de Chela'h et dans le commentaire Mikdash Melekh à cet endroit.

שבזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים נק' מדבר מלשון ידבר עמים<sup>41</sup> כו' שכולם היו מוכנעים תחת הקדושה.

Car, à l'époque où le Temple était debout, il était appelé midbar au sens de « Il soumet (yadber) les peuples », etc., car tous étaient soumis à la sainteté,

Lorsque le Temple était debout, la mem ouverte de midbar ne donnait aucune prise aux forces extérieures à la sainteté : midbar signifiait alors « Il soumet les peuples », selon le verset des Psaumes. Tous étaient soumis à la sainteté.

והנשיי [והנשמות ישראל] היו ממשלותיו<sup>42</sup> (ועדיי אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] פרק ג' דר"ה [דראש השנה] ד' כ"ג ע"פ אתן במדבר ארז<sup>43</sup> כו' ואין מדבר אלא ירושלים).<sup>44</sup>

et les âmes d'Israël étaient « Son domaine ». (Dans le même esprit, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au troisième chapitre de Rosh HaShanah, page 23, à propos du verset « Je placerai dans le désert le cèdre », etc. : « le mot midbar ne désigne que Jérusalem ».)

Les âmes d'Israël étaient alors le « domaine » de D.ieu, selon les termes du Psaume 114:2. Le Talmud interprète également « Je placerai dans le désert le cèdre » comme faisant référence à Jérusalem, de sorte que midbar peut désigner la ville sainte elle-même.

אבל בזמן הגלות הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גלו כו' שכינה עמהם<sup>45,46</sup> ונקרא מדבר כארץ מדבר וציה כב"י [כביכול] והנה כשם שהוא בכללות העולם כך הוא בפרטיות בנפש האדם שבזמן הגלות

Mais, au temps de l'exil, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ils furent exilés, etc., [et] la Chekhina était avec eux » ; et il est appelé midbar, comme « une terre de désert et de sécheresse », pour ainsi dire. Et de même qu'il en est ainsi dans le monde en général, il en est ainsi en particulier dans l'âme de l'homme : au temps de l'exil

En exil, la Chekhina accompagna Israël, comme le dit le Talmud ; ainsi, midbar prend aussi son autre sens : un désert aride, pour ainsi dire. Et ce qui est vrai du monde en général l'est aussi au sein de l'âme de chaque personne.

הנה גם ניצוץ אלקי שבנפש האדם הוא בגלות ומאסר הגוף הגשמי במחשבות אדם ותחבולותיו ויצרי מעללי איש בהבלי העולם וירידת ניצוץ אלקי בגלות הזה הוא צורך עליה

l'étincelle divine dans l'âme de l'homme, elle aussi, se trouve en exil et dans la prison du corps physique, parmi « les pensées de l'homme et ses machinations, et les impulsions des actes de l'homme », dans les vanités du monde. Et la descente de l'étincelle divine dans cet exil a pour but une élévation,

En exil, l'étincelle divine en l'homme est captive du corps, ainsi que des pensées et des machinations de la vie dans le monde ; ces mots sont tirés de la prière de Moussaf de Roch Hachana. Cette descente, elle aussi, a pour but une élévation.

דהיינו כדי לברר ולהפריד הרע שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מלבושי נוגה כו' (כי הנשמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה <sup>47</sup> כו')

à savoir, afin de raffiner et de séparer le mal qui se trouve dans l'âme animale, les vêtements de Nogah, etc. (car l'âme elle-même n'a pas besoin de rectification, etc.),

Le but de cette descente est de raffiner et de séparer le mal qui se trouve dans l'âme animale, dont les vêtements relèvent de Nogah, l'écorce où le bien et le mal sont mêlés. Comme le souligne l'Alter Rebbe, l'âme elle-même n'a pas besoin de réparation, ainsi qu'il est dit dans Etz Chaim ; elle descend uniquement pour réparer ce qui lui est inférieur.

כמ"ש במקום אחר וצ"ל עליה זו ג"כ בבחי' מדבר דהיינו ע"י דיבור התפלה ברשפי אש <sup>48</sup> וצמאון כו' comme cela est expliqué ailleurs. Et cette élévation, elle aussi, doit être au niveau de midbar, c'est-à-dire par la parole de la prière, avec des flammes de feu et une soif, etc.,

Cette élévation, elle aussi, doit passer par midbar, ici entendu au sens de parole : les mots de la prière, prononcés avec des « flammes de feu », un amour ardent, et avec une soif de D.ieu.

וצעקת הלב כמ"ש צעק לבם <sup>49</sup> כו' כי כל זמן שאינו מעורר את האהבה בתפלה כרשפי אש עד שתחפץ להתפשט מלבושיה שכנוגה

et par le cri du cœur, comme il est écrit : « Leur cœur cria », etc. Car tant que l'on n'éveille pas l'amour dans la prière comme des flammes de feu, jusqu'à ce que [l'âme] désire se dépouiller de ses vêtements de Nogah,

La prière doit aussi s'accompagner du cri du cœur, comme le dit le verset d'Eikha : « Leur cœur cria. » Tant que l'amour d'une personne dans la prière ne brûle pas au point que l'âme aspire à se dépouiller de ses vêtements de Nogah, son état demeure tel que le décrivent les mots qui suivent.

הנה האדם בטבעו מעורב טו"ר [טוב ורע] ואף שאינו עושה רע בפו"מ [בפועל ממש] הוא מחמת שהרע ישן אצלו

l'homme, par nature, est un mélange de bien et de mal ; et s'il ne commet aucun mal en acte, c'est parce que le mal sommeille en lui.

Par nature, l'homme est un mélange de bien et de mal. S'il ne commet aucun mal en acte, c'est uniquement parce que le mal en lui est « endormi », non parce qu'il a disparu.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] בטבעו הוא בכחו כתולדתו עד שיפרידנו ברשפי אש (וכמ"ש במקום אחר ע"פ מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו) <sup>50</sup> האהבה והיינו שיהיה בבחי' צמאון כארץ מדבר וציה כו'

Néanmoins, dans sa nature, il conserve toute sa force, telle qu'à sa naissance, jusqu'à ce qu'il le sépare par les flammes de feu (comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset : « Le creuset est pour l'argent, le fourneau pour l'or, et l'homme est à la mesure de sa louange »), celles de l'amour ; c'est-à-dire qu'il atteigne le niveau de la soif, comme « une terre de désert et de sécheresse », etc.,

Le mal endormi conserve toute sa force première jusqu'à ce qu'il soit séparé par le feu de l'amour, comme un fourneau sépare les scories de l'argent et de l'or (Proverbes 27:21). Cet amour prend la forme d'une soif, semblable à celle d'un désert aride.

שהיא ארץ מלחה לא זרועה ולא יצמח בה כל עשב לפי שאין בה חיות של כח הצומח, וכך ישים האדם אל לבו שאפ"י [שאפילו] כל העולמות עליונים מריש כל דרגין כו'

qui est une terre salée, nonensemencée, où ne pousse aucune herbe, parce qu'elle ne possède pas la force vitale du pouvoir de croissance. De même, l'homme doit prendre à cœur que même tous les mondes supérieurs, « depuis le sommet de tous les degrés », etc.,

Rien ne pousse sur une terre salée, car elle ne possède pas le pouvoir de croissance. De même, l'homme doit méditer sur le fait que même les mondes les plus élevés n'ont pas de vie propre.

הם בחי' מדבר ושממון ובחי' דומם ממש שאין בהם חיות כלל לגבי הקב"ה כי אתה עשית את השמים ושמי השמים <sup>51</sup> כו'

sont au niveau d'un désert et d'une désolation, et au niveau de la matière véritablement inanimée, qui n'a aucune force vitale par rapport au Saint béni soit-Il. Car « Tu as fait les cieux et les cieux des cieux », etc.,

Par rapport à D.ieu, tous les mondes sont un désert et un lieu désolé, comme une matière inanimée dépourvue de toute vie. Le verset de Nechemiah est cité : D.ieu a fait les cieux et les cieux des cieux.

ואתה מחיה את כולם שהוא הוא ית' חיות כל העולמות ואין עוד מלבדו <sup>52</sup> ואפס זולתו והיו כלא היו. <sup>53, 54</sup>

« et Tu leur donnes à tous la vie » : Lui-même, béni soit-Il, est la force vitale de tous les mondes, et il n'y a rien d'autre que Lui, rien en dehors de Lui, et ils sont comme s'ils n'avaient jamais existé.

Le verset poursuit : « et Tu leur donnes à tous la vie » : D.ieu Lui-même est la vie de chaque monde, et rien n'existe véritablement en dehors de Lui. La méditation sur ce point éveille dans l'âme la soif de D.ieu, cette qualité de « désert » propre à la prière.

SECTION 3 • 113-5

## Le désert du Sinaï : la soif et le cri du cœur

3 ולזאת תכלה אליו נפש כל חי לדבקה בו ית' חיי החיים ב"ה וכמ"ש לאהבה את<sup>55</sup> ה' אלהיך כי הוא חייך פי' שאין חייך

C'est pourquoi l'âme de tout être vivant aspirera à Lui, pour s'attacher à Lui, qu'Il soit béni, Lui qui est la Vie de toute vie, béni soit-Il. Comme il est écrit : « Aimer Havaya, ton D.ieu... car Il est ta vie », c'est-à-dire que ta vie n'est rien

Ayant compris qu'aucun monde ne possède de vie en dehors de D.ieu, l'âme aspire à s'attacher à Lui, la véritable « Vie de toute vie ». Le verset « car Il est ta vie » se comprend littéralement : la vie d'une personne n'est rien d'autre que D.ieu Lui-même.

אלא הוא וכדכתיב ראו עתה כי אני אני הוא<sup>56</sup> ואין אלקים עמדי אלא שמקרא זה על לעתיד נאמר שאז יאמרו ראו עתה

d'autre que Lui. Et comme il est écrit : « Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui, et qu'il n'y a pas de dieu avec Moi. » Mais ce verset a été dit au sujet du Temps à venir, où l'on dira : « Voyez maintenant

Le verset « Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui, et qu'il n'y a pas de dieu avec Moi » énonce la même vérité : rien n'existe en dehors de D.ieu. Mais il parle du Temps à venir, où cela sera manifeste.

כי כו' בבחי' רא"י [ראיה] חושיית ממש כדכתי' [כדכתיב] ונגלה כבוד<sup>57</sup> ה' וראו כל בשר כו' וכתוב כי עין בעין יראו<sup>58</sup> וגו',

que », etc., dans le cadre d'une perception visuelle véritablement sensorielle, comme il est écrit : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra », etc., et il est écrit : « Car œil à œil ils verront », etc.

Dans l'avenir, l'unité de D.ieu sera perçue aussi clairement que les yeux voient un objet matériel, comme le dit Isaïe : « toute chair verra » et « œil à œil ils verront ».

משא"כ עכשיו בזמן הגלות הוא בחי' הצמאון לבוא לבחי' ומדריגה זו שיהי' [שיהיה] בחי' ראי' [ראיה] חושיי' [חושיית] כמ"ש צמאה נפשי לאלקים לאל חי מתי אבוא ואראה <sup>59</sup> וגו'

Tandis que maintenant, au temps de l'exil, il s'agit du niveau de la soif d'atteindre ce niveau et ce degré, celui d'une perception visuelle sensorielle, comme il est écrit : « Mon âme a soif de D.ieu, du D.ieu vivant ; quand viendrai-je et verrai-je », etc.

À présent, en exil, cette vision ne nous est pas encore accordée ; ce que nous avons, c'est la soif de l'atteindre. Les paroles du roi David, « Mon âme a soif de D.ieu... quand viendrai-je et verrai-je », expriment cette aspiration.

והנה כתיב רעבים גם צמאים נפשם בהם תתעטף ויצעקו אל <sup>60</sup> ה' בצר להם כו' שמבחי' הצמאון עד שנפשו עליו תתעטף נולד בחי' הצעקה בלב על ההיפך

Or, il est écrit : « Affamés et assoiffés aussi, leur âme défaillait en eux ; et ils crièrent vers Havaya dans leur détresse », etc. Du niveau de la soif, jusqu'à ce que son âme défaille en lui, naît le niveau du cri du cœur contre l'état contraire [à cette vision],

Le psaume décrit des personnes si affamées et assoiffées qu'elles défaillent, puis « crièrent vers Havaya dans leur détresse ». De même, une soif intense de D.ieu fait naître un cri du cœur contre son état présent, qui est le contraire de cette vision.

כי צר לו מאד הגלות ומאסר הגוף הגשמי והיינו כי בשומו ללבו שאין חיות אמיתי לכל הנבראים ואפי' לעולמות עליונים [ואפילו]

car l'exil et l'emprisonnement du corps matériel lui sont très pénibles. Cela signifie que, lorsqu'il prend à cœur qu'il n'y a de force vitale véritable pour aucune des créatures, pas même pour les mondes supérieurs,

Cette détresse est celle de l'exil et de l'âme confinée dans un corps matériel. Elle naît lorsqu'une personne réfléchit au fait qu'aucune créature, pas même le monde le plus élevé, ne possède de vie véritable par elle-même.

אלא אתה הוא המחי' [המחיה] כו' ואי לזאת ישם אשם נפשו <sup>61</sup> איך שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק וחיייו אינן חיים אלא חיי ההבל.

et que Toi seul es Celui qui donne la vie, etc., alors, pour cette raison, il s'imputera une faute à lui-même, en considérant combien il est éloigné de D.ieu, à une distance extrême, et que sa vie n'est pas une vie, mais une vie de vanité.

D.ieu seul donne la vie. Comprenant cela, une personne éprouve du regret en voyant combien elle est éloignée de D.ieu et constate que sa propre vie, vécue loin de Lui, n'est pas une véritable vie, mais « une vie de vanité ».

4 וזהו במדבר סיני שירדה שנאה<sup>62</sup> על הרע שמחמת בחיי המדבר וצמאון גורם לעורר שנאה על הרע להיות צעקת הלב וכו' כנ"ל.

C'est là [le sens de] « dans le désert du Sinaï » : [Sinaï,] sur lequel la haine descendit sur le mal. Car le niveau du désert et la soif suscitent la haine du mal, de sorte que le cœur pousse un cri, etc., comme mentionné plus haut.

Le nom Sinaï est interprété selon le jeu de mots talmudique, comme la montagne d'où descendit la « haine » (sin'a). Ici, cette haine vise le mal : la soif du désert propre à la prière éveille une haine du mal en soi, et avec elle, le cri du cœur.

ובזה יובן מה שתקנו התפלה<sup>63, 64</sup> בזמן חורבן בהמ"ק [בית המקדש] דוקא כי בזמן שהיה בהמ"ק [בית המקדש] קיים לא היתה שליטה וממשלה להרע שמקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] לידבק באדם כ"כ [כל כך].

On comprendra ainsi pourquoi la prière fut instituée précisément à l'époque de la destruction du Saint Temple : lorsque le Saint Temple était debout, le mal des kelipot (écorces) et de la sitra a'hra (l'autre côté) n'avait pas autant de pouvoir et d'emprise pour s'attacher à l'homme.

Cela explique pourquoi la prière fut instituée précisément après la destruction du Temple. Tant que le Temple était debout, le mal des kelipot et de la sitra a'hra n'avait pas autant de pouvoir pour s'attacher à l'homme ; cette forme de prière n'était donc pas encore nécessaire.

5 ויתפרדו כל פועלי און<sup>65</sup> כוי אבל בזמן חורבן בהמ"ק [בית המקדש] עת אשר<sup>66</sup> שלט<sup>67</sup> כוי תגבורת היצה"ר [היצר הרע] ונה"ב [ונפש הבהמית] צריך להפריד ע"י התפלה דוקא ברשפי אש וצמאון וצעקת הלב כוי

« Tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés », etc. Mais, au moment de la destruction du Temple, « à l'époque où l'homme domine », etc., la force accrue du mauvais penchant et de l'âme animale doit être séparée précisément par la prière, dans des élans de feu, une ardente soif et le cri du cœur, etc.,

Tant que le Temple se tenait, le verset « Tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés » décrivait l'état du mal. Après sa destruction, « à l'époque où l'homme domine » l'homme pour son malheur (Kohelet 8:9), le mauvais penchant et l'âme animale se renforcèrent ; on ne peut les séparer que par la prière, avec le feu, la soif et le cri du cœur.

כנייל ותיקנו להתפלל בכל יום כי בכל יום יצרו של אדם<sup>68</sup> מתגבר עליו<sup>69</sup> וצריך להוסיף אומץ כו' ועל כח' תפלה זו נאמר ומדברך נאווה<sup>70,71</sup> דהיינו כשעולה בכח' מדבר וצמאון כו'

comme indiqué plus haut. La prière fut instituée chaque jour, car chaque jour le penchant de l'homme prend le dessus sur lui, et il faut redoubler d'efforts, etc. C'est de ce niveau de prière qu'il est dit : « et ta parole (midbarech) est belle » ; c'est-à-dire lorsqu'elle s'élève au niveau du désert et de la soif, etc.

La prière fut instituée comme une obligation quotidienne parce que, comme l'enseigne le Talmud, le penchant de l'homme se renforce contre lui chaque jour ; il doit donc sans cesse redoubler d'efforts. C'est cette prière, qui s'élève du « désert » et de la soif, que loue le verset « ta parole (midbarech) est belle ».

(וזהו הא דאיתא בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי דע"ב א' ע"פ<sup>72</sup> הוציאוה ותרפ<sup>73</sup> בשלהובי טיהרא בגלותא,<sup>74</sup> דהיינו שמחמת הוציאוה בגלותא שהוא כח' מדבר ארץ ציה ועיף בלי מים<sup>75</sup> תגדל כח' הצמאון והאהבה בחילא יתיר דכח' תשובה<sup>76</sup>)

(C'est ce que l'on trouve dans le Zohar, partie III, parachat A'harei, page 72a, à propos du verset : « Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée » : « dans les flammes de l'ardeur du midi, en exil ». Autrement dit, parce qu'« ils l'ont fait sortir » en exil, qui est le niveau du désert, « terre desséchée et épuisée, sans eau », le niveau de la soif et de l'amour s'accroît, « avec une force accrue » : c'est le niveau de la techouva (retour).

Le Zohar interprète les paroles prononcées au sujet de Tamar, « Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée », comme faisant allusion à l'exil, où elle brûle « dans les flammes de l'ardeur du midi ». Parce qu'elle fut conduite dans le désert aride de l'exil, la soif et l'amour grandissent considérablement, avec la « force accrue » que le Zohar attribue à ceux qui reviennent par la techouva.

וזהו ותרפ<sup>77</sup> היינו רשפי אש האהבה וכענין כח' השרפים המבואר ע"פ ונקדשתי<sup>77</sup> בתוך<sup>78</sup> ועמ"ש ע"פ ואני אראה.<sup>79,80</sup>

Et c'est là « qu'elle soit brûlée » : les élans de feu de l'amour, comme le niveau des séraphins expliqué à propos du verset « Je serai sanctifié au milieu », et voyez ce qui est expliqué à propos du verset « Et je verrai ».

« Qu'elle soit brûlée » représente le feu ardent de l'amour, comme chez les séraphins, les anges « brûlants », ainsi que l'explique le maamar sur « Je serai sanctifié au milieu ». Le lecteur est également renvoyé au maamar sur « Et je verrai ».

וזהו ומדברך נאווה וכענין שחורה אני<sup>81</sup> ועיני דייקא ונאווה כמ"ש במקום אחר וגם ומדברך נאווה היינו הדיבור של התפלה והתורה עיין בזח"א [בוהר חלק א] ויחי דרמ"ו ע"ב ובדף יו"ד סע"א [סוף עמוד א] בההוא מדבר דלחישו דשפון איהי עולה<sup>82</sup> כו'.

Et c'est là « et ta parole est belle », comme dans « Je suis noire, [mais belle] » : c'est précisément par là que vient « belle », comme il est expliqué ailleurs. En outre, « et ta parole est belle » désigne la parole de la prière et de la Torah ; voyez le Zohar, partie I, Vaye'hi, page 246b, et page 10, fin du côté a : « par ce midbar, le murmure des lèvres, elle s'élève », etc.)

« Ta parole est belle » fait écho à « Je suis noire, mais belle » : c'est précisément à travers l'obscurité de l'exil que la beauté apparaît. Le Zohar interprète aussi midbar comme la parole de la prière et de la Torah, le murmure des lèvres par lequel la Chekhina s'élève.

והנה עדי"ו נתקנו כל פסודי"ו [פסוקי דזמרה] כדי לעורר ולהגדיל בחי' הצמאון בקרב איש ולב עמוק<sup>83</sup> בשומו ללבו איך אפי' [אפילו] השמים ושמי השמים<sup>84</sup> והמים אשר מעל השמים יהללו את שם<sup>85</sup> כו'

Or, dans cet esprit, tous les Pessouké déZimra (versets de louange) furent institués afin d'éveiller et d'accroître le niveau de la soif « au sein de l'homme, et le cœur est profond », lorsqu'il prend à cœur que même les cieus, les cieus des cieus et les eaux au-dessus des cieus « louent le Nom », etc.,

Les Pessouké déZimra, les psaumes récités avant la partie principale de la prière du matin, furent ordonnés dans ce même but : approfondir la soif. On y médite sur le fait que même les cieus, les cieus des cieus et les eaux au-dessus d'eux ne font que « louer le Nom » de D.ieu (Psaumes 148).

בחי' שמו בלבי' [בלבד] וגם בחי' שמו הוא נשגב בבחי' לבדו דלית מחשבה תפיסא ביה כלל רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים<sup>86</sup> כו'

seulement le niveau de Son Nom ; et même Son Nom est « exalté », au niveau du « Seul », car aucune pensée ne peut Le saisir, mais seul l'éclat et le rayonnement de Son Nom sont « sur la terre et les cieus », etc.,

Les cieus n'atteignent que Son Nom, et non Lui ; et même Son Nom est « exalté, seul », au-delà de ce que la pensée peut saisir. Seul Son « éclat », le rayonnement de Son Nom, parvient « sur la terre et les cieus » : toute la création est donc très éloignée de Lui, et l'âme en éprouve de la soif.

כמ"ש במ"א, וכן עדי"ז היא ברכת יוצר אור<sup>87</sup> כו' איך שהמלאכים אומרים קדוש כו' שהוא קדוש ומובדל כו'

comme il est expliqué ailleurs. De même, la bénédiction « Qui forme la lumière », etc., suit cette même voie : elle évoque les anges qui disent « Saint », etc., signifiant qu'Il est saint et séparé, etc.,

La bénédiction « Qui forme la lumière », récitée avant le Chema, agit de la même manière. Elle décrit les anges proclamant que D.ieu est « Saint », c'est-à-dire séparé et au-delà d'eux.

ואין ערוך אליו ית' יותר ממה שאין ערוך בחי' דומם לגבי בחי' אדם בעל שכל חי ומדבר כו'

et il n'y a aucune comparaison avec Lui, béni soit-Il, plus encore qu'il n'y a aucune comparaison entre le niveau de l'inerte et celui de l'homme, doué d'intellect, vivant et parlant, etc.,

L'écart entre D.ieu et les mondes est encore plus grand qu'entre une pierre inerte et un être humain, doué d'intellect, de vie et de parole. En présence de D.ieu, même les anges sont comme de la matière inerte.

כמ"ש במ"א (ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ אוסרי לגפן<sup>88</sup> ובפ' בשלח ע"פ אשירה בפ"י אדון הנפלאות ועושה פלא ובפ' משפטים סד"ה עיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ' מ"ו. ומזה יובן דאפי' [דאפילו] בחי' מדבר העליון)

comme cela est expliqué ailleurs. (Voir aussi ce qui est expliqué dans la paracha de Vayé'hi, sur le verset « Attachant son ânon à la vigne » ; dans la paracha de Béchala'h, sur le verset « Je chanterai », dans l'explication de « Maître des merveilles » et de « Qui accomplit des merveilles » ; et dans la paracha de Michpatim, à la fin du discours commençant par « Voir dans le Séfer Chel Beinonim, chapitre 46 ». De là, on comprendra que même le niveau du désert supérieur)

La parenthèse énumère des maamarim qui développent cette idée : sur « Attachant son ânon à la vigne » (Vayé'hi), sur « Je chanterai » (Béchala'h) et dans Michpatim. Le texte commence ensuite à tirer une conclusion au sujet du « désert supérieur ».

(דלקמן)<sup>89</sup> בחי' ולא ישב אדם שם<sup>90</sup> שעליו נאמר במדבר הגדול והנורא,<sup>91</sup> עכ"ז [עם כל זה] לגבי א"ס ב"ה

כמדבר וכשממה ממש יחשב וכמ"ש ג"כ ע"פ שחורה אני מענין כתר

(mentionné ci-dessous), le niveau de « là où aucun homme n'avait habité », dont il est dit « dans le grand et redoutable désert », est néanmoins considéré, par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, comme un véritable désert et une désolation ; comme cela est également expliqué sur le verset « Je suis noire », à propos de Kéter (la Couronne)

Même le niveau le plus élevé appelé « désert », la terre « où aucun homme n'avait habité », « le grand et redoutable désert », est un terrain désolé par rapport à l'Infini. Il en va de même de Kéter, la Couronne qui se situe au-dessus de toutes les Séfirot, dans le maamar sur « Je suis noire ».

עליון אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח<sup>92</sup> אור מצוחצח אוכמא הוא לגבי עילת העילות<sup>93</sup> כו' ע"ש וכ"ז [וכל זה] הוא ענין הגדלת הצמאון ממטה למעלה והוא בחי' מדבר סיני כו'

Supérieur : « bien qu'il soit une lumière claire, une lumière éclatante, il est noir par rapport à la Cause des causes », etc. ; voir là-bas. Tout cela correspond à l'intensification de la soif de bas en haut, et c'est le niveau du « désert du Sināi », etc.,

Le Tikkouné Zohar dit que Kéter, bien qu'il soit « une lumière claire, une lumière éclatante », est « noir » devant la Cause des causes. Toute la méditation décrite ici fait croître la soif de bas en haut ; c'est là le « désert du Sināi ».

עד ברכת אהבת עולם אהבתנו שברכת אהבת עולם היא המשכה מלמעלה למטה לרוות הצמאון כו' (ועמ"ש ע"פ וארשתך לי לעולם<sup>94, 95</sup> כו') ונקי' בחי' אהל מועד:<sup>96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122</sup>

jusqu'à la bénédiction « D'un amour éternel Tu nous as aimés » ; car la bénédiction Ahavat Olam est un influx de haut en bas, afin d'étancher la soif, etc. (Voir aussi ce qui est expliqué sur le verset « Je te fiancerai à Moi pour toujours », etc.) ; elle est appelée le niveau de la « Tente de la Rencontre ».

La soif qui s'élève se poursuit jusqu'à la bénédiction « D'un amour éternel » (Ahavat Olam), qui représente le mouvement inverse : l'amour de D.ieu qui se déverse de haut en bas et étanche la soif. Ce second mouvement correspond au niveau de la « Tente de la Rencontre ».

#### SECTION 4 • ¶6-7

### La Tente de la Rencontre : l'unité de D.ieu dans l'âme

6 ב וביאור הענין כי הנה מלת מועד מלשון ונועדתי לך שמה,<sup>123</sup> והנה ונועדתי אותיות ונועדתי<sup>124</sup>

2. Explication du sujet : le mot mo'ed (« rendez-vous ») vient de l'expression « Et Je te rencontrerai là » (venoadti) ; et venoadti est formé des mêmes lettres que venodati (« et Je serai connu »).

La section 2 explique l'expression « Tente de Rencontre ». Mo'ed, « rendez-vous », vient des paroles de D.ieu à Moché au sujet de l'Arche : « Et Je te rencontrerai là » ; venoadti est formé des mêmes lettres que venodati, « Je serai connu ».

(ועמ"ש לעיל בד"ה שאו את ראש כו' לגולגלותם ועמ"ש ר"פ וארא סד"ה וארא<sup>125</sup> מענין נודעתי) שהוא לשון התקשרות והתחברות מלשון והאדם ידע<sup>126</sup> כו',

(Et voyez ce qui est expliqué plus haut, dans le discours commençant par «Dénombrez les têtes [...] selon leurs crânes», ainsi que ce qui est expliqué au début de la paracha de Vaéra, à la fin du discours commençant par «Vaéra», au sujet de nodati.) Ce terme exprime un lien et une union, comme dans «Et l'homme connu», etc.

«Connaître» signifie ici être lié et uni, comme dans «Et l'homme connu 'Hava». Le lecteur est renvoyé au maamar «Dénombrez les têtes» et au maamar Vaéra, où il est question du mot nodati.

דהיינו המשכת יחוד א"ס ב"ה למטה שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם יחודו ית' האמיתי איך הוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בשוה ואפי' [ואפילו] מלא כל הארץ<sup>127</sup> הלזו הוא כבודו ית' כו'

C'est-à-dire que l'unité de l'Ein Sof, béni soit-Il, est attirée vers le bas, afin que Son unité véritable, béni soit-Il, réside et se révèle dans l'âme de l'homme : comment Il remplit tous les mondes de façon égale, et comment même «toute cette terre» est «remplie de Sa gloire», béni soit-Il, etc.

La «Tente de Rencontre» désigne donc l'unité de D.ieu attirée dans l'âme de l'homme, afin qu'il ressente comment D.ieu remplit tous les mondes de façon égale et comment même cette terre inférieure est «remplie de Sa gloire».

כי הוא חיי החיים ב"ה ואין עוד מלבדו<sup>128</sup> כו', ולזאת תהי' [תהיה] שמחת הנפש גדולה לאלקים להתענג על<sup>129</sup> ה' בבחי' אהבה בתענוגים<sup>130</sup> מפני קרבת ה' ודבקותה באלקים חיים תחת אשר היתה צמאה מתי אבוא ואראה<sup>131</sup> כו'

Car Il est la Vie de toute vie, béni soit-Il, et rien n'existe en dehors de Lui, etc. C'est pourquoi la joie de l'âme en D.ieu sera grande : elle se délectera en D.ieu dans le registre de «l'amour dans les délices», en raison de la proximité de D.ieu et de son attachement au D.ieu vivant, au lieu d'avoir été assoiffée, disant : «Quand viendrai-je et verrai-je [...]», etc.

Lorsqu'un homme ressent que D.ieu est la vie de toute chose et que rien n'existe en dehors de Lui, l'âme se réjouit et se délecte de la proximité de D.ieu, dans un «amour dans les délices». Cette joie prend la place de la soif qu'elle éprouvait auparavant : «Quand viendrai-je et verrai-je?»

והרווה את נפשה בגילוי יחוד זה והשביע נפש שוקקה<sup>132</sup> כו' וכדכתיב עבדו את<sup>133</sup> ה' בשמחה וכתוב תחת אשר לא עבדת<sup>134</sup> את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.

Et Il a étanché la soif de son âme par la révélation de cette unité, et «a rassasié l'âme languissante», etc. Ainsi qu'il est écrit : «Servez Havaya dans la joie» ; et il est écrit : «Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la gaieté du cœur, au milieu de l'abondance de tout.»

La révélation de l'unité de D.ieu étanche la soif de l'âme, comme le dit le psaume : «Il a rassasié l'âme languissante.» C'est pourquoi les versets appellent à servir D.ieu dans la joie, et blâment le fait de ne pas L'avoir servi dans la joie «au milieu de l'abondance de tout» — des termes que le paragraphe suivant explique.

7 ומרוב כל פי' יותר מכל התענוגים אפי' [אפילו] רוחניים כחי' גי'ע [גן עדן] העליון כו'. ועמ"ש ע"פ להקריב לי במועדו.<sup>135, 136</sup>

«De l'abondance de tout» signifie : plus que toutes les délectations, même spirituelles, telles que le niveau du Gan Eden supérieur, etc. Voir aussi ce qui est expliqué sur le verset : «Pour Me présenter à son moment fixé (bemo'ado).»

Les mots «de l'abondance de tout» sont compris comme signifant «plus que tout» : la joie de servir D.ieu doit dépasser toute délectation, même les délectations spirituelles du Gan Eden supérieur. Le lecteur est renvoyé au maamar sur «Pour Me présenter à son moment fixé», qui joue sur le mot mo'ed.

אך איך הוא דרך יחוד א"ס ב"ה למטה בנפש האדם מאחר דלית מחשבה תפיסא ביה<sup>137</sup> כו',<sup>138</sup>

Mais comment l'unité de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, peut-elle parvenir ici-bas, dans l'âme d'une personne, puisque «aucune pensée ne peut Le saisir», etc. ?

Une question se pose : comment l'unité de l'Infini peut-elle être attirée jusque dans une âme humaine, alors que, comme l'enseigne le Tikkunei Zohar, aucune pensée ne peut Le saisir ?

אך הנה הוא באמת ע"י בחי' אוהל וזהו אוהל מועד והענין כמ"ש ובצל ידי כסיתך<sup>139</sup> כו'

Mais, en vérité, cela se fait par le niveau d'une tente ; c'est là le «Tente de la Rencontre». Le sujet est celui qu'évoque le verset : «Et à l'ombre de Ma main, Je t'ai couvert», etc.

La réponse est la «tente» : la lumière de D.ieu vient voilée, comme une tente couvre ce qui se trouve dessous. Le verset «À l'ombre de Ma main, Je t'ai couvert» décrit un tel voile.

(ועמ"ש מענין זה ע"פ ביום השמיני עצרת<sup>140</sup> דרוש השני) בחי' צל ולא אורה נגלית והיינו ע"י בחי' רמ"ח פיקודין<sup>141</sup> שהן רמ"ח איברים דמלכא<sup>142</sup> ונקי' איברים עד"מ

(Voir aussi ce qui est expliqué à ce sujet sur le verset «Au huitième jour, une assemblée», dans le second discours.) Il s'agit du niveau de l'ombre, et non d'une lumière révélée. Cela se fait par les 248 commandements (pikoudin), qui sont «les 248 membres du Roi»; ils sont appelés «membres» par analogie,

Le voile est une «ombre», et non une lumière ouverte, et il est constitué des mitsvot. Le Tikkunei Zohar appelle les 248 commandements positifs «les 248 membres du Roi»; le mot «membres» est une comparaison avec le corps humain.

כמו איברי הגוף שהם בשר גידים ועצמות ובאין מליחה סרוחה ואעפ"כ [ואף על פי כן] שורה ומתלבש בהם חיות הנפש, כך הם עד"מ הרמ"ח מצות שאף שהם מלובשים בענינים גשמיים סדר זרעים ומועד כו'

à l'image des membres du corps, qui sont chair, tendons et os, et qui se putréfient faute d'être salés; pourtant, la force vitale de l'âme réside en eux et s'y revêt. De même, par analogie, les 248 mitsvot, bien qu'elles soient revêtues de réalités physiques, comme l'Ordre de Zeraïm (Semences) et celui de Moed (Fêtes), etc.,

Les membres du corps sont faits de chair, de tendons et d'os; ils se putréfieraient faute d'être salés, et pourtant la force vitale de l'âme réside en eux. De même, les mitsvot sont revêtues de réalités physiques, telles que les lois agricoles de l'Ordre de Zeraïm et les lois des fêtes de l'Ordre de Moed.

אעפ"כ [אף על פי כן] שורה ומלובש בהם אור א"ס ב"ה ממש לפי שהן הן חכמתו ורצונו ית' והוא ית' ורצונו וחכמתו הכל<sup>143</sup> א' כו'

néanmoins, la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, réside en eux et s'y revêt, car ils sont Sa propre sagesse et Sa volonté, qu'Il soit béni; et Lui, qu'Il soit béni, Sa volonté et Sa sagesse ne font qu'un, etc.

Pourtant, la Lumière infinie elle-même réside dans les mitsvot, car elles sont la sagesse et la volonté mêmes de D.ieu, et D.ieu est un avec Sa volonté et Sa sagesse. Ainsi, les mitsvot sont la «tente» par laquelle on atteint D.ieu Lui-même.

והנה כמו למשל א' האוהב את חברו שמפני אהבתו הוא מחבקו בגופו או בידו הנה זה ודאי שלא מפני אהבת הגוף עצמו או היד עצמה ממש הוא מחבקו

Or, à titre d'exemple : quelqu'un aime son ami et, par amour pour lui, l'étreint en prenant son corps ou sa main ; il est certain qu'il ne l'étreint pas parce qu'il aime le corps lui-même ou la main elle-même,

Prenons un exemple : quelqu'un aime son ami et l'étreint en prenant son corps ou sa main. Il est évident que ce n'est ni le corps ni la main qu'il aime.

אלא מפני שאוהב פנימיותו וחיותו הוא מחבקו בגופו או בידו מפני שא"א לו לתפוס בפנימיותו וחיותו בלבד.

mais parce qu'il aime sa dimension intérieure (pnimiyout) et sa force vitale, il l'étreint en prenant son corps ou sa main, car il lui est impossible de saisir sa dimension intérieure et sa force vitale seules.

Il aime l'intériorité et la vie de son ami, et ne saisit son corps ou sa main que parce que cette intériorité ne peut être saisie en elle-même. Le corps est la «tente» par laquelle il atteint la personne.

כך עדי"מ הנה כתיב וימינו תחבקני<sup>144</sup> שהיא התורה הנקי' ימינו של הקב"ה וכן כשהאדם דבוק בתורה הרי זה קרבת ה' ממש ויחוד אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בנפשו ממש.

De même, à titre de comparaison, il est écrit : «Sa droite m'étreint», c'est-à-dire la Torah, appelée la droite du Saint béni soit-Il. Ainsi, lorsqu'une personne s'attache à la Torah, elle se trouve réellement proche de D.ieu, et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est réellement unie à son âme.

De même, «Sa droite m'étreint» : la Torah, appelée la droite de D.ieu, est la manière dont D.ieu nous «étreint». Une personne qui s'attache à la Torah est véritablement proche de D.ieu, et la Lumière infinie elle-même est unie à son âme.

והנה יחוד זה הוא יחוד נפלא ועצום<sup>145</sup> שאין כמוהו בגשמיות, ולכן נקי' לאשתאבא בגופא דמלכא<sup>146</sup> ממש ועמ"ש בד"ה מה טובו אוהליך יעקב:<sup>147, 148, 149</sup>

Or cette union est merveilleuse et puissante, sans équivalent dans le domaine matériel. C'est pourquoi elle est appelée «être véritablement absorbé dans le corps du Roi». Voir également ce qui est expliqué dans le discours commençant par «Qu'elles sont belles, tes tentes, Yaakov».

Cette union par la Torah est merveilleuse, sans équivalent dans le monde matériel ; c'est pourquoi elle est appelée «être véritablement absorbé dans le corps du Roi». Le lecteur est renvoyé au maamar «Qu'elles sont belles, tes tentes, Yaakov».

SECTION 5 • 118-9

## Moché, Aharon et la sortie d'Égypte

8 ג והנה ב' בחי' אלו שהם מדבר סיני ואוהל מועד הם נעשים ונמשכים ע"י בחי' משה ואהרן כי משה שושבינא דמלכא<sup>150</sup> פיי

3. Or, ces deux niveaux — le désert du Sinaï et la Tente de la Rencontre — sont suscités et attirés par les niveaux de Moché et d'Aharon. Car Moché est le chouchvin du Roi, c'est-à-dire...

La section 3 revient à Moché et Aharon : les deux niveaux, « le désert du Sinaï » et « la Tente de la Rencontre », sont attirés par leur intermédiaire. Moché est « le chouchvin du Roi ».

כמו עדי"מ שושבינו של החתן שמוליך את החתן למקום הכלה, כך מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] הוא הממשיך בחי' יחוד אור א"ס ב"ה למטה שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם שיהי' [שיהיה] בבחי' אוהל מועד כו'

De même que, par analogie, le chouchvin de l'époux conduit celui-ci auprès de la fiancée, Moché notre maître, que la paix soit sur lui, attire ainsi le niveau de l'unité de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle réside et se révèle dans l'âme d'une personne, laquelle se trouve alors au niveau de la Tente de la Rencontre, etc.

Lors d'un mariage, le chouchvin de l'époux conduit celui-ci auprès de la fiancée. De même, Moché amène l'« Époux », D.ieu, jusqu'à l'âme, attirant Son unité dans la personne afin qu'elle y réside et s'y révèle : c'est là « la Tente de la Rencontre ».

ואתפשטותא דמשה בכל דרא<sup>151,152</sup> שהוא משבעה רועים<sup>153</sup> כו' הוא בחי' משה דעת ה' דהיינו לידע את ה' שהוא חיי החיים ואין עוד מלבדו כו'

Et « l'extension de Moché dans chaque génération », car il est l'un des sept bergers, etc., est le niveau de Moché, Daat de D.ieu : c'est-à-dire connaître D.ieu, savoir qu'Il est la Vie de toute vie et qu'il n'y a rien d'autre que Lui, etc.,

Le Tikkouné Zohar parle de « l'extension de Moché dans chaque génération », et Moché est l'un des « sept bergers » d'Israël. Moché représente Daat, la connaissance de D.ieu : savoir que D.ieu est la vie de toute vie et que rien n'existe hormis Lui.

וכמ"ש דע את אלקי אביך<sup>154</sup> ועבדהו ובחי' דעת אינה הידיעה לבדה אלא דעת מלשון הרגשה<sup>155</sup> שהיא ההרגשה בלב שיכיר וירגיש כאלו רואה לעיני בשר בראי' [בראיה] חושיי' [חושיית] ממש וכמ"ש ראו עתה

comme il est écrit : « Connais le D.ieu de ton père et sers-Le. » Le niveau de Daat ne consiste pas à savoir seulement ; le mot daat exprime plutôt une sensation, à savoir le sentiment dans le cœur par lequel on reconnaît et ressent, comme si l'on voyait de ses yeux de chair, d'une perception véritablement sensible, ainsi qu'il est écrit : « Voyez maintenant

Le roi David dit à Chlomo : « Connais le D.ieu de ton père et sers-Le. » Ici, Daat n'est pas une simple information, mais une conscience ressentie : on reconnaît et l'on ressent la réalité de D.ieu comme si on la voyait de ses yeux physiques.

כי אני אני הוא ואין אלקים עמדי<sup>156, 157, 158</sup> והגם שמקרא זה נאמר על לעתיד שאז יאמרו ראו עתה  
que Moi, Moi, Je suis Lui, et qu'il n'y a pas de dieu avec Moi. » Et bien que ce verset ait été dit au sujet du Temps à venir, où ils diront : « Voyez maintenant

Le verset « Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui » décrit une telle vision. Il parle du Temps à venir.

כי אני כו' כנ"ל (ועיין בגמרא פ"ו דפסחים דס"ח סע"א [סוף עמוד א] סנהדרין<sup>159</sup> דצ"א ע"ב זח"א [זהר חלק א] פ' לך לך דפ"ז ע"ב ח"ב [חלק ב'] משפטים ק"ח ב')<sup>160</sup>

que Moi... », comme indiqué plus haut (et voir le Talmud, chapitre 6 de Pessa'him, page 68, fin de la colonne a ; Sanhédrin, page 91b ; le Zohar, partie I, Parachat Le'h Le'ha, page 87b ; partie II, Michpatim, page 108b),

Le Talmud (Pessa'him 68a, Sanhédrin 91b) et le Zohar lisent ce verset comme se rapportant à l'avenir. La parenthèse indique ces références.

מ"מ כח זה יש בכל נפש ונשמה מישראל ביניקתה מנשמת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום]<sup>161</sup> לקשר מחשבתו בה' בקשר אמיץ וחזק כמו שהיא מקושרת בדבר גשמי שרואה בעיני בשר כו'

néanmoins, cette force se trouve dans chaque nefesh et nechama d'Israël, grâce à la nourriture qu'elle reçoit de l'âme de Moché notre maître, que la paix soit sur lui : celle de lier sa pensée à D.ieu par un lien ferme et puissant, comme elle est liée à un objet matériel que l'on voit de ses yeux de chair, etc. ;

Même aujourd'hui, chaque âme juive possède, puisée dans l'âme de Moché, la force de lier sa pensée à D.ieu aussi fermement qu'elle est liée à un objet matériel qu'elle voit. C'est l'enseignement du Tanya, chapitre 42.

אלא שצריכה ליגיעה רבה כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ב (ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה<sup>162</sup> וידבר<sup>163</sup> ה' אליו מאהל מועד לאמר).

seulement, cela exige un grand effort, etc., comme il est écrit dans le Sefer Chel Beinonim, chapitre 42 (et voir ce qui est expliqué sur le verset : « Il appela Moché, et Havaya lui parla depuis la Tente de la Rencontre, en disant »).

Le Tanya ajoute que, parce que l'âme est revêtue d'un corps, cela demande un grand effort, du corps comme de l'âme. Le lecteur est également renvoyé au maamar sur « Il appela Moché ».

ואהרן שושבינא דמטרוניתא, פ"י מטרוניתא היא בחי' כנ"י [כנסת ישראל] מקור נשמות ישראל ולהעלות נשמות ישראל ולקשרם בה' ולדבקה בו ית' חיי החיים ב"ה הוא ע"י אהרן שהוא ג"כ משבעה רועים<sup>164</sup> כו'

Et Aharon est le garçon d'honneur de la Reine (Matronisa). C'est-à-dire que la Matronisa est le niveau de la Communauté d'Israël (Knesset Israël), la source des âmes d'Israël ; et l'élévation des âmes d'Israël, leur attachement à D.ieu et leur adhésion à Lui, qu'Il soit béni, la Vie de toute vie, béni soit-Il, s'accomplit par l'intermédiaire d'Aharon, qui est lui aussi l'un des sept bergers, etc.,

Aharon est « le garçon d'honneur de la Reine », la Matronisa, qui est la Communauté d'Israël, source de toutes les âmes. Il conduit la « fiancée » auprès de l'« Époux » : il élève les âmes et les attache à D.ieu ; lui aussi compte parmi les sept bergers.

הממשיך לכללות נשמות ישראל להיות התפעלות הנפש בחי' מדבר וצמאון ורשפי אש כו' כי עבודת אהרן הוא בהעלותך את הנרות.<sup>165</sup>

qui fait descendre sur l'ensemble des âmes d'Israël (leur expression générale et collective) l'éveil de l'âme, le niveau du désert, de la soif et des flammes ardentes, etc. ; car le service d'Aharon consiste à « élever les lampes ».

Aharon éveille dans toutes les âmes d'Israël la soif du « désert » et l'amour ardent. C'est pourquoi son service consiste à « élever les lampes ».

פ"י הנרות הם הנשמות כי נר ה' נשמת אדם<sup>166</sup> וע"י אהרן היתה הדלקתם והתלהבותם כרשפי שלהבת כו' כמ"ש במ"א.

C'est-à-dire que les lampes sont les âmes, car « la lampe de Havaya est l'âme de l'homme » ; et c'est par l'intermédiaire d'Aharon qu'elles furent allumées et s'embrasèrent, comme des flammes ardentes, etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

Les lampes sont les âmes, comme le dit le livre des Proverbes : « La lampe de Havaya est l'âme de l'homme. » Aharon les alluma et les fit brûler de flammes d'amour pour D.ieu.

אך עוד אחת <sup>167</sup> היא כי הנה א"א לבוא לבחיי ומדרגות אלו שהם בחיי מדבר סיני ואוהל מועד כו' שהוא ענין צאת הנפש מנרתיקה <sup>168</sup> מלבושי נוגה כו'

Mais il est encore une chose : il est impossible d'atteindre ces niveaux et degrés, qui sont les niveaux du désert du Sinaï et de la Tente d'assignation, etc., c'est-à-dire que l'âme sorte de son enveloppe, les vêtements de Nogah, etc.,

Il est une autre condition. Les deux niveaux qui viennent d'être décrits — l'âme qui sort de son « enveloppe », les vêtements de Nogah, dans la soif, et sa joie en D.ieu — ne peuvent être atteints sans une étape préalable, qui est énoncée dans les mots suivants.

ושמחת הנפש בה' עושה כו' עד שיפריד מנפשו קודם חלאת טומאת הרע גמור שמשלש קליפות הטמאות לגמרי דהיינו להיות סור מרע גמור בפו"מ [בפועל ממש] והוא ענין יציאת מצרים. <sup>169, 170</sup>

et que l'âme se réjouisse en D.ieu, son Créateur, etc., tant qu'il n'a pas d'abord séparé de son âme la souillure de l'impureté du mal absolu, provenant des trois kelipot entièrement impures ; autrement dit, tant qu'il ne s'est pas complètement « détourné du mal » dans ses actes concrets. C'est là le sens de la sortie d'Égypte.

Il faut d'abord qu'une personne sépare de son âme la souillure du mal absolu, qui provient des trois kelipot entièrement impures, en se détournant du mal dans ses actes concrets. Cette première étape est la sortie d'Égypte.

9 וזהו באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים <sup>171</sup> כו' כי בחיי חודש ובחיי שנה הכל אי וצ"ל בבחי' שנית מיציאת מצרים

Et voici [le sens de] « le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte », etc. : car le niveau du mois et celui de l'année ne font qu'un, et il faut que ce soit au niveau de « deuxième », après la sortie d'Égypte,

La date du verset, « le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte », est comprise comme une étape du service divin. Le mois et l'année expriment la même chose : ce service vient « en deuxième », après la sortie d'Égypte.

דהיינו אחר שיהיה סור מרע גמור בתכלית ואזי יכול לבוא לידי בחיי ומדרגת מדבר סיני ואוהל מועד כו'

c'est-à-dire après s'être totalement et absolument détourné du mal ; alors, on peut parvenir au niveau et au degré du désert du Sinaï et de la Tente de Réunion, etc.,

Ce n'est qu'après s'être complètement détourné du mal que l'on peut atteindre les deux niveaux du « désert du Sinaï » et de la « Tente de Réunion ».

ע"י בחי' משה ואהרן כו' כנ"ל (ובמדרש במדבר רבה) (פ' ג' דף רי"ד ע"ד) איתא שלא יצאו ישראל ממצרים אלא בזכות אהל מועד.<sup>172</sup>

par les niveaux de Moché et d'Aharon, etc., comme mentionné plus haut. (Et dans le Midrach Bamidbar Rabba) (section 3, page 214, colonne d), il est dit qu'Israël ne sortit d'Égypte que par le mérite de la Tente de Réunion.

Ces niveaux s'atteignent par Moché et Aharon, comme expliqué plus haut. Le Midrach dit qu'Israël ne sortit d'Égypte que par le mérite de la Tente de Réunion ; cela semble faire de la deuxième étape la cause de la première.

היינו כי אלמלא עוזרו<sup>173</sup> לא יכול לו וכמ"ש מזה ע"פ אני הו"י אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים<sup>174</sup> בפי שלח<sup>175</sup> ועזר זה הוא בזכות בחי'

C'est-à-dire : « sans Son aide, il ne pourrait pas le vaincre », comme cela est expliqué à ce sujet sur le verset « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », dans la paracha Chela'h ; et cette aide vient par le mérite du niveau de

La réponse est que même la première étape, se détourner du mal, nécessite l'aide de D.ieu : comme le dit le Talmud, sans Son aide, l'homme ne pourrait pas vaincre son mauvais penchant. Cette aide vient par le mérite de la Tente de Réunion, l'unité de D.ieu attirée d'en haut.

אהל מועד הנ"ל, ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' במדבר קי"ז ב' באחד לחדש השני בשנה השנית כולא חד<sup>176</sup> והאי אקרי חדש זיו<sup>177</sup>.<sup>178</sup> רמז לההוא ירחא ושתא דנהיר לסיהרא,

la Tente de Réunion mentionnée plus haut. Voir aussi le Zohar, partie III, paracha Bamidbar, page 117b : « Le premier jour du deuxième mois, la deuxième année » : tout cela ne fait qu'un ; et cela est appelé « le mois de Ziv (éclat) », allusion à ce mois et à cette année qui éclairent la lune.

Le Zohar dit que le mois et l'année ne font ici qu'un, et appelle le deuxième mois « le mois de Ziv », l'éclat, parce qu'il éclaire la lune.

והיינו שהבחי' ראשונה דיצ"מ [דיציאת מצרים] בחדש הראשון זהו בחי' סור מרע<sup>179</sup> והוא בחי' ומדרגת אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא]

Cela signifie que le premier niveau de la sortie d'Égypte, au premier mois, est celui du détournement du mal ; c'est le niveau et le degré de la soumission de la sitra a'hra (itkafya),

La première étape, la sortie d'Égypte au premier mois, consiste à se détourner du mal. C'est l'itkafya : soumettre la sitra a'hra, contraindre le côté du mal à céder, bien qu'il ne soit pas encore transformé.

וזהו יסוד היסודות ואח"כ החדש השני נקי חדש זיו דנהיר לבח"י ראשונה היינו לבוא לבח"י אתהפכא<sup>180</sup>  
חשוכא לנהורא שזהו ענין מדבר סיני כו' רשפי אש וצמאון כו'

et c'est là le fondement des fondements. Ensuite, le deuxième mois est appelé « le mois de Ziv », car il éclaire le premier niveau, c'est-à-dire qu'il permet d'atteindre le niveau où l'on transforme l'obscurité en lumière (ithap'ha 'hachokha lin'hora), ce qui correspond au désert du Sinaï, etc., aux flammes ardentes et à la soif, etc.

L'itkafya est le fondement de tout. Le deuxième mois, « Ziv », éclaire cette première étape et conduit à l'ithap'ha, la transformation de l'obscurité en lumière, qui correspond à l'ardente soif du « désert du Sinaï ».

והן הן ג"כ ב' בחי חצר החיצונה וחצר הפנימית עמ"ש ע"פ ויושט המלך לאסתר,<sup>181, 182</sup> ועיין מענין זה  
עוד בזח"ג [בזהר חלק ג] בהעלותך קנ"ב ע"ב ומש"ש [ומה שכתוב שם] דאי תימא כו'

Et ce sont aussi les deux niveaux de la cour extérieure et de la cour intérieure ; voir ce qui est expliqué sur le verset « Et le roi tendit le sceptre vers Esther ». Voir également à ce sujet le Zohar, partie III, Beha'alotekha, page 152b, ainsi que ce qui y est écrit : « Et si tu dis... », etc.,

Les deux étapes correspondent aussi aux cours extérieure et intérieure du palais royal dans le récit d'Esther, comme l'explique le maamar sur « Et le roi tendit le sceptre vers Esther ». Le texte cite ensuite quelques mots du Zohar sur Beha'alotekha : « Et si tu dis... »

לאו הכי כו' ומאן דנטיל יסודא בקדמיתא<sup>183</sup> כו' יוכן למשכיל ממ"ש ע"פ קחו מאתכם תרומה.<sup>184</sup>

« Il n'en est pas ainsi », etc., « et celui qui prend d'abord le fondement », etc., se comprendra pour qui réfléchit, à partir de ce qui est expliqué sur le verset : « Prenez parmi vous une offrande »,

Le Zohar poursuit : « ... il n'en est pas ainsi... et celui qui prend d'abord le fondement... » L'Admour Hazaken dit qu'un lecteur attentif comprendra ces paroles à partir du maamar sur « Prenez parmi vous une offrande ».

בפ' ויקהל. בענין בחי אתכפיא שיש בה בחי שהוא למעלה מבחי אתהפכא, ועמ"ש בשיר השירים ע"פ  
קול דודי<sup>185, 186</sup> כו' בענין מקפץ על הגבעות:

dans la paracha de Vayakhel, au sujet du niveau de l'itkafya, qui comporte un niveau supérieur à celui de l'it'hap'ha. Voyez aussi ce qui est expliqué dans le Chir Hachirim sur le verset « La voix de mon bien-aimé », etc., au sujet de « sautant par-dessus les collines ».

Ce maamar, dans la paracha de Vayakhel, explique que l'itkafya comporte un niveau supérieur même à l'it'hap'ha. Le lecteur est également renvoyé au maamar sur « La voix de mon bien-aimé », à propos de « sautant par-dessus les collines ».

SECTION 6 • 10-14

## Trois niveaux de compassion

**10** ד ועם כל הנ"ל יובן מ"ש שאו את ראש כו', כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין קורין אבות

4. À la lumière de tout ce qui précède, on comprendra ce qui est écrit : « Relevez la tête », etc. Car nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « On ne donne le nom de "pères" qu'à trois »

La section 4 revient aux mots d'ouverture, « Relevez la tête ». Elle commence par l'enseignement talmudique selon lequel seuls trois personnages sont appelés les « pères » du peuple juif.

אלא שלשה<sup>187</sup> שהם אברהם יצחק ויעקב ומדתו של אברהם היא האהבה<sup>188</sup> ושל יצחק היא היראה פחד יצחק<sup>189</sup> ומדתו של יעקב היא הרחמנות<sup>190</sup> שכלולה משתיהן<sup>191</sup> כו'.

: Avraham, Yits'hak et Yaakov. L'attribut d'Avraham est l'amour ; celui de Yits'hak est la crainte, « la Crainte de Yits'hak » ; et l'attribut de Yaakov est la compassion, qui est composée des deux autres, etc.

Les trois pères représentent trois attributs : Avraham, l'amour ; Yits'hak, la crainte (« la Crainte de Yits'hak ») ; et Yaakov, la compassion, qui réunit les deux autres. Le reste du maamar s'appuie sur la compassion de Yaakov.

**11** והנה מדת הרחמנות היא נמשכה מבחי' הדעת כמו שאנו רואים בחוש שטבע התינוק להיות אכזרי לפי שאין בו דעת,

Or, l'attribut de compassion découle du niveau de Daat (connaissance), comme nous le constatons clairement : il est dans la nature d'un jeune enfant d'être cruel, parce qu'il n'a pas de Daat ;

La compassion provient de Daat, une conscience mûre. Un jeune enfant, qui manque de cette conscience, est cruel par nature.

וכן הוא ענין מ"ש כרחם אב על בנים<sup>192</sup> ולא כרחם אם כו' מפני שנשים דעתן קלה<sup>193</sup> משא"כ האיש מפני שדעתו רחבה יותר הוא מרחם ביותר וכשם

et tel est aussi le sens de ce qui est écrit : « Comme un père a compassion de ses enfants », et non « comme une mère a compassion », etc. Car le Daat des femmes est léger, tandis que chez l'homme, dont le Daat est plus ample, la compassion est plus grande. Et de même que

Le verset compare la compassion de D.ieu à celle d'un père, et non à celle d'une mère. L'Alter Rebbe explique ce choix par l'enseignement talmudique selon lequel le Daat des femmes est léger, tandis que le Daat plus ample de l'homme entraîne une compassion plus grande ; il en déduit que la compassion croît avec le Daat.

שהוא לענין המרחם כך הוא לענין מי שצריך לרחם עליו וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שאין בו דעה<sup>194</sup> אסור לרחם עליו לפי שאין הרחמנות נופל אלא על מי שיש בו דעת.

il en va ainsi pour celui qui éprouve de la compassion, il en va de même pour celui qui en a besoin, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il est interdit d'avoir compassion de quiconque n'a pas de Daat », car la compassion ne s'exerce qu'envers celui qui a du Daat.

Il en va de même pour celui qui reçoit la compassion : le Talmud enseigne qu'il est interdit d'avoir compassion de quelqu'un qui n'a pas de Daat. La compassion ne concerne qu'un être doué de conscience.

**12** והנה מדת הרחמנות של יעקב לעורר רחמים רבים אפ"י [אפילו] על עולמות עליונים מחמת דעת ה' כו'

Or, l'attribut de compassion de Yaakov consiste à éveiller une grande compassion, même pour les mondes supérieurs, en raison de la connaissance de D.ieu, etc.,

La compassion de Yaakov, née de la connaissance de D.ieu, atteint même les mondes les plus élevés. Celui qui sait que D.ieu seul est la vie voit que les mondes supérieurs eux aussi ont besoin de compassion.

כי הוא חיי החיים ואין עוד מלבדו כו' והרי הרחמנות שוה על עולמות עליונים מריש כל דרגין  
car Il est la Vie de toute vie et il n'est rien d'autre que Lui, etc. Ainsi, la compassion est la même pour les mondes supérieurs, « depuis la tête de tous les degrés »,

Puisque D.ieu est la vie de toute vie et qu'il n'existe rien en dehors de Lui, les mondes les plus élevés ne sont pas mieux lotis que les plus bas. La compassion est la même pour les uns et les autres.

כמו על התחתונים ממש מאחר שכולם בחי' מדבר ושממון כו' וכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב<sup>195</sup> שהוא מחיה את כולם בשוה ומעלה ומטה שוין אצלו כו'.

que pour les mondes les plus bas, car tous sont au niveau d'un désert et d'une désolation, etc., et « tout est considéré comme rien devant Lui » : Il leur donne à tous la vie de manière égale, et le haut comme le bas sont égaux devant Lui, etc.

Tous les mondes sont un « désert » devant Lui, et « tout est considéré comme rien devant Lui », comme le dit le Zohar. Il leur donne à tous la vie de manière égale, et le haut comme le bas sont identiques à Ses yeux.

אך בהשתלשלות והמשכת המדרגות נמשך מבחי' יעקב בחי' י"ב שבטים שבט לשון המשכה כמו כוכבא דשביט<sup>196</sup> והוא

Mais dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et le prolongement des degrés, se prolonge, à partir du niveau de Yaakov, le niveau des douze tribus (chevatim) : chévet est une expression de prolongement, comme dans kochva de-chavit (une comète, une étoile filante) ; et c'est

À mesure que les degrés descendent, la compassion de Yaakov se ramifie pour atteindre le niveau des douze tribus. Chévet, « tribu », vient d'une racine qui signifie « prolonger », comme dans le nom talmudique d'une comète, une étoile suivie d'une traînée.

כמו למשל ענפי האילן שנמשכו מן האילן שממדת רחמנותו של בחי' יעקב נמשך מדת רחמנות אחרת של בחי' י"ב שבטים.

comme, par exemple, les branches d'un arbre, qui se prolongent à partir de l'arbre : ainsi, de l'attribut de compassion du niveau de Yaakov se prolonge un autre attribut de compassion, celui du niveau des douze tribus.

De même que les branches se prolongent à partir d'un arbre, de la compassion de Yaakov se prolonge une seconde forme, plus basse, de compassion : celle des tribus.

13 והענין כי בחי' ומדרגות השבטים הוא מ"ש עומד על שנים עשר בקר<sup>197</sup> והים עליהם מלמעלה שהשנים עשר בקר הם בחי' מרכבה לבחי' הים ושם עלו שבטים<sup>198</sup>

Le sujet est que le niveau et le rang des tribus correspondent à ce qui est écrit : « Elle reposait sur douze bœufs... et la mer était au-dessus d'eux, en hauteur » ; les douze bœufs sont un char (merkava) pour le niveau de la mer. Et « c'est là que les tribus montaient »,

Le niveau des tribus est représenté par le grand bassin de Chlomo, appelé « la mer », qui reposait sur douze bœufs. Les bœufs sont un « char » pour la mer : ils sont entièrement voués à ce qu'ils portent, tout comme les tribus sont celles qui « montaient » à Jérusalem.

וכדכתיב ובשם אלקינו נדגול<sup>200</sup>,<sup>199</sup> פי' שהדגלים הם בחי' מרכבה לבחי' שם ה' שהוא בחי' ים והוא בחי' מקור וראשית הגילוי בחי' עלמא דאתגליא להחיות ולהוות עלמין דאתגליין.

comme il est écrit : « Et au Nom de notre D.ieu nous dresserons nos étendards » : c'est-à-dire que les étendards sont un char pour le niveau du Nom de D.ieu, qui est le niveau de la mer ; celui-ci est le niveau de la source et du commencement de la révélation, le niveau du monde révélé (alma de'isgalya), afin de donner la vie aux mondes révélés (almin de'isgalyan) et de les faire exister.

Dans le désert, les étendards des tribus étaient dressés « au Nom de notre D.ieu » : ils sont un char pour le « Nom » de D.ieu, qui est la « mer ». Cette « mer » est la source et le commencement de la révélation, le « monde révélé » qui donne la vie à tous les mondes révélés.

14 והנה בחי' עלמין דאתגליין המקבלים חיותם מבחי' עלמא דאתגליא הם הנק' מים תחתונים ונק' מי בוכים<sup>201</sup>

Or, le niveau des mondes révélés, qui reçoivent leur force vitale du niveau du monde révélé, est appelé « les eaux inférieures », et celles-ci sont appelées « les eaux qui pleurent »,

Les mondes révélés, qui reçoivent leur vie du « monde révélé », sont appelés « les eaux inférieures ». Ils sont également appelés « les eaux qui pleurent ».

כדאיתא בזהר שהמים<sup>202</sup> התחתונים בוכים<sup>203</sup> אנן בעינן למהוי קדם מלכא<sup>204</sup> והיינו מפני הדעת וההשגה כי יש מים עליונים מהם בבחי' עלמין סתימין דלא אתגליין

comme on le trouve dans le Zohar : les eaux inférieures pleurent et disent : « Nous voulons être devant le Roi. » Cela vient de la connaissance et de la perception, car il existe des eaux qui leur sont supérieures, au niveau des mondes cachés (almin setimin), qui ne sont pas révélés,

Le Tikkouné Zohar dit que les eaux inférieures pleurent : « Nous voulons être devant le Roi. » Elles pleurent parce qu'elles savent qu'il existe des eaux supérieures, les mondes cachés, qui sont plus proches de D.ieu qu'elles.

אך הם נקראים מים התחתונים ויבדל אלקים בין מים למים<sup>205</sup> דעלמין סתימין מקבלים חיותם מכחות והמשכות נעלמות כו'

mais elles sont appelées les eaux inférieures (« Et Elokim sépara entre les eaux et les eaux »), car les mondes cachés reçoivent leur force vitale de puissances et de flux cachés, etc.,

Le verset « Et Elokim sépara entre les eaux et les eaux » décrit cette séparation. Les mondes cachés reçoivent leur vie de puissances et de flux cachés, contrairement aux mondes révélés.

**כמ"ש בס"ש"ב** [בספר של בינונים] **ח"ב** [חלק ב'] **פ"א** [פרק י"א] **ולכן בוכים על ירידתם מטה מטה וכל חפצם וישעם להיות קדם מלכא דוקא.**

comme l'explique le Sefer Chel Beinonim, deuxième partie, chapitre 11. C'est pourquoi elles pleurent leur descente toujours plus bas, et tout leur désir et leur salut consistent à être précisément « devant le Roi ».

Le Tanya, deuxième partie, chapitre 11, est cité à ce sujet. C'est pourquoi les eaux inférieures pleurent d'être descendues si bas, et tout ce à quoi elles aspirent est d'être « devant le Roi ».

**וכך היא בחי' ומדת הרחמנות של י"ב שבטים בכל אדם לעורר ר"ר** [רחמים רבים] **על ניצוץ אלקות שירד ממקום כבודו ממקום גבוה למקום נמוך מאיגרא רמה** <sup>206</sup> **כ"י**

Il en va ainsi du niveau et de l'attribut de compassion des douze tribus en chaque personne : éveiller une grande compassion pour l'étincelle de divinité qui est descendue de son lieu de gloire, d'un lieu élevé vers un lieu inférieur, « d'un toit élevé », etc.

La compassion des douze tribus en une personne ressemble à ces pleurs : une grande compassion pour l'étincelle de divinité descendue de son lieu de gloire, « d'un toit élevé dans un puits profond », comme le dit le Talmud.

**(ועמ"ש בפי' ויצא ע"פ וישכם לבן** <sup>207, 208</sup> **וע"פ כנשר יעיר** <sup>209, 210</sup> **וע"פ ויאכילך את המן** <sup>211, 212</sup> **כ"י) והנה בהשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה יצאו מ"ב שבטים ע"י** [שבעים] **נפש יוצאי ירך יעקב** <sup>213</sup>

(Voyez aussi ce qui est expliqué dans la paracha Vayétsé, au sujet du verset « Lavan se leva de bon matin », du verset « Comme l'aigle éveille », et du verset « Il te nourrit de la manne », etc.) Or, dans l'enchaînement descendant des niveaux, de niveau en niveau, les soixante-dix âmes « issues des reins de Yaakov » sortirent des douze tribus,

Le lecteur est renvoyé à trois maamarim, sur « Lavan se leva de bon matin », « Comme l'aigle éveille » et « Il te nourrit de la manne ». Plus loin dans l'enchaînement des niveaux, les soixante-dix âmes qui descendirent en Égypte avec Yaakov sortirent des douze tribus.

**שהם ג"כ בחי' ומדרגת הרחמנות מדתו של יעקב והוא ג"כ בכל אדם לעורר ר"ר** [רחמים רבים] **על נפשו ולא בשביל הירידה לבדה שירדה ממקום כבודה אלא אף גם זאת שנתלבשה בלבוש הגוף החומרי.**

elles aussi un niveau et un degré de compassion, l'attribut de Yaakov. Cela existe également en chaque personne : éveiller une grande compassion pour sa propre âme, non seulement du fait de sa seule descente, lorsqu'elle est descendue de son lieu de gloire, mais aussi parce qu'elle a été revêtue du vêtement du corps matériel.

Les soixante-dix âmes constituent un troisième niveau de la compassion de Yaakov. Chez une personne, il s'agit de la compassion envers sa propre âme, non seulement parce qu'elle est descendue de son lieu de gloire, mais aussi parce qu'elle est revêtue d'un corps grossier et matériel.

SECTION 7 • 115

## Élever l'âme jusqu'à « selon leurs crânes »

**15** והנה כל בחי' ומדרגת המשכת והתעוררות הרחמים על נפשו ולהעלותה ולקשרה בה' הן הם המשכות עליונות הבאות מלמעלה וכמ"ש ונתן לך רחמים<sup>214</sup> ורחמך כו'.

Or, tous les niveaux et degrés de l'effusion et de l'éveil de la compassion envers son âme, afin de l'élever et de la lier à D.ieu, sont des émanations supérieures qui viennent d'en haut, comme il est écrit : « Il te donnera de la compassion et aura compassion de toi », etc.

Tout éveil de compassion envers sa propre âme, et toute élévation de celle-ci vers D.ieu, est en vérité une émanation qui vient d'en haut. Le verset dit : « Il te donnera de la compassion et aura compassion de toi » : même la compassion qu'une personne éprouve lui est donnée.

וכן אנו אומרים בברכת אהבת עולם אבינו אב הרחמן המרחם רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו'

C'est également ce que nous disons dans la bénédiction Ahavat Olam : « Notre Père, Père compatissant, qui a compassion, aie donc compassion de nous et mets de l'intelligence dans notre cœur », etc.

Ainsi, dans la bénédiction Ahavat Olam, avant le Chema, nous demandons à D.ieu, « Père compatissant », d'avoir compassion de nous et de mettre de l'intelligence dans notre cœur.

ואין זה מצד הנפש עצמה לפי השגתה שהרי זה מצד ביטול ההשגה והשגת הנבראים כו'

Cela ne vient pas de l'âme elle-même, selon sa propre perception, car cela procède de l'annulation de la perception et de la perception des êtres créés, etc.

Cette compassion ne vient pas de la compréhension propre de l'âme. Elle vient du constat que sa propre compréhension, comme celle de tout être créé, est néant devant D.ieu.

והוא מבחי' דעת ה' מבחי' מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] כו' (וכמ"ש בפ' פנחס ע"פ את הכבש אחד<sup>215</sup> תעשה<sup>216</sup> כו')

Cela relève du niveau de la connaissance de D.ieu, du niveau de Moché notre maître, que la paix soit sur lui, etc. (comme cela est expliqué dans la paracha Pin'has, à propos du verset : « Tu offriras un agneau », etc.).

Une telle vision provient de la connaissance de D.ieu, le niveau de Moché décrit plus haut. Le lecteur est renvoyé au maamar de la paracha Pin'has sur « Tu offriras un agneau ».

והנה ג' בחי' ומדרגות של ג' מיני רחמנות הנ"ל הם כסדרן מלמעלה למטה אך כדי להעלות נפש האדם שהוא למטה מטה מהם צריך להעלות כסדרן מלמטה למעלה

Or, les trois niveaux et degrés des trois sortes de compassion mentionnées plus haut se succèdent dans l'ordre, de haut en bas ; mais pour élever l'âme de l'homme, qui se trouve très, très bas par rapport à elles, il faut l'élever dans leur ordre, de bas en haut :

Les trois sortes de compassion — celle de Yaakov, celle des tribus et celle des soixante-dix âmes — descendent d'en haut vers le bas dans cet ordre. Mais l'âme d'une personne se trouve très loin au-dessous d'elles ; pour l'élever, il faut donc les gravir dans l'ordre inverse, de bas en haut.

דהיינו תחלה למשפחותם<sup>217</sup> בחי' ע' [שבעים] נפש ואח"כ לבית אבותם בחי' בני יעקב ואח"כ למדרגת יעקב כו'

c'est-à-dire d'abord « selon leurs familles », le niveau des soixante-dix âmes ; ensuite « selon la maison de leurs pères », le niveau des fils de Yaakov ; puis le degré de Yaakov, etc.

C'est l'ordre du verset : d'abord « selon leurs familles », les soixante-dix âmes ; ensuite « selon la maison de leurs pères », les douze fils de Yaakov ; enfin le niveau de Yaakov lui-même. Le verset d'ouverture du maa-mar trouve ici son explication.

(ואפשר לומר שכנגד זה מזכירים ומעוררים בשלשה מקומות בתפלה התעוררות רחמים היינו האחד בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] כמו שאומרים והוא רחום<sup>218</sup> כו' זכור רחמיך<sup>219</sup> כו' וכן בברוך שאמר ברוך מרחם כו' וכן באשרי חנון ורחום<sup>220, 221</sup> הוי'.

(On peut dire qu'en correspondance avec cela, nous mentionnons et éveillons la compassion en trois endroits de la prière : le premier dans les Pessouké déZimra, lorsque nous disons : « Lui, qui est compatissant », etc., « Souviens-toi de Tes compassions », etc. ; de même, dans Baroukh Chéamar : « Béni soit Celui qui a compassion », etc. ; et également dans Achré : « Clément et compatissant est Havaya ».

Le Rabbi Chnéour Zalman suggère que les prières suivent ces mêmes trois étapes, en mentionnant la compassion en trois endroits. La première se trouve dans les Pessouké déZimra : « Lui, qui est compatissant », « Souviens-toi de Tes compassions », « Béni soit Celui qui a compassion » dans Baroukh Chéamar, et « Clément et compatissant est Havaya » dans Achré.

הב' בברכת יוצר אור ברחמיך הרבים רחם עלינו. הג' באהבת עולם אבינו אב הרחמן כו' שכ"ז [שכל זה] התעוררות ג' בחי' רחמים הנ"ל כסדרן מלמטה למעלה לפני ק"ש [קריאת שמע] שיוכל לבוא לומר ק"ש [קריאת שמע] בחי' אחד ואהבת <sup>222</sup> כו')

La deuxième, dans la bénédiction Yotser Or : « Dans Tes grandes compassions, aie compassion de nous. » La troisième, dans Ahavat Olam : « Notre Père, Père compatissant », etc. Tout cela éveille les trois niveaux de compassion mentionnés plus haut, dans leur ordre de bas en haut, avant le Chema, afin que l'on puisse en venir à réciter le Chema, le niveau de « Un » et de « Tu aimeras », etc.)

La deuxième se trouve dans la bénédiction Yotser Or : « Dans Tes grandes compassions, aie compassion de nous » ; la troisième, dans Ahavat Olam : « Notre Père, Père compatissant ». Ces trois éveils s'élèvent de bas en haut et préparent la personne à réciter le Chema, avec son « Un » et son « Tu aimeras ».

והנה זהו ענין ספירת העומר להמשיך בשבעה שבועות בחי' הרחמנות מבחי' ע' [שבעים] נפש כו' עד יום חג השבועות שאז הוא זמן מתן תורה שעל כל דבור פרח נשמתו <sup>223</sup> כו'

Or, tel est le sens du compte du Omer : faire descendre, durant sept semaines, le niveau de la compassion, à partir du niveau des soixante-dix âmes, etc., jusqu'au jour de la fête de Chavouot, qui est le moment du Don de la Torah, lorsque «à chaque parole, leurs âmes s'envolaient», etc.,

Le compte du Omer suit le même parcours : durant sept semaines, on fait descendre la compassion, en commençant par le niveau des soixante-dix âmes, jusqu'à Chavouot. Au Don de la Torah, les Sages disent : «à chaque parole, leurs âmes s'envolaient».

שהוא גילוי בחי' אהבה רבה שלמעלה מעלה מבחי' הדעת <sup>224</sup> כו' והיא היא בחי' עבודת מתנה <sup>225</sup> כו'

ce qui est la révélation du niveau du grand amour (ahava rabba), bien au-dessus du niveau de Daat (connaissance), etc. ; et c'est là le niveau du «service qui est un don», etc.,

Cet envol de l'âme était une révélation de l'ahava rabba, le «grand amour», bien au-dessus de Daat et de toute compréhension. C'est un «service qui est un don» : un amour accordé d'en haut, plutôt qu'atteint par l'effort.

ובחי' אש שלמעלה כו' וזהו לגלגלותם שהוא ענין גלגולת שהיא החופפת על הראש ומוחין שאינה יכולה להתלבש בהם: <sup>226</sup>

et le niveau du feu d'en haut, etc. Tel est le sens de «selon leurs crânes» (legoulguelotam) : il s'agit du crâne (goulgolet), qui couvre la tête et les mo'hin, sans pouvoir s'en vêtir.

C'est aussi le «feu d'en haut», qui descend de lui-même. Tel est le sens de «selon leurs crânes» (legoulguelotam) : le crâne, goulgolet, entoure la tête et le cerveau, sans pouvoir s'y vêtir, car cet amour dépasse l'intellect et l'entoure.

#### DANS LA AVODA

Dans la prière, approfondissez d'abord la soif : dans les Pessouké de Zimra et la bénédiction Yotser Or, méditez sur le fait que chaque monde, même le plus élevé, est comme néant devant D.ieu, jusqu'à ce que l'âme Le désire ardemment, pousse un cri devant son éloignement et haïsse le mal en elle ; puis, à partir de Ahavat Olam, laissez la révélation de Son unité étancher cette soif dans la joie. Priez chaque jour, car le penchant se renforce chaque jour, et, avant tout, détournes-vous du mal dans les actes concrets. Éveillez votre compassion pour votre propre âme en gravissant les degrés : parce qu'elle est revêtue d'un corps, parce que l'étincelle divine est tombée de sa place, et, avec la compassion de Yaakov, parce que chaque monde a besoin de D.ieu.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la lumière que l'âme reçoit dans le Gan Eden inférieur grâce à sa Torah et à son service est-elle supérieure à ce qu'elle connaissait dans le Gan Eden supérieur avant sa naissance ?
2. Comment les trois sens de midbar (parole, « Il soumet » et désert) s'articulent-ils dans la présentation de la prière par le maamar ?
3. Que nous enseigne la parabole de l'étreinte d'un ami sur la manière dont la Torah et les mitsvot unissent une personne à D.ieu, bien qu'aucune pensée ne puisse Le saisir ?
4. Pourquoi faut-il que le détournement du mal (itkafya) précède « le désert du Sinaï » et « la Tente de la Rencontre », et comment le Midrach peut-il dire que la sortie d'Égypte eut lieu par le mérite de la Tente de la Rencontre ?
5. Pourquoi faut-il gravir du bas vers le haut les trois niveaux de compassion, qui s'écoulent du haut vers le bas, et où le maamar retrouve-t-il cet ordre dans les prières et dans le compte du Omer ?

## SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

## PARAGRAPHE 1

## 1 וידבר — במדבר סיני

Deux autres versions de ce maamar, tel que l'Alter Rebbe le prononça ou le consigna en 5563.

## LA NOTE DE KEHOT

בספר המאמרים — תקס"ג ע' תפא עוד ב' נוסחאות. באוה"ת במדבר ע' ט עם הגהות אחרות. קיצור שם טז. יז. כו. כט. ובכרך-ד ע' אתכא. סיום המאמר כרך-ה ע' אתקנא. אתקנד. קיצור הענין כרך-ו ע' אתשא. (וראה ג"כ ד"ה זה בסה"מ תקס"ו ע' קצ. סה"מ תק"ע ע' צה). ראה להלן בהוספות ברשימת הכתי"ש שמאמר זה נאמר (ג"כ) בשנת תקנ"ז. וראה גם סו"ס מאמרים הקצרים ע' תרכה הע' 164.

2 «Et Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte.» Le maamar interprétera «le désert du Sinaï» et «la Tente d'assignation», puis, plus loin, la date elle-même, comme des niveaux du service divin.

Numbers 1:1 א': במדבר

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 3 שאו את ראש כל עדת בניי למשפחותם

«Recensez les têtes de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon la maison de leurs pères [...] selon le nombre de leurs crânes.» Le maamar comprend «recensez les têtes» comme l'élévation des âmes, et expliquera «selon leurs familles», «selon la maison de leurs pères» et «selon le nombre de leurs crânes» comme des niveaux ascendants.

Numbers 1:2 א': במדבר

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

«Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 4 תפקדו אותם לצבאותם אתה ואהרן

«Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui partent à l'armée en Israël, vous les dénombrez selon leurs troupes, toi et Aharon.» Les mots «toi et Aharon»

fondent le rôle de Moché et d'Aharon dans l'élévation des âmes.

Numbers 1:3 א': במדבר

מִכֹּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל־יֵצֵא צֶבֶא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאוֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן:

depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui peuvent partir à la guerre en Israël ; vous les dénombrez selon leurs troupes, toi et Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 5 שיצאו מע' נפש יוצאי ירך יעקב

La note de Kehot renvoie à Genesis 46:8 pour ces mots.

Genesis 46:8 ח': בראשית

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכָר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:

Et voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte, Jacob et ses fils : Ruben, le premier-né de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית מו, ח ואילך.

## 6 נחית כצאן עמר

«Tu as conduit Ton peuple comme un troupeau, par la main de Moché et d'Aharon.» Ce verset est cité pour montrer que Moché et Aharon sont les deux par l'intermédiaire desquels le peuple est conduit et élevé.

Psalms 77:21 א': תהילים

נחית כצאן עמר ביד־משה ואהרן:

Thou didst lead Thy people like a flock, By the hand of Moses and Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

תהלים עז, כא.

## 7 משה הוא שושבינא דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

## LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ברע"מ כ, א. נג, ב. ערה, ב.

## 8 משה הוא שושבינא דמלכא

Le Raaya Mehemna, tel que le cite la note de Kehot (voir aussi Zohar 3:53b et 3:275b), appelle Moché le garçon d'honneur du Roi. Le maamar expliquera que Moché fait descendre l'unité de D.ieu afin qu'elle réside dans l'âme, comme un garçon d'honneur conduit le marié auprès de la mariée.

ספר הזוהר, ויקרא מ"ז:של"ד-49:342-47:334 Zohar, Vayikra

M"ט:שמ"ב  
Tout cela se produisit alors que les hommes étaient pécheurs et indignes que l'esprit de prophétie reposât sur eux.  
» ET SI TOUTE LA COMMUNAUTÉ D'ISRAËL COMMET UNE ERREUR, ETC. Cela a été expliqué comme signifiant « se

tromper dans l'interprétation de la loi ». La « communauté » (edah) désigne ceux qui se trouvaient à Jérusalem, d'où l'enseignement était transmis à tout le peuple ; ainsi, si ceux qui s'y trouvaient se trompaient, tout le peuple se trompait. ET QUE LA CHOSE SOIT CACHÉE AUX YEUX DE L'ASSEMBLÉE : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 9 ואהרן שושבינא דמטרוניא

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 266b pour ces mots.

Zohar I, 266b רסו, זח"א

Zohar II, 49b מט, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רסו, ב. זח"ב מט, ב. הנסמן בהערה משה.

- 10 « Et toutes les âmes issues des reins de Yaakov étaient au nombre de soixante-dix âmes. » La note de Kehot renvoie le lecteur à Genèse 46:8 et suivants, où les soixante-dix sont énumérés par leur nom ; le maamar considère que les soixante-dix familles du recensement descendent de ces soixante-dix âmes.

Exodus 1:5 שמות א':ה

ויהי כלי-נפש יצאי ירה-יעקב שבעים נפש ויוסף היה במצרים:

Et toutes les personnes issues des reins de Jacob étaient au nombre de soixante-dix ; et Joseph était déjà en Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 11 ואהרן שושבינא דמטרוניא

Le Zohar, tel que le cite la note de Kehot (voir aussi Zohar 2:49b), appelle Aharon le garçon d'honneur de la Reine (Matronisa). Le maamar expliquera que la Reine est la Communauté d'Israël, source des âmes, et qu'Aharon élève les âmes et les attache à D.ieu.

Zohar, Addenda, Volume I 50:362-373 ספר הזוהר, תוספות, כרך א' 50:362-373  
נ:שס"ב-שע"ג

## PARAGRAPHE 2

### 12 נהנין מזיו השכינה

« Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson... ; les justes sont plutôt assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent du rayonnement de la Chekhina. » C'est là la vie de l'âme au Gan Eden, que le maamar comparera à l'union plus élevée atteinte par la techouva et les bonnes actions.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א':י"ב

מרגל אכילה בפרומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête,

...וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד

et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

### 13

#### הירידה צורך עלי

Le Tanya explique que la perfection ultime des jours de Machia'h, la révélation de la Lumière infinie dans ce monde physique, dépend de nos actes et de notre service durant tout l'exil.

Tanya, Likkutei Amarim 37:17 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:17  
לי"ז:י"ז

וכל ניצוץ, לא ירד לעולם הזה, אף שהיא ירידה גדולה ובהינתן גלות ממש, כי גם שיהיה צדיק גמור עובד ה' ביראה ואהבה רבה בתענוגים לא יגיע למעלות דביקותו בה' בדחילו ורחימו בטרם ירדתו לעולם הזה תחומרי, לא מינה ולא מקצתה, ואין ערה ודמיון ביניהם כלל, כנודע לכל משכיל, שהגוף אינו יכול לסבול בו, אלא ירדתו לעולם הזה להתלבש בגוף ונפש החיונית, הוא כדי לתקנם בלבד, ולהפרידם מהערע של שלש קליפות הטמאות, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פל"ז.

### 14

#### דע מאין באת

La série de maamarim du Rabbi Maharach de 5637 cite et explique cette Michna.

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, א. מובא ונתבאר בהמשך וככה-תרל"ז פרק נח. המשך תע"ב-ג ע' איריט.

### 15

#### דע מאין באת ולאן אתה הולך

Akavya ben Mahalalel : « Sache d'où tu viens, où tu vas et devant Qui tu devras rendre compte. » L'Admour Hazaken comprend « d'où » et « où » comme désignant le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur.

Pirkei Avot 3:1 משנה אבות ג':א'1

עמקיא בן מהללאל אומר, הסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון. מאין באת, משפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר רמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akavia ben Mahalalel disait : considère bien trois choses, et tu ne tomberas pas au pouvoir du péché : sache d'où tu viens, où tu vas et devant qui tu devras rendre compte et raison. D'où viens-tu ? D'une goutte putride. Où vas-tu ? Vers un lieu de poussière, de ver et d'asticot. Devant qui devras-tu rendre compte et raison ? Devant le Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

16

אנה פניך מועדות

Le prophète s'adresse à l'épée : « Vers où ton visage est-il tourné ? » Le mot anah désigne une direction ou un lieu ; il montre ainsi que le'an renvoie à un niveau de lieu et de limite.

יחזקאל כ"א:21

התאחד הימני השמימי השמילי אנה פניך מועדות:

Go thee one way to the right, or direct thyself to the left; whither is thy face set?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

בפ"ט דפסחים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זד, א.

18

« Le monde représente un soixantième du Jardin, et le Jardin un soixantième de l'Eden. » Puisque le Gan Eden est doté d'une mesure, il relève du niveau du « lieu et de la limite ».

פסחים צ"ד א:9

תא שמע: מצרים היה ארבע מאות פרסה על ארבע מאות פרסה, ומצרים אחד מששים בכוש, וכוש אחד מששים בעולם, ועולם אחד מששים בגן, וגן אחד מששים בעדן, ועדן אחד מששים בגיהנם, נמצא כל העולם כולו ככיסוי קדירה לגיהנם. תיובתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

19

יפה שעה אחת בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

20

והיו כלא היו

« Et ils seront comme s'ils n'avaient jamais été. » Le maamar emploie ces mots pour décrire les mondes tels qu'ils sont devant D.ieu.

עובדיה א:16

כי באשר שתיתם על-הר קדשי ישתו כל-הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלוא היו:

Car comme vous avez bu sur Ma sainte montagne, ainsi toutes les nations boiront sans cesse ; elles boiront et avaleront, et seront comme si elles n'avaient jamais été.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

« Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde que toute la vie du Monde futur. » C'est la preuve du maamar que le but de la descente est atteint dans ce monde même.

Pirkei Avot 4:17

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

22

לאשתאבא בגופא דמלכא

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

L'expression du Zohar, dont la note de Kehot indique la référence : « être absorbé dans le corps du Roi ». Le maamar l'emploie pour désigner l'union avec D.ieu que la techouva et les bonnes actions procurent, au-delà du « rayonnement » dont on jouit dans le Monde futur.

Zohar I, 217b

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריו, ב [כ].

23

בפ' יתרו ע"פ זכור

Ce maamar oppose les anges, qui proviennent de la « parole » de D.ieu, le monde révélé, à Israël, qui « s'éleva dans la pensée », le vêtement intérieur qui ne fait qu'un avec l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א עא, א ואילך.

24

ובשיר השירים ע"פ אני ישנה

Les 248 mots du Chema, qui correspondent aux 248 membres de l'homme, doivent y être annulés et inclus dans l'Homme suprême, comme la nourriture est absorbée dans les membres ; le passage indique que le saint Zohar appelle cela « être absorbé dans le corps du Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לד, ב.

25

« Je dors, mais mon cœur veille. » Ces mots ouvrent le maamar dans Likkutei Torah, Shir HaShirim, qui explique « être absorbé dans le corps du Roi ».

Song of Songs 5:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קנצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש

Rabbi Elazar : « À l'avenir, on dira "Saint" devant les justes, comme on le dit devant le Saint béni soit-Il. » Le maamar cite cette parole pour montrer que la révélation principale de cette union appartient au monde futur.

Bava Batra 75b:3-4

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנקרא: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים.

צדיקים - הא דאמרו. משיח - דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו".  
ירושלים - דכתיב: "סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה",  
אל תקרי "שמה" אלא "שמה". ...

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan :  
Trois sont appelés du nom du Saint : les justes, le Messie et  
Jérusalem. Les justes, comme nous l'avons dit plus haut. Le  
Messie, ainsi qu'il est écrit : « ...et voici le nom dont on l'ap-  
pellera : D.ieu est notre justice » (Jérémie 23:6). Jérusalem,  
ainsi qu'il est écrit : « Tout autour, cela fait dix-huit mille ; et  
le nom de la ville à partir de ce jour sera : "D.ieu est là" »  
(Ézéchiël 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jeru-  
salem Anthology (CC-BY)

## 27 ונהנין מזיו השכינה כו' והוא זיו תורתו ועבודתו ממש

Le Tanya explique que les âmes du Gan Eden « se dé-  
lectent du rayonnement de la Chekhina », qui est la lu-  
mière de l'Ein Sof dans les Séfirot de Béria ou de Yetsira, «  
et c'est le rayonnement de leur propre Torah et de leur  
propre service ». Le maamar s'appuie sur cela pour mon-  
trer que ce rayonnement provient d'Atsilout.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 39:9  
לי"ט טי

מה שאין כן הנשמות, אינן נקללות באלהות דיי ספירות, אלא עומדות  
בהיכלות ומדורין דבריאה או יצירה, ונהנין מזיו השכינה, הוא אור  
אין סוף ברוך הוא המיוחד ביי ספירות דבריאה או יצירה, והוא זיו  
תורתו ועבודתו ממש [ענין זה ויקהל דף ר"י], כי שכר מצוה - היא  
מצוה עצמה:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## 28 « Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais demeurent devant Moi... » Ces mots ouvrent l'explication de Torah Ohr, Bereishis, à laquelle le lecteur est renvoyé.

ישעיהו ס"ו:כ"ב

כי כאשר השמים הנדשים והארץ הנדשה אשר אני עשה עמדים לפני  
נאם: ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre  
que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsis-  
teront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 29 ישראל עלו במחשבה

Parmi les six choses qui précédèrent la création du  
monde, certaines furent créées, tandis que d'autres « sur-  
girent dans la pensée » en vue d'être créées ; les Pa-  
triarches, Israël, le Saint Temple et le nom de Machia'h  
surgirent dans la pensée. Le maamar interprète cette «  
pensée » comme le niveau de Béria au sein de Béria.

בראשית רבה א:ד'4

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב):  
"נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח,  
עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים  
במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית  
קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום

מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו  
לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף  
התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),  
...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent  
la création du monde ; certaines furent [réellement] créées,  
et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toute-  
fois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire  
furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit :  
« D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes  
8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est  
établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] »  
(Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah,  
2022 (CC-BY)

## 30 « Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans la cachette de la falaise. » Ces mots ouvrent le maamar de Likkutei Torah, Shir HaShirim, qui donne des significations plus élevées à « Israël surgit dans la pensée ».

שיר השירים ב:י"ד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-  
קולך ביקולך ערב ומראיך נאנה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la fa-  
laise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix,  
car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 31 מי מנה

Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaa-  
kov ? » Elles ouvrent le maamar auquel le lecteur est ren-  
voyé pour le quatrième niveau ajouté par « même ».

במדבר כ"ג:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את-רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי  
אתריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la des-  
cendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et  
que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 32 אף עשיתי

« Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom et que J'ai  
créés pour Ma gloire : Je les ai formés, Je les ai même  
faits. » Créer, former et faire correspondent à Béria, Yetsi-  
ra et Assiya, et « même » ajoute un quatrième niveau,  
Atsilout.

ישעיהו מ"ג:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma  
gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 33 « Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu. » Ces mots ouvrent l'explication de

Likkutei Torah, Nitzavim, à laquelle le lecteur est renvoyé.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֶתֶן יִכְהֶן פָּאֵר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 34 שְׁנוּאוֹת מֵרֵעִיָּה הִי מֵאֲצִילוֹת מִמַּשׁ דֶּרֶךְ מַעֲבֵר הַבְּרִיָּאָה

Rabbi 'Haïm Vital écrit que Moché s'éleva jusqu'à Atsilout et vit à partir de là, revêtu uniquement de Béria et seulement de façon passagère, tandis que les autres prophètes virent Atsilout entièrement revêtu des lumières de Béria. Le maamar présente cela comme une image d'Atsilout lui-même brillant dans un corps en Assiya.

שְׁרֵי קְדוּשָׁה, חֶלֶק ג' ר':17:3 Part 3 Sha'arei Kedusha,

ואמנם דרך כללות נבאר מדרגתם, כי משה רבינו ע"ה היה עולה עד האצילות ומשם רואה ממש, אלא הוא על ידי התלבשו בבריאה לבדה וגם זה אינו אלא בדרך מעבר לבד, כי האצילות לבדו הוא נמנע, וזהו סוד (שמות פרק י"ג) כי לא יראני האדם וחי, ושאר הנביאים היו רואים באצילות על ידי התלבשות גמור באורות הבריאה.

Nevertheless, I will explain their levels in general. Our teacher Moshe, peace be upon him, would ascend all the way to the world of Emanation-Atzilut, and from there he saw. However, even his perception was only of the world of Emanation-Atzilut as it becomes garbed in the world of Creation-Briyah, and this too, he only saw in a passing manner. For, to grasp the world of Emanation-Atzilut itself is impossible, which is the inner meaning of the verse, "For no man can see Me and live." The other prophets, on ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

### 35 La note de Kehot renvoie à Numbers 1:1 pour ces mots.

במדבר א':1

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינִי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְאֹמֶר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 36 ומדברך נאווה

« Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta parole (midbarech) est belle. » Le maamar comprend midbar au sens de parole, et voit dans ce verset une allusion aux paroles de la prière.

שִׁיר הַשִּׁירִים ד':3 Song of Songs

כחוט השני שפתותיה ומדברך נאווה ככלח הרמון וקתה מבעד לצמתה: Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est belle ; tes tempes sont comme des moitiés de grenade derrière ton

voile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 37 סתומה עלמא דחירות

Le Zohar, à l'endroit indiqué dans le texte, oppose le mem ouvert au mem fermé et appelle le mem fermé « le monde de la liberté ». Le maamar s'appuie sur cela pour montrer que le mem ouvert de midbar ouvre une brèche aux forces extérieures.

ספר זוהר, הקדמה י"ב:צ"ב-ק"ד12:92-104 Zohar, Introduction

Il est « puissant en œuvres, de Kabtséel », comme pour dire : « ce grand arbre, si puissant, d'où vient-il, de quel degré émane-t-il ? De Kabtséel » (litt. « rassemblement de D.ieu »), du degré le plus élevé et le plus caché, où « aucun œil n'a jamais vu, etc. » (Is. 64:3), degré qui contient tout et constitue le foyer de la lumière suprême, d'où tout émane. Cette lumière est le saint et mystérieux sanctuaire (Hekal), où se concentre cette essence divine dont tous les mondes tirent ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

### 38 חירות ממה"מ

À propos de «gravé (charus) sur les Tables»: «Ne lis pas charus, mais cheirus, liberté», et Rabbi Yehouda dit: «liberté à l'égard de l'Ange de la Mort». Il s'agit de la liberté du mem fermé.

שִׁיר הַשִּׁירִים רבה ח':6 Shir HaShirim Rabbah

... וְנִהְיֶה אֶמֶת שְׂרָא, וּמִהוּ מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ, זֶה מִלְּאֹךְ הַמֶּנֶּחֱ שְׁקָרִי חֹשֶׁךְ, שְׁנֵאמַר (שמות לב, טז): וְהִלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הִמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוּת עַל הַלְחָת, אֵל תִּקְרִי חֲרוּת אֶלָּא חֲרוּת, רַבִּי יְהוֹדָה וְרַבִּי נְחֵמְיָה וְרַבִּנּוּן, רַבִּי יְהוֹדָה אָמַר חֲרוּת מִמִּלְאֹךְ הַמֶּנֶּחֱ, רַבִּי נְחֵמְיָה אָמַר חֲרוּת מִן הַמִּלְכִּיּוֹת, וְרַבִּנּוּן אָמַר חֲרוּת מִן הַיְסוּרִין. דָּבָר אַחֵר, שִׁמְנִי כְחוֹתָם, רַבִּי בְּרַכְיָה אָמַר זֶה קְרִיאַת שְׁמֵעַ, שְׁנֵאמַר (דברים ו, ו): וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְגוֹי עַל לִבְכָּךְ, כְּחוֹתָם עַל ...

"Place me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm, for love is as intense as death, jealousy is as cruel as the grave; its sparks are the sparks of fire, a great conflagration" (Song of Songs 8:6). "Place me as a seal" - Rabbi Meir said: Israel said before the Holy One blessed be He: 'Master of the universe, do what You thought in Your heart to do to us,' as Rabbi Yohanan said in the name of Rabbi Eliezer, son of Rabbi Yosei HaGelili: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

### 39 לפרכה המשרה

«À l'augmentation (lemarbeh) de la domination et à la paix sans fin»: le mot est écrit avec un mem fermé au milieu. Le Zohar et le Mikdash Melech, auxquels le lecteur est renvoyé, expliquent cette lettre.

ישעיהו ט':6 Isaiah

לְמַרְבָּה הַמִּשְׁרָה וּלְשָׁלוֹם אֵינִי קֹץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלָכָה לְהַכִּין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה מִצֵּתָה וְעַד־עוֹלָם קִנְיָתָהּ הִיא צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־וָאֵת: That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the throne of David, and upon his king-

dom, to establish it, and to uphold it through justice and through righteousness From henceforth even for ever. The zeal of the L-RD of hosts doth perform this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 40 לְמַרְבֵּה הַמִּסְרָה

Le Zohar au début de la paracha Shelach, à l'endroit indiqué par la note du Kehot, au sujet du mem fermé de «le-marbeh hamisrah».

Zohar, Sh'lach 5:25-30 ל"ה-ה' שלח לך ה' כ"ה-ה' זכר

#### 41 יְדַבֵּר עַמִּים

« Il soumet (yadber) les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds. » Le maamar comprend midbar en ce sens pour l'époque du Temple, où tout était soumis à la sainteté.

Psalms 47:4 ד'ד: תהילים מ"ז

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלִאֲמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 42 מַמְשְׁלוּתוֹ

« Yehouda devint Son sanctuaire, Israël Son domaine. » Le maamar emploie le terme désignant les âmes d'Israël à l'époque du Temple.

Psalms 114:2 ב'ב: תהילים מ"ד

הִיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו:

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 43 « Je placerai dans le désert le cèdre, l'acacia, le myrte et l'olivier. » Le Talmud interprète ici le « désert » comme désignant Jérusalem.

Isaiah 41:19 י"ט: ישעיהו מ"א

אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ שֵׁטָה וְהִדַּס וְעֵץ שָׁמֶן אֲשֶׁם בְּעֶרְבָה בְּרוֹשׁ תְּדַהֵר וְתֵאָשׁוּר יִחדוּ:

I will plant in the wilderness the cedar, the acacia-tree, And the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the cypress, the plane-tree, and the larch together;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 44 אתן במדבר ארץ כו' ואין מדבר אלא ירושלים

Rabbi Yo'hanan dit : tout acacia que les nations ont emporté de Jérusalem, le Saint béni soit-Il le lui rendra, comme il est dit : « Je placerai dans le désert le cèdre, l'acacia », et le « désert » ne désigne que Jérusalem, comme il est dit : « Tsion est devenue un désert. » Le maamar cite ce passage pour montrer que midbar peut désigner un lieu de sainteté.

Rosh Hashanah 23a:11 א'ג: ראש השנה כ"ג

אמר רבי יוחנן: כל שיטה ושיטה שננטלו גוים מירושלים, עתיד הקדוש ברוך הוא להחזירן לה, שנאמר: "אתן במדבר ארץ שטה", ואין מדבר אלא ירושלים, שנאמר: "ציון מדבר היתה וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

#### 45 גלו כו' שכינה עמהם

« Partout où ils furent exilés, la Chekhina était avec eux : ils furent exilés en Égypte, la Chekhina était avec eux ; ils furent exilés à Babylone, la Chekhina était avec eux. » Ainsi, en exil, la Chekhina elle-même se trouve, pour ainsi dire, dans un « désert ».

Megillah 29a:4 ד'א: מגילה כ"ט

תנא, רבי שמעון בן יוחאי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהם, שנאמר: "למענכם שלחתי כבלי". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: "ושב ה' אליהם את שבותם". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהם מבין הגלויות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohaï dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

#### 46 גלו כו' שכינה עמהם

Le Sifrei sur « Je réside au milieu des enfants d'Israël » (Bamidbar 35:34), que la note de Kehot cite à côté du Talmud : partout où Israël fut exilé, la Chekhina partit en exil avec lui.

Sifrei Bamidbar 161:5 ה'ה: ספרי במדבר קס"א

... את מחניהם, ולא תטמא הארץ. רבי נתן אומר: חביבים ישראל שבכל מקום שגלו שכינה עמהם: גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי כבלי; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אליהם. ...

(Nombres 35:34) « au milieu desquels J'habite » : Israël est aimé, car même lorsqu'ils sont impurs, la Shekhina réside parmi eux — (Lévitique 16:16) « qui demeure avec eux au milieu de leur impureté » ; et (ibid., 15:31) « ...lorsqu'ils profanent Mon sanctuaire qui est au milieu d'eux » ; et (Nombres 5:3) « et ils ne rendront pas impurs leurs camps, au milieu desquels J'habite ». (Ibid., 35:34) « car Moi, D.ieu, J'habite au milieu des enfants d'Israël ». R. Nathan dit : Israël est aimé, car ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

#### 47 הנשמה אי"צ תיקון לעצמה

Etz Chaim enseigne que les mitsvot servent toutes à raffiner les parties inférieures de l'homme, mais que l'âme

elle-même n'a nul besoin d'être réparée et ne descend que pour y attirer la lumière ; c'est pourquoi l'âme descend dans ce monde. Le maamar cite cet enseignement pour expliquer le but de l'exil de l'étincelle divine.

עץ חיים כ"ו:ב"ס: Sefer Etz Chaim 26:2

... והנה נר"ן כ"א יש לו צלם אי אשר מתלבש בתוכו וזה הצלם הוא המפסיק בין הכלים לבין העצמות האור וא"א שיתלבש הנפש או הרוח או הנשמה תוך הגוף אם לא ע"י צלם זה. ואמנם חלק הצלם הנשאר בסוד המקיף מבחוץ הוא הנקרא חשמ"ל שהוא גימטריא מלכוד"ש והבן זה. וז"ס שאמרו בזהר חדש ש"ה דני"ח רוא הכא ליודעי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בב"נ אלא רוא דא בצלמינו דא איהו צולמא דב"נ מלגא ומלכר לגא סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לב"נ בנטירא למהוי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

48

רשפי אש

« Car l'amour est fort comme la mort... ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu. » Cette expression décrit l'amour ardent de la prière.

שיר השירים ח':ר"ס: Song of Songs 8:6

שימי כחותם עלי לבך כחותם על זרועך פיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

צעק לבם

« Leur cœur cria vers D.ieu. » Le maamar applique ce verset au cri du cœur dans la prière.

איכה ב':י"ח: Lamentations 2:18

צעק לבם אל אדני חומת בת ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל תתני פוגת לך אל תדם בת ציון:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו

« Le creuset est pour l'argent, le fourneau pour l'or, et l'homme est éprouvé selon sa louange. » De même que le feu sépare les scories du métal, le feu de l'amour sépare le mal qui est en l'homme, comme le cite la note de Kehot d'après Or HaTorah.

משלי כ"א:כ"א: Proverbs 27:21

מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו:

Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; et l'homme est éprouvé par sa louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אתה עשית את השמים ושמי השמים

« Toi seul es Havaya ; c'est Toi qui as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée... et Tu donnes la vie à tous. » Le maamar cite ce verset pour montrer que les mondes n'ont aucune vie propre, mais la reçoivent uniquement de D.ieu.

נחמיה ט':ו"ה: Nehemiah 9:6

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ואין עוד מלבדו

« Havaya est Elokim ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Puisqu'il est la force vitale de tous les mondes, rien n'existe en dehors de Lui.

דברים ד':ל"ה: Deuteronomy 4:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלוקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

La prière de Moché : « Et maintenant, je prie, que la puissance de D.ieu soit grande. » Ces mots ouvrent le maamar dans Likkutei Torah, Shelach, auquel le lecteur est renvoyé.

במדבר י"ד:י"ז: Numbers 14:17

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » Ces mots ouvrent le maamar dans Torah Ohr, Yisro, auquel le lecteur est renvoyé.

שמות כ"ח: Exodus 20:8

זכור את יום השבת לקדשו:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 3

55

לאהבה את ה' אלהיך כי הוא חיך

« Aimer Havaya, votre D.ieu, écouter Sa voix et vous attacher à Lui, car Il est votre vie. » L'Admour Hazaken comprend littéralement « Il est votre vie » : votre vie n'est rien d'autre que Lui.

דברים ל':כ"ג: Deuteronomy 30:23

לאהבה את ה' אלוקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חייך וארך ימך לשבת עליה אדם אשר נשבע ה' לאבותיהם לאברהם ליצחק וליעקב לתת

לָהֶם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 « Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui, et qu'il n'y a pas de dieu avec Moi. » Le maamar y voit la description de la perception manifeste de l'unité de D.ieu dans les temps futurs.

Deuteronomy 32:39 לִיבִי לִיט39:32

ראו עתה כי אני הוא ואין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אֵמִית וְאֵחִיָּה מִחַצְתִּי  
וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאִין מִיָּדִי מִצִּיל:

Voyez maintenant que c'est Moi, Moi, et qu'il n'y a pas de dieu avec Moi ; Je fais mourir et Je fais vivre, J'ai blessé et Je guérirai, et nul ne peut délivrer de Ma main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 57 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר

« Et la gloire de Havaya sera dévoilée, et toute chair verra ensemble. » Ce verset est cité pour montrer qu'à l'avenir, la divinité sera perçue par les sens.

Isaiah 40:5 שְׁעִיָּהוּ מִי:ה5:40

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִידוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 כי עין בעין יראה

« Car œil à œil ils verront, lorsque Havaya ramènera Sion. » Une seconde preuve que la révélation future sera semblable à la vue physique.

Isaiah 52:8 שְׁעִיָּהוּ נִיב:ח8:52

קוֹל צִפְיָה נִשְׁאָר קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָא וְכָשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 צמאה נפשי לאלקים לאל חי מתי אבוא ואראה

« Mon âme a soif de D.ieu, du D.ieu vivant ; quand viendrai-je et paraîtrai-je devant D.ieu ? » Le maamar l'applique à la soif éprouvée durant l'exil, au désir de parvenir à cette vision.

Psalms 42:3 תהילים מ"ב:3

צִמְאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לְאֵל חַי מִתִּי אָבֹא וְאֶרְאֶה פָּנֵי אֱלֹהִים:

Mon âme a soif de D.ieu, du D.ieu vivant : « Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 60 רעבים גם צמאים נפשם בהם תתעטף ויצעקו אל ה' בצר להם

« Ils avaient faim et soif aussi, leur âme défilait en eux. Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse ; Il les sauva de

leurs angoisses. » Le maamar en déduit que la soif fait naître le cri du cœur.

Psalms 107:5-6 תהילים ק"ז:ה-6

רָעִבִים גַּם־צִמְאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטֵּף: וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם  
מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Hungry and thirsty, Their soul fainted in them. Then they cried unto the L-RD in their trouble, And He delivered them out of their distresses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 ישים אשם נפשו

L'expression « si son âme se rend coupable d'une faute d'expiation » désigne ici le remords qu'éprouve une personne en voyant à quel point elle est éloignée de D.ieu.

Isaiah 53:10 שְׁעִיָּהוּ נִיג:י10:53

וְה' חִפֵּץ דְּכָאוּ הַחֲלִי אִם־תִּשִּׂים אֶשֶׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה וְרַע יֵאָרֶיךָ יָמִים וְחִפֵּץ  
ה' בְּיָדוֹ יִצְלָח:

Yet it pleased the L-RD to crush him by disease; To see if his soul would offer itself in restitution, That he might see his seed, prolong his days, And that the purpose of the L-RD might prosper by his hand:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 4

- 62 במדבר סיני שירדה שנאה

« Le désert du Sināi : c'est de là que la haine descendit sur les nations du monde. » Le maamar applique ce jeu de mots à la haine du mal que suscite la soif de la prière.

Shabbat 89b:1 שבת פ"ט ב:א89b

שָׁפְרוּ וּרְבוּ יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ; מִדְּבַר סִינִי — שִׁירְדָּה שְׁנָאָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם  
עָלֶיךָ. וּמָה שָׁמוֹ? "חֹרֵב" שָׁמוֹ. וּפְלִיגָא דְּרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ:  
"הָרַסְנוּ שָׁמוֹ. וְלָמָּה נִקְרָא "הָרַסְנוּ" — שִׁירְדָּה חֹרֵבָה לְאוֹמוֹת  
הָעוֹלָם עָלֶיךָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 63 שתקנו התפלה

Le Talmud examine l'origine de la prière des dix-huit bénédictions et l'ordre selon lequel elle fut instituée, comme l'indique la note de Kehot.

Megillah 17b:8 מגילה י"ז ב:ח17b

תַּפְלָה מִנָּא לֵנוּ? דִּתְנִינָא: שְׁמַעוֹן הַפְּקוּלִי הִסְדִּיר שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה בְּרָכוֹת  
לִפְנֵי רַבִּן גַּמְלִיאֵל עַל הַסֵּדֶר בִּיבְנָה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן, וְאָמַר לֵי  
בְּמִתְנִיתָא תֵּנָא: מֵאָה וְעֶשְׂרִים זְמָנִים, וּבָהֶם כְּמָה נְבִיאִים, תִּיקְנוּ שְׁמוֹנֶה  
עֶשְׂרֵה בְּרָכוֹת עַל הַסֵּדֶר.

The Amidah prayer: From where do we know this? — As it has been taught: Shimon Hapakuli organized eighteen blessings in the presence of Rabban Gamaliel in a fixed order in Yavneh. R. Yohanan said (others report, it was stated in a baraita): A hundred and twenty elders, among whom were many prophets, drew up eighteen blessings in a fixed order.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

64

## שתקנו התפלה

Le Choul'han Aroukh de l'Admour Hazaken ouvre les lois de la prière : « Les hommes de la Grande Assemblée instituèrent la récitation quotidienne de trois prières de dix-huit bénédictions », correspondant aux offrandes quotidiennes. La note cite ce passage au sujet de l'institution de la prière après la destruction du Temple.

Shulchan Arukh HaRav, Orach Chayim 89:1, שולחן ערוך הרב, אורח חיים פ"ט:א'

הלכות תפלה וזמנה וכו' ט' סעיפים: אנשי כנסת הגדולה תקנו להתפלל בכל יום ג' תפלות של י"ח ברכות שהתפללו האבות, וקבעו שמים מהן חובה, שהן שחרית ומנחה, כנגד ב' תמידין שהן חובה בכל יום, ושל ערבית תקנו רשות, כנגד איברים ופזרים שאם לא נתעבדו מבעוד יום הם קרבים והולכים כל הלילה, אבל עכשו כבר קבלוהו כל ישראל עליהם לחובה, כמו שיתבאר במקומו. וקשרבו האפיקורסין בישאל, והיו מצרין להם מאד, ...

Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 5

65

## ויתפרדו כל פועלי און

« Car voici que Tes ennemis, Havaya... tous les artisans d'iniquité seront dispersés. » Le maamar applique ce verset à l'époque du Temple, où le mal n'avait aucune emprise.

Psalms 92:10, תהילים צ"ב:י

כי הנה איביך ה' כִּי־הִנֵּה אִיבֶיךָ יִאֲבְדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעֻלֵי אֹן:

Car voici que Tes ennemis, D.ieu, voici que Tes ennemis périront ; tous les artisans d'iniquité seront dispersés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, י.

66

## אשירה

« Je chanterai pour Havaya, car Il s'est élevé avec grandeur. » Ces mots ouvrent le maamar dans Torah Ohr, Be-shalach, auquel le lecteur est renvoyé.

Exodus 15:1, שמות ט"ו:א'

אָז יִשְׁרִי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת הָאֵת הַזֶּה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְהָאֵת הַזֶּה וְנָאֵה נָאֵה סוֹס וְרֹכֶב וְרָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

## עת אשר שלט

« Un temps où l'homme domine l'homme pour son malheur. » Le maamar applique cette parole à l'époque qui suivit la destruction, lorsque le mauvais penchant devint puissant.

Ecclesiastes 8:9, קהלת ח"ט:ט'

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנִתְּנָן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Tout cela, je l'ai vu, et j'y ai appliqué mon cœur : à toute œuvre qui se fait sous le soleil, au temps où un homme domine un autre à son détriment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ט.

68

## כי בכל יום יצרו של אדם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוכה נב, סע"א.

69

## בכל יום יצרו של אדם מתגבר עליו

Rabbi Yits'hak : « Le penchant de l'homme se renforce contre lui chaque jour. » C'est la raison donnée pour la prière quotidienne.

Sukkah 52a:12-13, סוכה נ"ב א:י"ב-י"ג

אמר אביי: אי מאן דסני לי הנה, לא הנה מצי לאוקומי נפשיה. אול תלא נפשיה בעיבורא דדשא ומצטער. אתא ההוא סבא, תנא לקה: כל גדול מחבירו — יצרו גדול הימנו. אמר רבי יצחק: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום, שנאמר: "רק

Abaye said: If that had been I could not have restrained myself. He went and leaned in deep anguish against a doorpost, when a certain old man came up to him and taught him: The greater the man, the greater his Evil Inclination. R. Isaac stated: The [Evil] Inclination of a person grows stronger within him from day to day, as it is said, "Only

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

70

## ומדברך נאווה

« Et ta parole (midbarekh) est belle. » Le maamar applique ces mots à la prière qui s'élève du « désert » de la soif.

Song of Songs 4:3, שיר השירים ד:ג

כחוט השני שפתותיה ומדברך נאווה כפלח הרמון רקתה מבעד לצמחה: Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est belle ; tes tempes sont comme des moitiés de grenade derrière ton voile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, ג.

71

## ומדברך נאווה

Le Zohar, dans Vayechi, à l'endroit indiqué dans le texte, que le maamar cite pour lire midbar comme la parole de la prière et de la Torah.

ספר הזוהר, ויחי ע"ג:תשס"א-73:761-75:771 Zohar, Vayechi ע"ה:תשע"א

On pourrait dire qu'il existe aussi en haut un principe féminin. En vérité, toutefois, la description de tout le corps est déterminée par l'extrémité du corps, qui est masculine, bien que le commencement du corps soit féminin. Ici, cependant, le commencement comme la fin sont féminins. Ici, cependant, le commencement comme la fin sont féminins. Remarque l'allusion cachée dans cette affaire. Nous voyons que Jacob bénit Joseph avec ses frères, mais lorsque D.ieu

disposa les tribus sous quatre étendards, Il omit Joseph et plaça Éphraïm à sa place. Cela ne ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## ע"פ . מצרף לכסך

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken.

### LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א ק"א, ג. סה"מ — תקס"ג ע' קעז. מאמרי אדה"ז כתובים-ב ע' ריח. באוה"ת במדבר ע' יא מפרש "שכמו ע"י שנותנים הכסף לכור באש מתגלה הסיגים ומתפרדים, כך ע"י רשפי אש האהבה מתגלה תערוכת הרע שבנפשו ומתפרד כו". אוה"ת פ' כי תשא ע' א'תתמג. כך ז ע' ב'תשפו. וראה גם לקמן פ' נשא כט, ג.

## הוציאוה ותשרף

Les paroles de Yehouda au sujet de Tamar : « Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée. » Le Zohar les interprète comme se rapportant à l'exil.

Genesis 38:24 כ"ד:כ"ד

ויהי כמשלש חדשים ויגד ליהודה לאמר ונתה תמר כלתך וגם הנה הרה לזנונים ויאמר יהודה הוציאוה ותשרף:

And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying: 'Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by harlotry.' And Judah said: 'Bring her forth, and let her be burnt.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## הוציאוה ותשרף בשלהובי טיהרא בגלותא

Dans la Paracha A'haré, à l'endroit indiqué dans le texte, le Zohar interprète « qu'elle soit brûlée » comme « brûler dans les flammes de la chaleur de midi, en exil ». Le maamar y voit la soif ardente et l'amour que suscite l'exil.

ספר זוהר, אחרי מות מ"ו:פ-ר"פ:47:280-46:288, Zohar, Achrei Mot

מ"ו:רפ"ח

## ארץ צי ועיף בלי מים

« Mon âme a soif de Toi... dans une terre aride et épuisée, sans eau. » L'exil est ce « désert », et il intensifie la soif.

Psalms 63:2 ב'ב:2:63

אֱלֹקִים אֵלֵי אַתָּה אֲשַׁתְּרֶךְ צִמְאֹן לִי נַפְשִׁי כִּמְהָ לִי כֶשֶׂרִי בְּאַרְצ־צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי־מֵיִם:

Ô D.ieu, Tu es mon D.ieu ; je Te chercherai avec ardeur ; mon âme a soif de Toi, ma chair languit après Toi, dans une terre sèche et épuisée, où il n'y a pas d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### LA NOTE DE KEHOT

תהלים סג, ב.

## בחילא יתיר דבחי תשובה

Le Zohar, à l'endroit indiqué dans la note de Kehot, dit que ceux qui reviennent par la techouva s'approchent du Roi « avec une plus grande force » que les autres. Le maamar applique cela à la force de l'amour qui naît de l'exil.

Zohar I, 129b כט, זח"א

### LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

## ע"פ ונקדשתי

Là, « au milieu des enfants d'Israël » désigne le point intérieur du cœur de chaque Juif, qui doit brûler d'élans de feu et d'un amour ardent lorsqu'il médite sur le fait que D.ieu est saint, séparé et incomparable.

### LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' אמור לב, ב.

## ונקדשתי בתוך

« Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Ces mots ouvrent le maamar de Likkutei Torah, Emor, qui explique les sérafin.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִילוּ אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## ועמ"ש ע"פ ואני אראה

Le maamar sur « Havayah est avec moi parmi ceux qui m'aident, et je verrai [la chute de] mes ennemis », qui commence dans la colonne suivante.

### LA NOTE DE KEHOT

שמע"צ פח, א.

## ואני אראה

« Havaya est avec moi parmi ceux qui me secourent, et je verrai [la fin de] mes ennemis. » Ces mots appartiennent au maamar auquel le lecteur est renvoyé.

Psalms 118:7 ז'118:7 Psalms

ה' לִי בְּעֹזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׁוֹנְאָי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## שחורה אני

« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Le maamar y voit une beauté qui naît de l'obscurité et, ailleurs, Kéter « noir » avant la Cause des causes.

Song of Songs 1:5 ה'1:5 Song of Songs

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאנָה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ה.

82 בההוא מדבר דלחישו דשפון איהי עולה

Le Zohar, à l'endroit indiqué dans le texte : « par ce mid-bar », le murmure des lèvres, « elle s'élève ». La parole de la prière est le « désert » par lequel la Chekhina s'élève.

Zohar, Introduction 16:161-17:170-קס"א-ספר הזהר, הקדמה ט"ז:קס"א-י"ז:ק"ע

Further, we have been taught as follows: It is written "these mighty gods; these are the gods that smote the Egyptians with all manner of plagues in the wilderness" (bamidbar) (I Sam. 4, 8). What does this verse mean? Was it only in the wilderness that the L-rd showed them all His great deeds, and not in inhabited country? Not so, only the term bamid-bar means "by means of the word", analogous to the expression "and thy speech (oumidbarekh) is comely" (S. S. 4, 3), or to the expression "and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83 בקרב איש ולב עמוק

« L'intérieur de l'homme, et le cœur est profond. » Ces mots sont employés ici à propos de la profondeur de l'âme où s'éveille la soif.

Psalms 64:7-ו"ד:תהילים 64:7

יחפשו עולות תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 השמים ושמי השמים . . על או"ש

Ces mots citent Psalms 148:4 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 148:4-ד"ד:תהילים 148:4

הללוהו שמי השמים והמים אשר מעל השמים:

Louez-le, cieus des cieus, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, ד-יג.

85 השמים ושמי השמים והמים אשר מעל השמים יהללו את שם

« Louez-Le, cieus des cieus, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieus. Qu'ils louent le Nom Havaya, car Il a commandé et ils ont été créés. » Le maamar remarque qu'ils ne louent que Son Nom.

Psalms 148:4-5-ד"ה:תהילים 148:4-5

הללוהו שמי השמים והמים אשר מעל השמים: יהללו את-שם ה' כי הוא צוה ונבראו:

Praise Him, ye heavens of heavens, And ye waters that are above the heavens. Let them praise the name of the L-RD; For He commanded, and they were created.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et le ciel. » Seule Sa splen-

deur, le rayonnement de Son Nom, atteint les mondes.

Psalms 148:13-י"ח:תהילים 148:13

יהללו את-שם ה' כִּי-נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְכָדוֹ הוֹדוּ עַל-אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 וכן עד"ו היא ברכת יוצר אור

Le Tséma'h Tsédek note que la bénédiction « Qui forme la lumière » est expliquée ici autrement que dans l'explication ultérieure de Likkutei Torah, Nasso.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' נשא ע' רלט מציינ שכאן מפרש באופן אחר ממה שנתבאר לקמן פ' נשא כ, ד.

88 אוסרי לגנן

« Attachant son ânon à la vigne. » Ces mots ouvrent le maamar dans Torah Ohr, Vayechi, auquel le lecteur est renvoyé.

Genesis 49:11-ט"א:בראשית 49:11

אֶסְרִי לִגְפֹן עֵירָה וְלַשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּבֶס בְּיַיִן לִקְשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 (דלקמן)

Note textuelle : dans le manuscrit sacré et la première édition, le mot « plus bas » (דלקמן) figure sans parenthèses ; il se lit donc comme faisant partie de la phrase : « le désert supérieur dont il sera question plus bas ».

LA NOTE DE KEHOT

בגובת"ק ובדפוס ראשון בלי סוגריים.

90 ולא ישב אדם שם

« Qui nous a conduits à travers le désert... une terre que nul n'avait traversée et où nul homme n'avait habité. » Le maamar l'applique au « désert » d'en haut, inaccessible à la compréhension humaine.

Jeremiah 2:6-ו':ירמיהו 2:6

ולא אָמְרוּ אִיָּה הִ' הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֵבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יָשָׁב אָדָם שָׁם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ב, ו.

91 במדבר הגדול והנורא

« Qui t'a conduit à travers le grand et redoutable désert. » Il s'agit du même désert d'en haut, qui demeure encore

une terre désolée devant l'Infini.

Deuteronomy 8:15ו'ט"ו:ט"ו

הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחַשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמְאֹן אֲשֶׁר אִין־מֵיִם  
הַמּוֹצִיא לְךָ מִיָּם מַצֹּר הַחֲלָמִישׁ:

who led thee through the great and dreadful wilderness,  
wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and  
thirsty ground where was no water; who brought thee forth  
water out of the rock of flint;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, טו.

## 92 כ"ע אע"ג דאיהו אור צח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"ע (דף קלה, ב).

## 93 אע"ג דאיהו אור צח אור מצוחצח אוכמא הוא לגבי עילת העילות

Le Tikkunei Zohar (Tikkun 70), comme l'indique la note  
de Kehot : le Kéter supérieur, bien qu'étant une lumière  
claire et éclatante, est noir devant la Cause des causes.  
Même le niveau le plus élevé est un « désert » devant D.ieu  
Lui-même.

Tikkunei Zohar 135b:1א"ב:קל"ה

דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א מן (דברים ו ד) ה' ה' ה'  
א' להינון ? ה' ה' א' ה', בא' אתקרי א' ל' עליון, ב' יהוה, וכן בא' אתקרי  
אלהינון אהי"ה אלקי"ם אדני"י והא' אוקמוה. ועוד כתר עלאה אף על גב  
דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוכם קדם עלת העלות,  
וכל תיילין דתליין מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים  
שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין  
אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

## 94 ע"פ וארשתיה לי לעולם

Le maamar « Je te fiancerai à Moi pour toujours », plus  
loin dans cette paracha : la Communauté d'Israël, source  
de toutes les âmes, est appelée une fiancée (kalla) d'après  
« mon âme languit » (kalsah nafshi), car son aspiration est  
de s'attacher à sa source, la Vie de toute vie ; et chaque  
âme, « la lampe de D.ieu », s'élève naturellement comme  
une flamme.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ח, ב.

## 95 וארשתיה לי לעולם

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Ces mots ouvrent  
le maamar plus loin dans cette paracha, auquel le lecteur  
est renvoyé.

Hosea 2:21א"ב:ח"ו

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi  
dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 96 מ"ש בס' הגלגולים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué  
plus en détail : Iggeres HaKodesh.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא גם באגה"ק סי' כ (קלד, א) וראה במ"מ בליקוט פ"י שם.

## 97 ג"ע העליון הוא מבריא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué  
plus en détail : Sefer HaMaamarim 5672.

LA NOTE DE KEHOT

קהלת יעקב מע' ג"ע. ראה סה"מ תער"ב-ג א"ריא. ובסה"מ תרע"ח ע' רח.

## 98 ואף הנשמות היותר עליונות

Ces mots citent Tanya, Likkutei Amarim 37:25-26 ; le pas-  
sage figure ci-dessous.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:25-26 Likkutei Amarim

ל"ז:כ"ה-כ"ו

ואף שאינו משיג אלא בגשמיות, הרי התורה נמשלה למים, שיוךדים  
מקום גבוה כו, כמו שנתבאר לעיל. ואף על פ"כ, אמרו רבותינו  
זכרונם לברכה: "לא המדרש עיקר אלא המעשה", ו"היום לעשותם"  
כתיב, ומבטלין תלמוד תורה לקיום מצוה מעשית כשאי אפשר  
לעשותה על ידי אחרים, משום, "כי זה כל האדם" ותכלית בריאתו  
וירידתו לעולם הזה, להיות לו יתברך דירה בתחתונים דוקא, לא הפכה  
חשוכא לנהורא, "וימלא כבוד ה' את כל ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פל"ז. המשך תער"ב-ג ע' תנה.

## 99 ישראל עלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל בפ' צו טז, ג. ולקמן פ' מטות פג, ג.

## 100 כמ"ש ע"פ יונתי בחגוי הסלע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ד.

## 101 ע"פ מי מנה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' בלק סו, ד.

## 102 בביאור ע"פ שוש אשיש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נצבים מט, ב ואילך.

## 103 מ פתוחה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué  
plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת במדבר-ד ע' איתכב ובאוה"ת נ"ך-א ע' קפג ואילך. אוה"ת-  
מקץ דף תתקעד, א. וראה גם אוה"ת שמע"צ ע' איתני. ספר הערכים-חב"ד  
מערכת אותיות אות מ"ם (ב) ס"ע רב ואילך. וש"נ.

104

חירות ממה"מ

Ces mots citent Shir HaShirim Rabbah 8:6 ; le passage figure ci-dessous.

Shir HaShirim Rabbah 8:6

... ונהורא עמה שרא, ומהו מתוך החשך, זה מלאך המות שקרוי חשך, שנאמר (שמות לב, טז): והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלחת, אל תקרי חרות אלא חרות, רבי יהודה ורבי נחמיה ורבינן, רבי יהודה אומר חרות מפלאה המות, רבי נחמיה אומר חרות מן המלכות, ורבינן אומר חרות מן היסורין. דבר אחר, שימני כחותם, רבי ברכיה אומר זה קריאת שמע, שנאמר (דברים ו, ו): והיו הדברים האלה וגו' על לבבך, כחותם על ...

"Place me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm, for love is as intense as death, jealousy is as cruel as the grave; its sparks are the sparks of fire, a great conflagration" (Song of Songs 8:6). "Place me as a seal" - Rabbi Meir said: Israel said before the Holy One blessed be He: 'Master of the universe, do what You thought in Your heart to do to us,' as Rabbi Yohanan said in the name of Rabbi Eliezer, son of Rabbi Yosei HaGelili: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

והש"ר ח, ו ד"ה שימני כחותם.

105

ועי בזהר ר"פ שלח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דף קנו, ב ע"פ למרבה המשרה.

106

ובמק"מ שם

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

קנו, ב ד"ה והענין. נעתק באוה"ת נ"ך א עי קפד "שכי" בשם הרח"ו שלע"ל יפתח הקב"ה מ"ם הגו' באלכסון ותיעשה ב' דלתין של בן דוד ואז יבא המשיח" עכ"ל.

107

ידבר עמים

Ces mots citent Psalms 47:4 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 47:4

ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ד.

108

והנשיי היו ממשלותיו

La note de Kehot renvoie à Psalms 114:2 pour ces mots.

Psalms 114:2

היתה יהודה לקדשו ישראל His dominion:

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים קיד, ב.

109

גלו . . שכינה עמהם

Ces mots citent Megillah 29a:4 ; le passage figure ci-dessous.

Megillah 29a:4

תניא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהם, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהיו עתידין ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהם מביני הגליות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohai dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה כט, א. ספרי מסעי לה, לד.

110

במחשבות אדם ותחבולותיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מוסף דר"ה.

111

הנשמה א"צ תיקון לעצמה

Ces mots citent Tanya, Likkutei Amarim 37:18 ; le passage figure ci-dessous.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:18

וכמו שכתוב [בעץ חיים שער כ"ו], כי הנשמה עצמה אינה צריכה תיקון כלל כ"ו, ולא הוצרכה להתלבש בעולם הזה וכ"ו, רק להמשיך אור לתקנה כ"ו, והוא ממש דוגמת סוד גלות השכינה, לברר ניצוצין וכ"ו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה שער כ"ו, פ"א. ראה תניא פל"ו.

112

צעק לבם

Ces mots citent Lamentations 2:18 ; le passage figure ci-dessous.

Lamentations 2:18

צעק לבם אל-אדני חומת בתי ציון הורדי כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תדם בתי-צינה:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prune de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

# אתה עשית את השמים

Ces mots citent Nehemiah 9:6 ; le passage figure ci-dessous.

נחמיה ט:ו טי

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם  
הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא  
השמים לך משתתפים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux  
avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les  
mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'ar-  
mée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

# אין עוד מלבדו

Ces mots citent Deuteronomy 4:35 ; le passage figure ci-dessous.

דברים ד:ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est  
D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

# לאהבה . . הוא חייך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ל, כ.

# ראו עתה כי אני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לב, לט. ראה לקמן פי' שלח מה, א שמציין לפסחים דף סח, א.

# ונגלה כבוד ה'

Ces mots citent Isaiah 40:5 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו מ:ה טי

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra en-  
semble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מ, ה.

# עין בעין יראו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם נב, ח.

## צמאה נפשי לאלקים

119

Ces mots citent Psalms 42:3 ; le passage figure ci-dessous.

תהילים מ"ב:ג

צמאה נפשי לאלקים לאל ה' מתי אבוא ואראה פני אלקים:

Mon âme a soif de D.ieu, du D.ieu vivant : « Quand viendrai-  
je et paraîtrai-je devant D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מב, ג.

120

## רעבים גם . . ויצעקו אל ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קז, ה-ו.

121

## סיני שירדה שואה על הרע

Ces mots citent Shabbat 89b:1 ; le passage figure ci-dessous.

שבת פ"ט ב:א

שפרו ורבו ישראל עליו: מדבר סיני — שירדה שואה לאומות העולם  
עליו. ומה שמו? "חורב" שמו. ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו:  
"הר סיני" שמו. ולמה נקרא "הר חורב" — שירדה חורבה לאומות  
העולם עליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פט, ב.

122

## שתקנו התפלה בזמן חורבן ביהמ"ק

Ces mots citent Megillah 17b:8 ; le passage figure ci-dessous.

מגילה י"ז ב:ח

תפלה מנא לן? דתניא: שמעון הקטן הסדיר שמונה עשרה ברכות  
לפני רבן גמליאל על הסדר ביבנה. אמר רבי יוחנן, ואמרי לה  
במתניתא תנא: מאה ועשרים זקנים, ובהם כמה נביאים, תיקנו שמונה  
עשרה ברכות על הסדר.

The Amidah prayer: From where do we know this? — As it  
has been taught: Shimon Hapakuli organized eighteen  
blessings in the presence of Rabban Gamaliel in a fixed or-  
der in Yavneh. R. Yohanan said (others report, it was stated  
in a baraita): A hundred and twenty elders, among whom  
were many prophets, drew up eighteen blessings in a fixed  
order.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

ראה מגילה יז, ב. שו"ע אדה"ז או"ח פט, א. ראה לקמן פי' חקת סב, א. וראה  
אוה"ת במדבר-א ע' כה.

## PARAGRAPHE 6

123

## ונועדתי לך שמה

« Je te rencontrerai là, et je te parlerai du haut du cou-  
vercle de l'Arche. » Le maamar tire le terme mo'ed de ce

mot et le relie à « être connu ».

Exodus 25:22: כ"ה כ"ה: שמות

וְנוֹעַדְתִּי לָךְ שֵׁם וְדַבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְרֻבִּים אֲשֶׁר עַל־  
אַרְוֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et là, Je te rencontrerai, et Je te parlerai de dessus le couvercle de l'arche, d'entre les deux chérubins qui sont sur l'arche du témoignage, au sujet de tout ce que Je te commanderai pour les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, כב.

124

נודעתי

« Et par Mon Nom Havaya, Je ne leur fus pas connu (nodati). » Le mot examiné dans le maamar Va'eira, auquel le lecteur est renvoyé.

Exodus 6:3: שמות ו':

וְאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמִי הִי לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

סד"ה וארא

À la fin du maamar «Vaéra», l'Admour Hazaken relève que le verset dit lo nodati, «Je n'étais pas connu», et non lo hodati, «Je ne me suis pas fait connaître» : D.ieu Lui-même n'était pas encore connu des Patriarches, car la Torah n'avait pas encore été donnée.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נו, א.

126

והאדם ידע

« Et l'homme connut 'Hava, sa femme. » « Connaître » désigne une union intime ; ainsi, « Je serai connu » signifie s'attacher et s'unir.

Genesis 4:1: בראשית ד':

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־

ה'

Et l'homme connut Ève, sa femme ; elle conçut et enfanta Caïn, et dit : « J'ai acquis un homme avec l'aide de D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, א.

127

מלא כל הארץ

L'appel des séraphins : « Toute la terre est pleine de Sa gloire. » Le maamar souligne que cela inclut même notre terre.

Isaiah 6:3: ישעיהו ו':

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צָבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

...וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישע"י ו, ג.

128

ואין עוד מלבדו

« Havaya est D.ieu ; il n'est rien d'autre que Lui. » Telle est l'unité qui se révèle dans l'âme.

Deuteronomy 4:35: דברים ד':

אִתְּךָ הָרְאִיתָ לְדַעַת כִּי הִי הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

129

להתענג על הוי

« Alors tu te délecteras en Havaya. » Le maamar emploie cette expression pour évoquer le délice de l'âme lorsque l'unité de D.ieu se révèle en elle.

Isaiah 58:14: ישעיהו נ"ח:

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־[בְּמִתִּי] (במותי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נֶחֱלֶת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי כִּי Havayah דְּבָר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישע"י נח, יד.

130

אהבה בתענוגים

« Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices. » L'amour du « Tente de Rencontre » est un amour de délice, et non de soif.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז':

מִה־יָפִית וּמִה־נְעֻמַּת אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

מתי אבוא ואראה

« Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant D.ieu ? » La soif du premier stade, que la révélation vient à présent apaiser.

Psalms 42:3: תהילים מ"ב:

צָמָאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹקִים לֹאֵל הִי מִתִּי אֲבֹא וְאֶרְאֶה פָנֵי אֱלֹקִים:

Mon âme a soif de D.ieu, du D.ieu vivant : « Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

והשביע נפש שוקקה

« Car Il a rassasié l'âme altérée et comblé de bien l'âme affamée. » La révélation de l'unité de D.ieu rassasie l'âme

qui avait soif.

Psalms 107:9: תהילים ק"ז:ט

כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שָׁקֶה וְנֶפֶשׁ רָעָה מִלֵּא־טוֹב:

For He hath satisfied the longing soul, And the hungry soul  
He hath filled with good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 133 עבדו את ה' בשמחה

« Servez Havaya dans la joie ; venez devant Lui avec des chants. » La joie est le signe de la « Tente d'assignation ».

Psalms 100:2: תהילים ק:ב

עֲבֹדוּ אֲתֹנִי בְשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ק, ב.

### 134 תחת אשר לא עבדת

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et l'allégresse du cœur, au milieu de l'abondance de tout. » Le paragraphe suivant comprend « au milieu de l'abondance de tout » comme « plus que tous les plaisirs ».

Deuteronomy 28:47: דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרֵב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

## PARAGRAPHE 7

### 135 ע"פ להקריב לי במועדו

Le Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur ce passage indique que le maamar auquel il est fait allusion ici est celui qui porte sur ce verset et date de 5565.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן מציין לד"ה זה משנת תקס"ה והוא הנדפס בסידור לא, ג ואילך. ולקמן פי פנחס עה, א.

### 136 להקריב לי במועדו

« Mon offrande, Mon pain... vous veillerez à Me les offrir au temps fixé (bemo'ado). » Ces mots ouvrent le maamar auquel le lecteur est renvoyé ; mo'ed est le même mot que dans « la Tente de la Rencontre ».

Numbers 28:2: במדבר כ"ח:ב

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחֶמֶי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 137 דלית מחשבה תפיסא ביה

La prière d'Éliyahou dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon. » C'est à cette difficulté que répond la « tente » des mitsvot.

Tikkunei Zohar 17a:10-12: תקוני זוהר י"ז א:י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

### 138 דלית מח' תפיסא ביי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי' ואמר).

### 139 ובצל ידי כסיתיך

« J'ai placé Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité. » L'« ombre » désigne la protection des mitsvot, à travers laquelle la lumière de D.ieu atteint l'homme.

Isaiah 51:16: ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאִשָּׁם דְּבָרֵי כְּפִיד וּבְצֵל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

### 140 ביום השמיני עצרת

« Le huitième jour, vous aurez une assemblée. » Ces mots ouvrent le maamar (son second discours) auquel le lecteur est renvoyé.

Numbers 29:35: במדבר כ"ט:ל"ה

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרַת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 141 רמ"ח פיקודין שהם רמ"ח אברים

Le Tanya explique l'enseignement du Tikkunei Zohar selon lequel les 248 commandements sont les 248 membres du Roi : de même que les membres sont un vêtement pour l'âme et lui sont entièrement subordonnés, les mitsvot sont des réceptacles de la volonté de D.ieu, dans lesquels Sa lumière se revêt.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. ע' שש"ב פ"ד ופכ"ג. וש"נ. [כ].

142 רמ"ח פיקודין שהן רמ"ח איברים דמלכא

Le Tikkunei Zohar, comme l'indique la note de Kehot, qualifie les 248 commandements positifs de 248 membres du Roi. Le maamar explique que, comme les membres d'un corps, les mitsvot contiennent la vie qui les anime.

Tikkunei Zohar 74a:8"ח:ע"ד א' תקוני הזהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, וְהָכִי צָדִיק מְצוּה וְעוֹשֶׂה מִתְרוֹיְהוּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמֵר עַל תְּרוֹיְהוּ אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ, אִמָּא קִדְּשֵׁנוּ וְאֲבָא צֻנּוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַּתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהִי מִצְוַת יְהוּיָה כָּכָל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּמִלְכָא, אִיהִי מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ מִסְטָרָא דְאֲבָא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

143 והוא ית' ורצונו והכמתו הכל א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת ב, י.

144 וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et Sa main droite m'étreint. » La main droite est la Torah, par laquelle D.ieu étreint l'âme.

Song of Songs 2:6"ו:שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֶּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

145 יחוד זה הוא יחוד נפלא ועצום

Le Tanya explique le mot « saisir »: lorsqu'une personne comprend une halakha de la Michna ou de la Guemara, son intellect la saisit et l'englobe, tout en s'y revêtant; et puisque la halakha est la sagesse et la volonté du Saint béni soit-Il, son esprit s'unit à la sagesse et à la volonté de D.ieu: une union prodigieuse.

Tanya, Likkutei Amarim 5:6-7 אמרים חלק ראשון; ליקוטי אמרים ח"י:ו

והוא יחוד נפלא שאין יחוד כמוהו ולא כערכו נמצא כלל בגשמי'ות, להיות לאחדים ומיוחדים ממש מכל צד ופנה. וזאת מעלה יתרה גדולה ונפלאה לאין קץ אשר במצות ידיעת התורה והשגתה על כל המצות מעשיות, ואפילו על מצות התלויות בדבור, ואפילו על מצות תלמוד תורה שקדבור.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ תניא פ"ה.

146 לאשתאבא בגופא דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ז"ח ג (ריג, ב) [כ].

147 משה שושבינא דמלכא

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 266b pour ces mots.

Zohar I, 266ב רסו, זח"א

Zohar II, 49b מט, זח"ב

Zohar III, 2a ב, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רסו, ב. זח"ב מט, ב. זח"ג ב, א ועוד. וראה ספר הערכים-חב"ד כרך-ב ערך אהרן סעי' ד. וש"נ.

148 בד"ה מה טובו אוהליך יעקב

Là, à la suite du Midrach, « tes tentes, Yaakov » désigne la Tente de la Rencontre dans le désert, ainsi que Chilo, Nov et Guivon, demeures provisoires du Saint béni soit-Il; et « tes demeures, Israël » désigne le Temple de Jérusalem, demeure permanente.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' בלק עד, ד.

149 מה טובו אוהליך יעקב

« Qu'elles sont belles tes tentes, Yaakov, tes demeures, Israël. » Ces mots ouvrent le maamar de la Paracha de Balak auquel le lecteur est renvoyé.

Numbers 24:5"ו:דמדבר כ"ד

מה-טבו אהליך יעקב משכנתיה ישראל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

150 משה שושבינא דמלכא

Un autre endroit indiqué dans la note de Kehot au sujet des deux maîtres de cérémonie: Moché pour le Roi et Aha-ron pour la Reine.

Zohar, Beshalach 10:114-125 קח"ד-ק"ח:ספר הזהר, בשלח י'

151 ואתפשטותא דמשה בכל דרא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 216b pour ces mots.

Zohar III, 216ב רטו, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תס"ט (ק"ב, א. ק"ד, א). ועייג"כ זח"ג רטו, ב. רעג, א. ת"ז ת"ע (קלח), (א).

152 ואתפשטותא דמשה בכל דרא

Les Tikkouné Zohar (Tikkoun 69) enseignent que l'influence de Moché se prolonge dans chaque génération, en chaque tsadik et sage qui s'adonne à la Torah. Ainsi, chaque âme peut puiser dans le Daat de Moché.

Tikkunei Zohar 112a:13-14 ז"ג-ז"ד:תקוני הזהר ק"ב א'

... אמר רבי אלעזר אשתמודע מהכא דמשה מאתווי משמע דאיהו הכל ואיהו שת ואיהו משה, ואתפשטותיה דמשה בכל דרא ודרא ובכל צדיק וצדיק, ואיהו אזיל בתלת תלת, ובכל תלת דאיהו רכיב אתמר בהון לא ימוש מפיה ומפי זרע ומפי זרע, מהכא אשתמודע דאיהו לא אשתכח אלא באתר דאית בקה אורייתא, ובגין דא זכרו תורת משה

עבדי. אמר לקה רבי יהודה אתפשטותא דיליה בכני נשא אית לקה  
שעורא, אמר לקה אין, עד שתין רבוא. ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

153

שהוא משבעה רועים

« Qui sont les sept bergers ? David au milieu ; Adam, Cheth et Metoushélah à sa droite ; Avraham, Yaakov et Moché à sa gauche. » Moché est l'un des sept.

Sukkah 52b:13ג"כ: סוכה

והיה זה שלום אשור כי יבא בארצנו וכי ידרוך בארמנותינו והקמנו  
עליו שבועה רועים ושמנה נסיכי אדם. מאן נינהו "שבועה רועים"? דוד  
באמצע, אדם שת ומתושלח מימינו, אברהם יעקב ומשה בשמאלו. ומאן  
נינהו "שמנה נסיכי אדם"? ישי, ושאול, ושמואל, עמוס, וצפניה,  
צדקיה, ומשיח, ואליהו.

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre  
pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept  
bergers et huit princes parmi les hommes » (Michée 5:4).  
Qui sont les « sept bergers » ? David au milieu, Adam, Seth  
et Matusalem à sa droite, et Abraham, Jacob et Moïse à sa  
gauche. Et qui sont les « huit princes parmi les hommes » ?  
Yishai, Saül, Samuel, Amos, Sophonie, Sédécias, le Machia'h  
et Élie.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

Shir HaShirim Rabbah 8:11א"ח: שיר השירים רבה ח

LA NOTE DE KEHOT

סוכה נב, ב. שהשיר ח, יא.

154

דע את אלקי אביך

David à Chlomo : « Connais le D.ieu de ton père et sers-Le  
d'un cœur entier. » Connaître D.ieu précède le fait de Le  
servir ; c'est le niveau du Daat de Moché.

I Chronicles 28:9ט"ח: דברי הימים א כ"ח:9

ואתה שלמה בכני דע את־אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי  
כל־לכבות דורש ה' וכל־יצר מחשבות מבין אם־תדרשנו ימצא לך ואם־  
תעזבנו יניחה לעד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le D.ieu de ton père et  
sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car  
D.ieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les inten-  
tions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver  
par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour  
toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כח, ט.

155

דעת מלשון הרגשה

Le chapitre s'ouvre sur le « chemin droit » pour éveiller  
l'amour caché dans le cœur, en méditant que « comme  
l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme reflète ce-

lui de son prochain » ; la note renvoie à sa fin pour Daat  
comme sensation.

Tanya, Likkutei Amarim 46:11אמרי"ם: ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ו:מ"א

... כלומר שאף על פי שאני ככהמה בהיותי עמך, ולא אדע ולא ארגיש  
בנפשי יחוד זה - שתפול עליה אימתה ופחד תחלה, ואחר כך אהבה  
רבה בתענוגים או כרשפי אש, כמדת הצדיקים שנגדפה חומרים;  
וכנגדך, שדעת הוא לשון הרגשה בנפש, והוא כולל חסד וגבורה - אף  
על־פי־כן, "אני תמיד עמך", כי אין החומר מונע יחוד הנפש באור־אין  
סוף ברוך־הוא הממלא כל עלמין, וכמו שכתוב: "גם חושך לא יחשיך  
ממך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תניא ספמ"ו (סו, ב). תו"א משפטים עד, סע"ג. סה"מ תקס"ה ע' רמה.  
לקו"ת ואתחנן ו, א. סה"מ תקס"ה ע' תשסז.

156

ראו עתה. . ואין אלקים עמדי

« Voyez maintenant que c'est Moi, Moi, et qu'il n'y a pas de  
dieu avec Moi ; Je fais mourir et Je fais vivre. » Le verset  
décrit une vision de l'unité de D.ieu qui appartient à  
l'avenir.

Deuteronomy 32:39ט"ב: דברים

ראו עתה כי אני אני הוא ואין אלקים עמדי אני אמית ואחיה מחצתי  
ואני ארפא ואין מדי מצייל:

Voyez maintenant que c'est Moi, Moi, et qu'il n'y a pas de  
dieu avec Moi ; Je fais mourir et Je fais vivre, J'ai blessé et Je  
guérirai, et nul ne peut délivrer de Ma main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, לט.

157

ראו עתה כי אני אני הוא ואין אלקים עמדי

Le Zohar sur Michpatim, cité dans la note de Kehot : «  
Moi, Moi » est répété deux fois pour montrer qu'il n'y a là  
aucune autre puissance, car toute la sitra a'hra a disparu.

Zohar, Mishpatim 3:264-275ערי"ד: מספ"ס; ערי"ד: ערי"ד

It is concerning this time that it is written: "See now that I,  
even I, am He, and there is no god with me; I kill, and I make  
alive" (Deut. 32, 39). The double "I, I" indicates the abso-  
luteness of the Divine Presence in the Messianic time, when  
the "other side" shall be vanquished and be no more seen.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

158

ראו עתה כי אני אני הוא ואין אלקים עמדי

Le Zohar dans Lekh Lekha, à l'endroit indiqué par le texte,  
au sujet du même verset.

Zohar, Lech Lecha 24:248-259רנ"ט: רמ"ח; רנ"ט: רמ"ח

159

פ"ו דפסחים. . סנהדרין

Ani (« Moi ») y désigne l'essence même de D.ieu, appelée  
depuis les mondes inférieurs ayin, « néant », car elle ne  
peut être saisie ; à l'avenir, elle se révélera comme ani : «  
Voyez maintenant que Moi, Moi, Je suis Lui. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' שלח מו, א.

160

ח"ב משפטים ק"ח ב'

Le Tséma'h Tsédek y recopie le Zohar sur Michpatim au sujet de la répétition de « Moi, Moi » : c'est parce qu'alors toute la sitra a'hra aura disparu.

LA NOTE DE KEHOT

"אני אני תרין זמנין אמאי אלא לדייקא דהא לית תמן אלקים אלא הוא, דהא כמה זמנין דאיתמר אני זמנא חדא ולא יתיר והוה תמן סט"א, אבל השתא אני אני הוא ואין אלקים עמדי דהא כל סט"א אתערב, ודייקא אני אני" — נעתק באוה"ת פי יתרו ע' תשמ.

161 כח זה יש בכל נפש ונשמה מישראל ביניקתה מנשמת מרע"ה

Tanya : « Ce pouvoir et cette qualité, qui consistent à lier son esprit à D.ieu, se trouvent dans chaque âme de la maison d'Israël, par sa nourriture provenant de l'âme de Moïse notre maître » ; mais, puisque l'âme est revêtue dans un corps, un grand effort est nécessaire, du corps comme de l'âme.

Tanya, Likkutei Amarim 42:5-6; ליקוטי אמרים; חלק ראשון; מ"ב:ה"ו-ו

וכח זה ומדה זו לקשר דעתו בה', יש בכל נפש מבית ישראל, ביניקתה מנשמת משה רבינו עליו השלום. רק מאחר שנתלבשה הנפש בגוף, צריכה ליגיעה רבה ועצומה כפולה ומכופלת. האחת — היא יגיעת בשר, לבטש את הגוף ולהכניעו שלא יחשיך על אור הנפש, כמו שנתבאר לעיל בשם הוהר, ד"גופא דלא סליק בקה נהו"א דנשמתא מבטשין לקה", והיינו, על ידי הרהורי תשובה מעומק הלב, כמו שנתבאר שם. והשנית — היא יגיעת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

162

ע"פ ויקרא אל משה

Les mitsvot y sont appelées « les 248 membres du Roi », un réceptacle pour la Lumière infinie elle-même, ainsi que « les commandements du Roi » lorsqu'ils descendent ici-bas ; par l'éveil d'en bas d'une personne, la mitsva devient un membre du Roi.

Leviticus 2:1; ויקרא ב'

ונפש כ"תקריב קרבן מנחה לה' סלת יהיה קרבנו ויצק עליה שמן ונתן עליה לבנה:

And when any one bringeth a meal-offering unto the L-RD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ויקרא ב, א.

163

ויקרא אל משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר

« Il appela Moïse, et Havaya lui parla depuis la Tente d'assignation, en disant. » Ces mots ouvrent le maamar auquel le lecteur est renvoyé.

Leviticus 1:1; ויקרא א'

ויקרא אל-משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

אהרן שהוא ג"כ משבעה רועים

Un discours du Rabbi, donné par la note avec les Tikkounim du Zohar 'Hadach concernant Aharon compté parmi les sept bergers.

LA NOTE DE KEHOT

ת"י שבז"ח (קד, א). ראה לקוטי שיחות ח"ב ע' 643.

165

בהעלותך את הנרות

« Lorsque tu élèveras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la menorah. » Le fait qu'Aaron allume les lampes correspond à son élévation des âmes.

Numbers 8:2; במדבר ח'

דבר אל-אהרן ואמר אליו בהעלתך את-הנרות אל-מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ח, ב.

166

נר ה' נשמת אדם

« La lampe de Havaya est l'âme de l'homme. » Ainsi, les lampes qu'Aaron alluma sont les âmes d'Israël.

Proverbs 20:27; משלי כ':כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל-חדרי-בטן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

167

אך עוד אחת

Le Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Beha'aloscha, cité à propos de cette condition supplémentaire : le détournement du mal qui doit d'abord avoir lieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בהעלתך ע' שסו.

168

הנפש — מנרתיקה

Le Tanya explique que, par les mitsvot, la Lumière infinie est attirée dans les objets matériels qui étaient sous l'emprise de kelipat Nogah ; la note cite ce passage à propos de la sortie de l'âme de son enveloppe, les vêtements de Nogah.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בסש"ב פל"ז. [כ].

169

Rava oppose « Je fais mourir et je fais vivre » à « J'ai blessé et je guérirai », et les Sages en déduisent que celui-là même qui est mort vivra : c'est une source concernant la résurrection des morts. Le texte s'en sert pour montrer que le verset parle de l'avenir.

Pesachim 68a; פסחים ס"ח א

170

Le même enseignement sur « Je fais mourir et je fais vivre », selon lequel le verset se rapporte à la résurrection des

morts.

סנהדרין צ"א ב91 Sanhedrin

PARAGRAPHE 9

171 באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים

« Le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte. » La date est comprise comme la deuxième étape du service divin, après la sortie d'Égypte.

במדבר א':1 Numbers

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 שלא יצאו ישראל ממצרים אלא בזכות אהל מועד

Le Midrach, au chapitre indiqué dans le texte, enseigne qu'Israël ne sortit d'Égypte que par le mérite de la Tente d'assignation. Le maamar l'explique comme l'aide de D.ieu, sans laquelle la première étape n'aurait pas pu être atteinte.

במדבר רבה ג'3 Bamidbar Rabbah

173 כי אלמלא עוזרו אין יכול לו

« L'inclination d'un homme le domine chaque jour... et, si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas, il ne pourrait pas la vaincre. » C'est l'aide qui vient par le mérite de la Tente d'assignation.

קידושין ל'ב:7 Kiddushin 30b

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין ל, ב.

174 אני הווי אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

« Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » Les paroles du maamar dans Likkutei Torah, Chelah, vers lequel le lecteur est renvoyé.

במדבר ט"ו:41 Numbers

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ע"פ אני ה' אלקיכם . . בפ' שלח

La note de Kehot le cite : même l'épuisement de l'âme de bas en haut, le niveau de la sortie d'Égypte, advient par «

qui vous ai fait sortir », car « sans Son aide », ainsi qu'il est écrit : « Car Il se tient à la droite du pauvre. » Le passage explique là que le Nom Havaya sera alors comme Elokim, car une grande lumière, située au-dessus du Nom Havaya, sera révélée.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מט, ב "כי גם כלות הנפש שממטה למעלה שהוא בחי יציאת מצרים הוא ע"י אשר הוצאתי כו' כי אלמלא עוזרו כו' וכמ"ש כי יעמוד לימין אביון להושיע משופטי נפשו כו'".

176 באחד לחדש השני בשנה השנית כולא חד

Le Zohar sur Bamidbar, à l'endroit indiqué dans le texte : le mois et l'année ne font qu'un, et le deuxième mois est appelé « le mois de Ziv ».

ספר הזהר, במדבר א':7-17 Zohar, Bamidbar

Both were "in the first day of the second month", the two being one. That month, besides, is called Ziv (=brightness, splendour), in allusion to the brightness of the moon of that month in that year, by reason that then the worlds altogether found themselves in completion. AFTER THEY HAD COME OUT OF THE LAND OF EGYPT: this emphasizes the fact that Israel's exodus from Egypt took place in the first month.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

177 אקרי חודש זיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ו, א.

178 חודש זיו

« Au mois de Ziv, qui est le deuxième mois », Chlomo commença à bâtir le Temple. Le Zohar interprète ce nom comme le rayonnement qui brille sur la lune.

מלכים א'6:1 I Kings

ויהי בשמונים שנה וארבע מאות שנה לצאת בני־ישראל מארץ־מצרים בשנה הרביעית בחדש זו הוא החדש השני למלך שלמה עלי־ישראל ויבן הבית לה'

And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 סור מרע

« Éloigne-toi du mal et fais le bien. » La première étape : la sortie d'Égypte.

תהילים ל"ד:15 Psalms 34

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טו.

180 אתכפיא סט"א . . אתהפכא

Le Zohar, à l'endroit indiqué par la note de Kehot, sur la soumission de la sitra a'hra et la transformation des ténèbres en lumière, grâce auxquelles la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes.

Zohar I, 4a, ד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ד, א.

181 ע"פ ויושט המלך לאסתר

Esther qui se tient dans la cour y est « Qui est celle-ci qui monte du désert » : même la cour intérieure est un désert en comparaison de la maison du Roi, où Il réside en permanence.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צד, ג.

182 ויושט המלך לאסתר

« Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. » Ces mots ouvrent le maamar de Torah Ohr sur les parvis extérieur et intérieur.

אסתר ה'ב' Esther 5:2

וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בְּחֹצֵר נִשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שִׁרְבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשִּׁרְבִיט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ומאן דנטיל יסודא בקדמיתא

Le Zohar sur Beha'aloscha, à l'endroit indiqué dans le texte, d'où est citée la phrase « celui qui prend d'abord le fondement ».

ספר זוהר, בהעלותך י"ג:ס"ו-ע"א Zohar, Beha'aloscha 13:66-71

IF ANY MAN (lit. a man, a man) OF YOU... SHALL BE UNCLEAN, ETC. What signifies the repetition of the term "a man"? It signifies "a man who is a man", that is, who is otherwise worthy of the name "man", and fit to receive the supernal soul, but who has allowed himself to be blemished and defiled so that the Shekinah cannot abide with him. We read further: OR BE IN A JOURNEY AFAR OFF. There is a dot over the resh of the word rehokah (afar off) to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

184 קחו מאתכם תרומה

« Prélevez parmi vous une offrande pour Havaya. » Ces mots ouvrent le maamar de Torah Ohr, Vayakhel, sur le niveau d'iskafya qui est supérieur à is'hapcha.

שמות ל"ה:ה' Exodus 35:5

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו וביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 ע"פ קול דודי

Là, « bondissant par-dessus les montagnes » désigne une révélation sur une « jambe », par les patriarches, dans l'amour ; et « sautant par-dessus les collines » désigne une révélation sur deux « jambes », par les matriarches, dans la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, ג.

186 « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, franchissant les collines. » Ces mots ouvrent le maamar de Likkutei Torah, Shir HaShirim, auquel le lecteur est renvoyé.

שיר השירים ב' ח"ב Song of Songs 2:8

קול דודי הנחמה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

187 אין קורין אבות אלא שלשה

« Nous n'appelons "pères" que trois personnes » : Avraham, Yits'hak et Yaakov. Le maamar associe chacun des pères à un attribut.

ברכות ט"ז ב' י"ג-י"ד Berakhot 16b:13-14

תנו רבנן: אין קורין "אבות" אלא לשלשה, ואין קורין "אמהות" אלא לארבע. אבות מאי טעמא? אילימא משום דלא ידעינן אי מראובן קא אתינן אי משמעון קא אתינן, אי הכי אמהות נמי לא ידעינן אי מרחל קא אתינן אי מלאה קא אתינן! אלא, עד הכא חשיבי, טפי לא חשיבי.

Nos Rabbins ont enseigné : Nous réservons le titre de « Patriarche » à trois et celui de « Matriarche » à quatre. Pourquoi le titre de « Patriarche » [est-il réservé à trois] ? Est-ce parce que nous ne savons pas avec certitude si nous descendons de Ruben ou de Siméon ? Si tel est le cas, pour les Matriarches, nous ne savons pas non plus avec certitude si nous descendons de Rachel ou de Léa ! Mais jusqu'à ce point, ils furent jugés dignes [d'être appelés « Patriarches ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות טז, ב. וש"נ. לקוטי שיחות ח"ד ע' 1068 הערה 12. ח"י ע' 97 הערה 48.

188 ומדתו של אברהם הוא האהבה

L'un des passages du Zohar indiqués dans la note de Kehot au sujet de l'attribut d'amour d'Avraham (voir aussi Zohar 3:263b et 3:267a).

זח"א פה, 85a Zohar I, 85a

זח"ג רסג, בבב3 Zohar III, 263b

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סייג (תניא קיט, ב). זח"א פה, א. זח"ג רסג, ב. רסז, א.

189

**פחד יצחק**

« Le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Avraham et la Crainte d'Yits'hak. » L'attribut de Yits'hak est la crainte.

Genesis 31:42:מ"א:מ"ב

לולי אלקי אבי אלקי אברהם ופחד יצחק הנה לי כי עתה ריקם שלחתיני  
את-עניי ואת-יגיע כפי ראה אלקים ויוכח אמש:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Abraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, מב.

190

**ומדתו של יעקב הוא הרחמנות**

Le Tanya décrit la « voie droite » de l'attribut de compassion de Yaakov : éveiller une grande compassion devant D.ieu pour l'étincelle divine qui donne vie à l'âme, descendue de la Vie de toute vie et vêtue dans le corps, loin de la lumière de la face du Roi.

Tanya, Likkutei Amarim 45:מ"ה:מ"ו ליקוטי אמרים; חלק ראשון; מ"ה:מ"א

עוד יש דרך לשר לפני איש, לעסוק בתורה ומצוות לשמן, על ידי מדתו  
של יעקב אבינו עליו השלום, שהיא מדת הרחמים, לעורר במחשבתו  
תחלה רחמים רבים לפני ה' על ניצוצי אלהות המוחזקת נפשו, אשר ירד  
ממקורו - הני החיים אינסוף ברוה"ה, הממלא כל עלמין, וסובב כל  
עלמין, וכנולא קמיה כלל חשיב, ונתלבש ב"משכא דחנא", הרחוק  
מאור פני המלך בתכלית ההרחק - כי העולם הזה הוא תכלית  
הקליפות הנסות כו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פמ"ה. הנסמן למאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' תקעט. ביהל אור עי'  
עז מביא בקיצור מכאן "בלקו"ת פ' במדבר . . פ"ד בענין שאו את ראש כו'  
למשפחותם הם עי' נפש יוצאי ירך יעקב שהם ג"כ מדת הרחמנות מדתו של  
יעקב לעורר רח"ר על נפשו כו', ואח"כ לבית אבותם בחי' בני יעקב י"ב  
שבטים שלמעלה מעי' נפש הנ"ל שהם בבריאה והי"ב שבטים מחברים בריאה  
עם אצילות ואח"כ לעורר רחמים דאצילות כו' ע"ש בהביאור ע"ש.

191

**ומדתו של יעקב . . שכלולה משתיהן**

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 38a pour ces mots.

Zohar III, 38a, לח, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לח, א.

**PARAGRAPHE 11**

192

**כרחם אב על בנים**

« Comme un père a compassion de ses enfants, ainsi Ha-vaya a compassion de ceux qui Le craignent. » Le verset parle de la compassion d'un père.

Psalms 103:13:ג"ג:ג"ג

כרחם אב על-בנים רחם ה' על-יִרְאָיו:

Comme un père a compassion de ses enfants, D.ieu a compassion de ceux qui Le craignent. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יג.

193

**נשים דעתן קלה**

Les paroles de Rabbi Chimon bar Yo'haï, telles que les rapporte la note de Kehot. Le maamar n'utilise cette parole que pour montrer que la compassion suit Daat.

Shabbat 33b:6:ו"ר-ב"ר

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הנה מתניא להו דביתיהו  
ריפתא וכוזא דמניא וכרכי. כי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים  
דעתן קלה עליהן, דילמא מצערי לה ומגליא לן. אזלו טשו במערותא.  
איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמניא, והו' משלחי מנייהו  
והו' יתבי עד צוארייהו כחלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלויי לבשי  
מיכסו ומצלו, וחדר משלחי מנייהו כי היכי דלא ליכלו. איתבו תריסר  
שני במערותא. אתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 80b:5-6:ח"ב-ח"ז

גמי מאי טעמא? תנא דבי אליהו: הואיל ונשים דעתן קלות עליהן. מנא  
הני מילי? אמר רבי יוחנן משום רבי ישמעאל: רמז ליחוד מן התורה  
מנין - שנאמר: "כי יסיתה אחיה בן אמה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 218a, ריח, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

שבת לג, ב. קידושין פ, ב. זח"ב ריח, א. לקוטי שיחות ח"י ע' 149 הערה  
14.

194

**כל מי שאין בו דעה**

« Quiconque n'a pas de Daat, il est interdit d'avoir compassion de lui. » La compassion ne s'applique que là où il y a conscience.

Berachot 33a:19:ט"ט:א

ואמר רב אמי: גדולה דעה, שנתנה בין שתי אותיות, שנאמר "כי אל  
דעות ה'". וכל מי שאין בו דעה — אסור לרחם עליו, שנאמר: "כי לא  
עם בינות הוא על כן לא ירחמנו עושהו".

R. Ammi dit également : Grande est la connaissance qui se trouve entre deux mentions du Nom divin, ainsi qu'il est dit : « Car D.ieu est un D.ieu de connaissance » (I Sam. II, 3). Il est interdit d'avoir pitié de celui qui ne possède pas la connaissance, ainsi qu'il est dit : « Car c'est un peuple sans intelligence ; aussi Celui qui l'a fait n'aura pas compassion de lui » (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לג, א.

**PARAGRAPHE 12**

195

**כולא קמ"י כלא חשיב**

« Tout est considéré comme rien devant Lui. » Ainsi, les mondes les plus élevés et les plus bas sont égaux devant

Lui.

Zohar I, 11b, כ"א יא,  
LA NOTE DE KEHOT

כ"א יא, ב.

196

כוכבא דשביט

Le terme du Talmud pour désigner une comète: kochva deshavit. Le maamar l'emploie pour montrer que shevet signifie extension.

Berakhot 58b:11א"ב: ברכות נ"ח ב:

על הדיקין: מאי זיקין? אמר שמואל: כוכבא דשביט. ואמר שמואל: נהירין לי שבילי דשמיא כשבילי דנהרדעא, לבר מכוכבא דשביט דלא ידענא מאי ניהו. וגמירי דלא עבר כסלא, ואי עבר כסלא — חרב עלמא. וקא קא חזינו דעבר! — זיניה הוא דעבר, ומתחזי כדעבר איהו. רב הונא בריה דרב יהושע אמר: וילון הוא דמקער, דמגלגל ומחזי נהורא דרקי. רב אשי אמר: כוכבא הוא דעקר מהאי גיסא דכסלא וחזי לקה חכריה מהך גיסא, ומיבעית, ומחזי ...

À propos des étoiles filantes [Zikin]. Que signifie Zikin ? Samuel dit : Kokeba di-Shebit. Samuel dit aussi : « Les chemins du ciel me sont aussi familiers que les rues de Nehardea, à l'exception de Kokeba di-Shebit, car je ne sais pas ce que c'est. » Une tradition enseigne qu'elle ne passe jamais par la constellation d'Orion, car si elle y passait, le monde serait détruit. Mais nous voyons qu'elle y passe ! C'est son éclat qui passe, et il semble ainsi qu'elle y passe réellement. Rav Houna, fils ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נח, ב.

## PARAGRAPHE 13

197

עומד על שנים עשר בקר

La mer de métal fondu du Temple de Chlomo « reposait sur douze bœufs... et la mer était posée sur eux, au-dessus ». Les douze bœufs sont les douze tribus qui portent la « mer ».

II Chronicles 4:4: ד' דברי הימים ב

עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ד"ב ד, ד.

198

ושם עלו שבטים

« Car c'est là que montèrent les tribus, les tribus de D.ieu. » Les tribus sont celles qui « montent » et portent la

révélation.

Psalms 122:4: תהילים קכ"ב ד'

שָׁשָׁם עָלוּ שְׁבִטִים שְׁבִטֵי־קָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכב, ד.

199

ובשם אלקינו נדגול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם כ, ו.

200

ובשם אלקינו נדגול

« Et au Nom de notre D.ieu, nous dresserons nos bannières. » Les bannières des tribus sont un char pour le Nom.

Psalms 20:6: תהילים כ' ו'

נִרְנְנָה בִּישׁוּעָתְךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹל וְיִמְלֵא ה' כָּל־מִשְׁאָלוֹתֵינוּ:

We will shout for joy in thy victory, And in the name of our G-d we will set up our standards; The L-RD fulfil all thy petitions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 14

201

מי בוכים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בוכים (ב"ר פ"ה סי' ג'). הובא בעץ [יוסף] ב' [שם] אב"ן ש"ט בפ' ויקרא ה' [כ.].

202

כדאיתא בזוהר שהמים

Un commentaire des Tossafot sur la Torah, que la note cite avec le Tikkouné Zohar au sujet des pleurs des eaux inférieures.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"ה (יט, ב). תוס' הרא"ש (הדר זקנים) בראשית בתחלתו. בחיי ויקרא ב, יג.

203

שהמים התחתונים בוכים

Rabbeinu Ba'hya, au sujet du sel des offrandes, selon la référence indiquée par Kehot, à propos des pleurs des eaux inférieures.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 2:13: ויקרא ב' י"ג

204

שהמים התחתונים בוכים אנן בעינן למהוי קדם מלכא

Le Tikkouné Zohar (Tikkoun 5), selon la référence indiquée dans la note de Kehot: les eaux inférieures pleurent: « Nous voulons être devant le Roi. » Le maamar applique

cela aux mondes révélés, qui savent qu'il existe quelque chose de plus élevé.

Tikkunei Zohar 19b:16-17 ט"ז-ט"ז ב: זוהר תיקוני

ומחלוקת האי דאיהו לשם שמים בגין דמים תתאין אינון בוכין ואמרין  
אנן בעיין למהוי קדם מלכא עלת העלות ובען לסלקא לעילא. רקיע  
אפרישי בנייהו עד דעלת העלות שוי לון שוין. יי מסטרא דא ויי מסטרא  
דא. וי באמצעיתא. כגוונא דא יויי דאיהי א. ואלין כלהו קרבין לעלת  
העלות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## 205 ויבדל אלקים בין מים למים

« Et D.ieu fit le firmament et sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament des eaux qui sont au-dessus du firmament. » Il s'agit de la séparation entre les mondes cachés et les mondes révélés.

Genesis 1:7 ראשית א':7

ויעש אלקים את־הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים  
אשר מעל לרקיע ויהי־כן:

And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ז.

## 206 מאיגרא רמה

« D'un toit élevé à une fosse profonde. » Image talmudique d'une grande chute, employée ici pour la descente de l'étincelle divine.

Chagigah 5b:16-17 ט"ז-ט"ז ב: חגיגה

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא  
"השלך משמים ארץ" — נפל מן הדיה, אמר: מאיגרא רם לביקרא  
עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואולי באורחא, כי מטו לכהוא  
מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי:  
איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי:  
תיב את, לא תולזל בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## 207 ע"פ וישכם לבן

Lavan de sainteté y est la « blancheur supérieure », la lumière de l'essence même de D.ieu, qui, comme le blanc, n'est aucune couleur ; la racine de la compassion est ce qui ne peut être saisi dans l'ordre des mondes, comme dans « dans Ta grande compassion ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כד, א.

## וישכם לבן

« Et Lavan se leva de bon matin. » Ces mots ouvrent le maamar de Torah Ohr, Vayetse, auquel le lecteur est renvoyé.

Genesis 32:1 ראשית ל"ב:1

וַיִּשְׁכֶּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְכַנּוּתָיו וַיִּבָּרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְבָנוֹ  
לְמִקְמוֹ:

Et Laban se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit ; puis Laban partit et retourna chez lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 209 וע"פ כנשר יעיר

Le maamar sur « Comme l'aigle éveille son nid » dans Likkutei Torah, Haazinou (à partir de 77c), se termine en 78c, près de la colonne indiquée par la note.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת האיניו עח, ד.

## 210 כנשר יעיר

« Comme l'aigle qui réveille son nid et plane au-dessus de ses petits. » Ce sont les mots du maamar auquel le lecteur est renvoyé.

Deuteronomy 32:11 דברים ל"ב:11

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֹף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהָ וְיִשְׁאַחַהּ עַל-אֶבְרֶתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pennes,

—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 211 וע"פ ויאכילך את המן

La manne y est une « rosée » céleste que « tes pères ne connaissaient pas », mais dont « Il te nourrit », car elle devint assez matérielle pour être broyée dans des mortiers ; de même, la Torah, qui vient « de la bouche de Havaya », descendit et fut revêtue, et c'est par elle que l'homme vit.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת עקב יד, א.

## 212 ויאכילך את המן

« Il t'a fait souffrir et t'a fait connaître la faim, puis Il t'a nourri de la manne. » Ces mots ouvrent le maamar de Likkutei Torah, Ekev, auquel le lecteur est renvoyé.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:3

וַיַּעֲנֶה וַיַּרְעֵבָה וַיֹּאכִלָה אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבוֹתֶיךָ לְמַעַן  
הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הָאֱדָם כִּי עָלֶיךָ מוֹצֵא פִּיהִי יְיָהוָה  
הָאֱדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

ע' נפש יוצאי ירך יעקב

« Et toutes les âmes issues des reins de Yaakov étaient au nombre de soixante-dix. » Les soixante-dix âmes constituent le troisième et le plus bas niveau de la compassion de Yaakov.

Exodus 1:5

וַיְהִי כֹל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שְׁבַעִים נֶפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה כְּמִצְרָיִם:

Et toutes les personnes issues des reins de Jacob étaient au nombre de soixante-dix ; et Joseph était déjà en Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 15

214

ונתן לך רחמים

« Il vous donnera compassion, aura compassion de vous et vous multipliera. » Le maamar comprend ces mots comme signifiant que la compassion ressentie par une personne lui est elle-même accordée d'en haut.

Deuteronomy 13:18

וְלֹא־יִדְבֹק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֶרֶם לְמַעַן לָשׁוּב ה' מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְנִתְּנָלְךָ רַחֲמִים וְרַחֲמֶיךָ וְהִרְבֶּה כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךְ:

And there shall cleave nought of the devoted thing to thy hand, that the L-RD may turn from the fierceness of His anger, and show thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as He hath sworn unto thy fathers;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יג, יח.

215

בפ' פנחס ע"פ את הכבש אחד

Le maamar sur « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande » dans Pin'has (Likkutei Torah, Pinchas 3), qui traite de « Tu offriras un agneau ». Dans son résumé, le Rabbi Chnéour Zalman dit qu'il faut éveiller la compassion, le niveau de Yaakov, et que cela se réalise et se déploie à partir du niveau de Moché, Daat, d'où procède la compassion : c'est cela, « Tu offriras un agneau ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן בפ' פנחס.

216

את הכבש אחד תעשה

« L'agneau que tu offriras le matin. » Ces mots ouvrent le maamar dans Likkutei Torah, Pinchas, auquel le lecteur est renvoyé.

Numbers 28:4

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקֹר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים:

Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras l'autre agneau au crépuscule ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

למשפחותם

« Dénombrez toute l'assemblée... selon leurs familles, selon la maison de leurs pères... selon leurs crânes. » Les

trois étapes de l'élévation de l'âme suivent les mots de ce verset.

Numbers 1:2

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדֻת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

והוא רחום גוי זכור רחמיו

« Et Lui, dans Sa compassion, pardonne la faute. » Ces mots sont récités dans les Pessouké déZimra : ils constituent le premier des trois éveils de la compassion dans les prières.

Psalms 78:38

וְהוּא רַחוּם יִכְפֹּר עוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית וְהִרְבֶּה לְהָשִׁיב אָפּוֹ וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמָּתוֹ:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away, And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, לה, כה, ו.

219

זכור רחמיו

« Souviens-toi de Ta compassion, Havaya, et de Tes bontés. » Ces mots sont également récités dans les Pessouké déZimra.

Psalms 25:6

זְכֹר־רַחֲמֶיךָ ה' וְחַסְדֶּיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה:

Remember, O L-RD, Thy compassions and Thy mercies; For they have been from of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

חנון ורחום ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קמה, ח.

221

חנון ורחום הוי"

« Havaya est bienveillant et compatissant, lent à la colère et grand en bonté. » Ces mots viennent d'Achré et font partie du premier éveil.

Psalms 145:8

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶךְ אָפִים וְגָדֹל־חֶסֶד:

D.ieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222

אחד ואהבת

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu. » Les trois éveils de la com-

passion préparent une personne à prononcer ces mots.

Deuteronomy 6:4-5 ה' דברים ו':ד-ה'4-5

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַבַּיְתָּה הַזֶּה חַדָּשׁ וְהַבַּיְתָּה הַזֶּה חַדָּשׁ  
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יְהוָה יְהוָה יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יְהוָה

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu, NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN. Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223

על כל דיבור פרהה נשמתן

«À chaque parole qui sortait de la bouche du Saint béni soit-Il, les âmes d'Israël les quittaient.» Le maamar comprend cela comme la révélation, d'en haut, d'un grand amour qui dépasse Daat.

Shabbat 88b:6 שבת פ"ח ב:6

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדבורי". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעמיד להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונללא אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, ב.

224

שלמעלה מעלה מבחי"ה הדעת

Là, tout ce qui existe dans les mondes révélés a sa source dans les mondes cachés, comme disent les Sages : chaque brin d'herbe a au-dessus de lui un mazal ; et « Israël s'éleva dans la pensée » signifie que les âmes ont leur racine dans les mondes cachés, de même que la pensée est la source cachée de la parole et ne fait qu'un avec l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן בלק סז, ג.

225

עבודת מתנה

« Je vous donne votre sacerdoce comme un service accordé en don. » Le grand amour est appelé un don, accordé d'en haut.

Numbers 18:7 במדבר י"ח:7

ואתה ובניך אתה תשמרו את-כהןנתכם לכל-דבר המזבח ולמבית  
לפרכת ועבדתם עבדת מתנה אתן את-כהןנתכם והזר הקרב יומת:

Toi et tes fils avec toi, vous garderez votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et ce qui se trouve derrière le voile ; et vous servirez. Je vous donne le sacerdoce comme un service accordé en présent ; et l'étranger qui s'approchera sera mis à mort. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, ז. ראה אגה"ק סי"ח ובליקוט פי"ש.

226

אש שלמע

Le Talmud, comme l'indique la note de Kehot, au sujet du feu descendu d'en haut sur l'autel. Le grand amour est comparé à ce feu.

Yoma 21b:5-6 יומא כ"א ב:ה-ו'5-6

כי קא אמרינו — בדהדיט. דתניא: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיט. רבנן פארי. והתניא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבנן ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יומא כא, ב.



**LikuteiTorah.com**  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/4/](https://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/4/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak